

দশমঃ স্কন্ধঃ

যষ্ঠোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ ।

১ । নন্দঃ পথি বচঃ শৌবে ন যুষেতি বিচিন্তয়ন্ ।

হরিং জগাম শরণমুৎপাতাগমশঙ্কিতঃ ॥

১ । অর্থঃ : শ্রীশুক উবাচ—পথি নন্দঃ -শৌবেঃ (বসুদেবঃ) বচঃ ন যুষা (মিথ্যা) ইতি বিচিন্তয়ন্ উৎপাতাগমশঙ্কিত হরিং শরণং জগাম ।

১ । মূলানুবাদ : গৃহে গমনকালে নন্দ পথে মনে মনে বিচার করতে লাগলেন, বসুদেবের কথা মিথ্যা হবে না । উৎপাত আগমন ভয়ে ভীত হয়ে তিনি শ্রীহরির শরণ গ্রহণ করলেন ।

১ । শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকা : পথি বিচিন্তয়ন্ হরিং সর্বভয়হরং নিজেঈদেবতেন সর্ব-শরণমপি বিশেষতঃ স্পুত্রমঙ্গলার্থং মনসা শরণং জগাম । যদ্বা, ন যুষেত্যতো হেতোইরিং মনোহরং স্বশ্রুতং পথি বিশেষতঃ চিন্তয়ন্, ন জানে তত্র কিং বৃত্তমস্তি ইতি তত্র চিন্তাং কুর্বন্ শরণং নিজগৃহং জগাম গচ্ছন্নভূৎ ॥

১ । শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : পথে বসুদেবের বাক্য ভেবে ভেবে হরিং—হরিকে, যিনি সর্বভয়হর এবং নিজ ঈষ্টদেব হেতু সর্বাশ্রয় তাঁকে নিজপুত্রের মঙ্গলের জন্ত মনে মনে শরণম্ জগাম—আশ্রয় করলেন । অথবা, বসুদেবের কথা মিথ্য নয়, তাই হরিং মনোহর নিজপুত্রকে পথে বিচিন্তয়ন্—বিশেষ ভাবে চিন্তা করতে করতে—যথা, না-জানি গোকুলে কি ব্যাপার চলছে, এইরূপ । শরণং জগাম—নিজের গৃহের দিকে চলতে লাগলেন ॥ জী০ ১ ।

শ্রীবিশ্ব-সূত্র : ষষ্ঠে সৌরুপ্য কৌরুপ্যে জীবন্মৃত তনোরিহ । নির্বণ্যোক্তঃ পুতনায়া দাহো নন্দস্ত চাগমঃ ।

শ্রীবিশ্বনাথ সূত্রানুবাদ : এই ষষ্ঠ অধ্যায় বলা হয়েছে—পুতনা নামক রাক্ষসীর সুরূপ ধারণ করে আগমন, জীবন্মৃত অবস্থায় পড়ে নিজের কুরূপ ধারণ, কৃষ্ণের করুণায় ধাত্রী গতি পেয়ে গোলেকে গমন, তার দেহের দাহ এবং নন্দের আগমন ।

২। কংসেন প্রহিতা ঘোরা পুতনা বালঘাতিনী।

শিশুংচ্চচার নিঘন্তী পুরগ্রামব্রজাদিষু ॥

৩। ন যত্র শ্রবণাদীনি রক্ষোহ্মানি স্বকর্শ্মসু।

কুর্বন্তি সাত্বতাং ভর্তৃযাতুধাত্যশ্চ তত্র হি ॥

২। অম্বয় : কংসেন প্রহিতা (প্রাগেব নিযুক্ত) বালঘাতিনী ঘোরা (ত্রুরভাবাপন্ন) পুতনা শিশু নিঘন্তী (মারয়ন্তী সতী) পুর গ্রামব্রজাদিষু চচার (বভ্রাম)।

৩। অম্বয় : যত্র স্বকর্শ্মসু (যজ্ঞাদি ব্যাপারেণ বর্তমানাঃ জনাঃ) সাত্বতাং ভর্তৃঃ (ভক্তানাং পালকশ্চ ভগবতঃ) রক্ষোহ্মানি (রাক্ষস নাশকরাগি) শ্রবণাদীনি (তন্মাম শ্রবণ কীর্তনাদীনি) ন কুর্বন্তি যাতুধাত্যশ্চ (রাক্ষসশ্চ) তত্র হি (প্রভবন্তীতি) [শেষঃ]।

২। মূলানুবাদ : এদিকে প্রথমে কংস কতৃক নিযুক্ত ভয়ঙ্করী বালঘাতিনী পুতনা পুরগ্রাম ব্রজাদি স্থানে শিশু হত্যা করে বেড়াতে লাগল।

৩। মূলানুবাদ : (বালগোপালের অনিষ্ট আশঙ্কায় পরীক্ষিত মহারাজকে ভীত মনে করে তাঁর প্রতি বলা হচ্ছে—)

যেখানে নিজ নিজ যজ্ঞাদি কর্মেও লোকেরা ভক্তের প্রাণপতি শ্রীহরির রাক্ষস ভয় বিনাশক নামাদির শ্রবণ কীর্তন প্রভৃতি করে না, সেই স্থানেই রাক্ষসীগণ অত্যাচারে সমর্থ হয়। (এর ধ্বনি—যে স্থানে স্বয়ং শ্রীকৃষ্ণ বিরাজমান সেখানেই পাবে না, তা আর বলবার কি আছে।)

২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অথ ব্রজবৃত্তমাহ—তত্র চ যতপি পূর্বং তন্মন্ত্রিভিঃ ঋষীণা-মেব হিংসা নিশ্চিতা, তথাপ্যতিভীতেন কংসেন তু পরস্পরৈবোপায়োন্মিত্তি প্রথমং তামনঙ্গীকৃত্য, সাক্ষাদ্বালহিংসা এবানুমতা, ইত্যভিপ্রেত্যাহ—কংসেনেতি। প্রহিতা প্রাগেব নিযুক্তা যতো ঘোরা বালঘাতিনী চ, অতএব নিতরাং ব্রন্তী ব্রন্তী ছর্বিষস্তনদানেন সতো মারয়ন্তী। তথা চ শ্রীবিষ্ণুপুরাণে—‘যস্মৈ যস্মৈ স্তনং রাত্রৌ পুতনা সংপ্রযচ্ছতি। তস্মা তস্মা ক্লেণেনাঙ্গং বালকস্তোপহৃত্যে’ ইতি। আকরং রত্নাছাপতিস্থানং গ্রামং ব্রজেতি বা পাঠঃ। আদিশব্দাং সার্থাদয়শ্চ ॥ জীঃ ২ ॥

২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর ব্রজের বৃত্তান্ত বলা হচ্ছে—যদিও মথুরায় পূর্বে কংসের মন্ত্রীগণ ঋষি-হিংসাই ঠিক করেছিল, তথাপি অতি ভীত কংস বিচার করলেন, বিভিন্ন উপায়ের ক্রম ঠিক করতে গেলে সাক্ষাৎ বাল-হিংসাকে প্রথম সংখ্যায় ফেলতে হয়। তাই মন্ত্রীদের পরামর্শ অনুসারে ঋষি-হিংসা স্বীকার না করে বাল হিংসাতে অভিজ্ঞা পুতনাকে প্রহিতা—নিযুক্ত করলেন, যেহেতু সে ভয়ঙ্করী এবং বালঘাতিনী। নিঘন্তী—নিতরাং ব্রন্তী—অর্থাৎ ছর্বিষ স্তন দানে সত মেরে ফেলে ॥ জীঃ ২ ॥

৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : শিশু নিঘন্তীতি পুরাদিষু চকারেত্যুক্তম্। নহু তর্হি শ্রীন্দ্রব্রজবালানাং হন্ত কা বর্তা? ইত্যপেক্ষায়ামাহ—নেতি স্বকর্শ্মসু যজ্ঞাদিষু তৎসাদগুণ্যার্থাত্তপি যত্র

শ্রবণাদীনি ন কুর্বন্তি, কিং পুনঃ স্বপ্রধানানীত্যর্থঃ । সাহতানাং ভক্তানাং ভর্তুরিতি তেষামপি শ্রবণাদিভিস্তা
নশ্চন্তি, কিং পুনস্ত্যেত্যর্থঃ । স্বার্থে চকারঃ, অনুক্তসমুচ্চয়ে বা, অগ্রে চ হৃষ্টাঃ । হি এব তত্রৈব প্রভবন্তীতি
শেষঃ । যদ্বা, কিত্তদানীন্তনাং সর্বের শিশবস্তয়া বত হতান্তত্ৰাহ—নেতি । পূর্ববদর্থঃ । অগ্রে চ ভগবদ্ভিঃ
কংসপক্ষীয়াঃ শ্রীভগবতা তদ্বারৈব ঘাতিতা ইতি ভাবঃ ! ইতি কংসস্ত্র মোচ্যং দর্শিতম্ । তদেবং তেন সাক্ষা-
দধিষ্ঠিতেইপি তাদৃশহৃষ্টাগমনং নিখিললোকানন্দক-শ্রীভগবল্লীলা বিশেষ সম্পাদ্যর্থঃ তথা তাদৃশহেতুকোৎপাতশ্চ
তজ্জননাদীনাং তদ্বিষয়কপ্রেমবিশেষবর্দ্ধনার্থং তদীয়স্বরসানুসারি-লীলাশক্ত্যেব সম্পাদিত ইতি ভাবঃ । লীলা-
নায়ী শক্তিঃ শ্রী-ভূ-লীলেতি মুখ্যশক্তিত্রয়ে শ্রীবৈকুণ্ঠে পাদ্মোত্তরখণ্ডাদি-প্রসিদ্ধা, সৈব পাদ্মকার্ত্তিক-
মাহাত্ম্যাদৌ তুলসীয়েন বৃন্দায়েন চ বর্ণ্যত ইতি শ্রীকৃষ্ণলীলায়াং বৃন্দারূপৈব সা জ্ঞেয়া, যদধিষ্ঠানং
বৃন্দাবনমিতি ॥ জীঃ ৩ ॥

৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : পুরাদিতেও শিশু বধ করে বেড়াতে লাগল, এরূপ
বলা হল—আচ্ছা তা হলে শ্রীনন্দব্রজের শিশুদের কি খবর, এই প্রশ্ন আশঙ্কা করে বলা হচ্ছে—নেতি ।
স্বকর্ম যু—যজ্ঞাদিতে যজ্ঞের সুফল প্রাপ্তির জন্তুও যেখানে শ্রীহরিনাম শ্রবণ কীর্তনাদি করা হয় না সেখা-
নেই রাক্ষসরা অত্যাচার করতে পারে—যেখানে প্রধান ভাবে শ্রবণ কীর্তনাদি শুদ্ধাভক্তি যাজন করা হয়
সেখানে যে পারে না, সে কথা আর বলবার কি আছে । স্বাহতাং ভর্তুঃ ইত্যাদি—ভক্তগণের পালক
শ্রীভগবানের নামাদি ‘শ্রবণাদি’ যেখানে নেই সোজাসোজি ভগবানের নামাদি শ্রবণাদি না বলে ভক্তপরি-
চয়ে বলাতে বুঝা যাচ্ছে, ভক্তগণের নামাদি শ্রবণ কীর্তনাদিতেও রাক্ষসগণ নাশ প্রাপ্ত হয়ে যায়—সাক্ষাৎ
শ্রীভগবানের শ্রবণাদিতে যে নাশ প্রাপ্ত হয়, তা আর বলবার কি আছে; চ ‘তু’ ভিন্নার্থে, অর্থাৎ শ্রবণাদি
স্থান ভিন্ন অগ্ন্যত্রই রাক্ষসের প্রভাব হয় । বা ‘চ’ কারের ‘এবং’ অর্থ ধরে, রাক্ষস এবং যাদের কথা বলা
হল না সেই অগ্ন্যত্রই রাক্ষসের প্রভাব হয় । হি ‘এব’ অর্থে, তত্র হি—সেখানেই প্রভাব বিস্তার করে ।
অথবা, হায় হায় তখনকার সব শিশুই কি পুতনা দ্বারা হত হল, এরই উত্তরে—নেতি, অর্থাৎ না সব
শিশু নয়, যে স্থানে শ্রীভগবানের নামাদির শ্রবণ কীর্তনাদি হয় না সেই স্থানের শিশু, ‘চ’—‘তু’ অর্থে,
এ ছাড়া অগ্ন্যত্র শিশুও, যারা ভগবৎবিমুখ কংসপক্ষীয় তাদের শ্রীভগবানই প্রেরক হয়ে ঐ পুতনাকে দিয়ে
হত্যা করালেন, এইরূপ ভাব । এইরূপে কংসের মূর্থতা দেখানো হল ।

শ্রীভগবান্ সাক্ষাৎ বিরাজমান্ থাকা কালেও তাদৃশ হৃষ্টের আগমন নিখিল লোকের আনন্দপ্রদ
শ্রীভগবল্লীলা-বিশেষ সম্পত্তি সম্পাদনের জন্তু । তথা ঐ রাক্ষসীর হেতু যে উৎপাত তাও কৃষ্ণজননীদেব
কৃষ্ণবিষয়ক প্রেমবিশেষকে উচ্ছলিত করে উঠানের জন্তু তদীয় স্বরস-অনুসারি-লীলা শক্তিই এইলীলা
সম্পাদন করলো । লীলা নামক শক্তিও শ্রী-ভূ-লীলা নামে মুখ্য শক্তিত্রয় মধ্যে শ্রীবৈকুণ্ঠে প্রসিদ্ধা । তিনিই
পাদ্মকার্ত্তিকমাহাত্ম্যে তুলসীরূপে এবং বৃন্দারূপে বর্ণিত । শ্রীকৃষ্ণলীলায় ইনি বৃন্দারূপেই পরিচিতা,
যাঁর অধিষ্ঠান শ্রীবৃন্দাবন ॥ জীঃ ৩ ॥

৪। সা খেচর্যে কদোৎপত্য পূতনা নন্দগোকুলম্।

যোষিত্বা মায়য়াস্মানং প্রাবিশৎ কামচারিণী।

৪। অম্বয় : একদা কামচারিণী সা খেচরী (আকাশমার্গগামিনী) পূতনা মায়য়া আস্মানং যোষিত্বা (নারীমিব আস্মানং কৃত্বা) উপত্য (আকাশমার্গেণ আগত্য) নন্দগোকুলম্ প্রাবিশৎ।

৪। মূলানুবাদ : একদিন রাত্রিযোগে সেই স্বেচ্ছাচারিণী রাক্ষসী মায়্যাবলে সুন্দরী নারী বেশ ধারণ পূর্বক আকাশ থেকে উড়ে এসে গোকুলে প্রবেশ করলো।

৩। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : শ্রীকৃষ্ণবিষয়ে শঙ্কমানং রাজানং প্রতি বিষয়ে প্রবৃত্তা সৈব মরিশ্চ্যতীতি সূচয়ন্নাহ, নেতি। যত্র পুরাদিষু সাহতাং ভর্তৃঃ শ্রবণাদীনি দৃষ্টাদৃষ্টফলেষু স্বকর্ম্মস্বপি বর্তমানা জনা ন কুর্ব্বন্তি তত্রৈব যাতুধ্যাঃ প্রভবন্তীতি শেষঃ। কিমূত যত্র প্রাধাত্মেন কুর্ব্বন্তি তত্র ন প্রভবন্তীতি কিমূততরাং যত্র কৈবল্যেন কুর্ব্বন্তি কিমূততমাং সাক্ষাদেব যত্র স প্রাহুর্ভূয়ান্তে ইতি ভাবঃ ॥ বিং ৩ ॥

৩। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : শ্রীকৃষ্ণবিষয়ে ভীত রাজাকে আশ্বাস দেওয়ার জন্য এখানে এই শ্লোকের উটুকন করা হচ্ছে—বিষয়ে নিবিষ্ট চিত্ত লোকেরাই শুধু মরবে—যত্র—যে পুরি প্রভৃতিতে ভক্তের প্রাণপতি শ্রীভগবানের কথা শ্রবণাদি দৃষ্ট-অদৃষ্ট ফলপর যজ্ঞাদি কর্মে নিযুক্ত লোকেরাও করে না, সেখানেই রাক্ষসীরা বল দেখাতে সমর্থ। যেখানে নামকীর্তনাদিই প্রধানরূপে থাকে (কর্মের অঙ্গ হিসাবে নয়) সেখানে যে রাক্ষসরা প্রভাব দেখাতে পারে না তাতে আর বলবার কি আছে। আর শ্রীভগবানের সুখোদ্দেশে নামকীর্তনাদি শ্রদ্ধা ভক্তির যাজন হয় যেখানে, সেখানে যে পারে না, এতে-তো আরও বলবার কিছু নেই। আর যেখানে শ্রীভগবান সাক্ষাৎ আবির্ভূত হয়ে বিরাজমান সেখানে যে পারে না, এতো আরও আরও বলবার কিছু নেই ॥ বিং ৩ ॥

৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : একদা রাত্রাবিতি পরাশরবৈশম্পায়নৌ। উৎপত্যাকাশ-মার্গেণাগত্য, উপত্য ইতি পাঠঃ কচিৎ, যতঃ খেচরী সা ঘোরাহাদেব যোষিত্তেতি—অত্র যোষিতং করোতীতি গিচি টিলোপে ক্র্য-প্রত্যয়ে যোষিত্তেতি বক্তব্যে গিচো লোপঃ আর্ষঃ ॥ জীং ৪ ॥

৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : একদা—একদা রাত্রিযোগে—পরাশর ও ব্যাসশিষ্য বৈশম্পায়ণ মুনির মতে। উৎপত্য—আকাশ মার্গে এসে। ‘উপত্য’ পাঠও আছে কোনও কোনও স্থানে। যেহেতু আকাশচারিণী, তাই পূতনা স্বাভাবিকভাবে ভয়ঙ্কর রূপা, স্তূতরাং যোষিত্বা—সে সুন্দরী রমণীর রূপ ধরে এল ॥ জীং ৪ ॥

৪। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : তদপি পূতনাবধলীলায়া আবশ্যকত্বালীলাশক্তি প্রেরণবশাদেব মৃত্যুনা নিমন্ত্র্যমাণৈব মর্ত্যং গোকুলং জগামেত্যাহ সেতি। একদা রাত্রৌ আকাশমুৎপত্য গোকুলং প্রবিষ্টা মায়য়া

৫। তাং কেশবন্ধব্যতিষক্তমল্লিকাং বৃহন্নিতম্বস্তনকৃচ্ছ্রমধ্যমাম্।

সুবাসসং কম্পিতকর্ণভূষণত্রিষোল্লসংকুন্তলমণ্ডিতাননাম্ ॥

৬। বল্লম্মিতাপাঙ্গবিসর্গবীক্ষিতৈমনোহরন্তীং বনিতাং ব্রজৌকসাম্।

অমংসতান্তোজকরেণ রূপিণীং গোপাং শ্রিয়ং দ্রষ্টুমিবাগতাং পতিম্ ॥

৫-৬। অম্বয় : কেশবন্ধব্যতিষক্ত মল্লিকাং (কেশবন্ধে ব্যতিষিক্তা সংলগ্না মল্লিকা কুসুমং) বৃহ-
ন্নিতম্ব স্তন কৃচ্ছ্রমধ্যমাং (বৃহন্নিতম্বাভ্যাং স্তনভ্যাঞ্চ উভয়ত আক্রান্তমিব কৃচ্ছ্রং কৃশং মধ্যমং কটিদেশং যন্তাঃ
সা তাং) সুবাসসং (সুন্দর বস্ত্রপরিহিতাং) কম্পিত কর্ণ ভূষণ ত্রিষা (ধৃতয়োঃ কর্ণভূষণয়োঃ কান্তিঃ) উল্লসং কুন্তল
মণ্ডিতাননাং (উল্লসন্তিঃ কুন্তলৈঃ অলকৈঃ মণ্ডিতং শোভিতং আননং যন্তাঃ সা তাং

বন বল্লম্মিতাপাঙ্গ বিসর্গবীক্ষিতৈঃ (বল্ল—রম্যং স্মিতং—হাস্যং যেষু তথা ভূতাঃ অপাঙ্গবিসর্গাঃ—
কটাক্ষ মোক্ষাঃ যেষু তৈ বীক্ষিতৈঃ) ব্রজৌকসাং মনঃ হরন্তীং বনিতাং (স্ত্রীরূপ ধারিণীং পূতিনাং) গোপাঃ
অন্তোজকরেণ (পদযুক্তকরেণ) পতিং দ্রষ্টুম্ আগতাং রূপিণীং শ্রিয়মিব (সাক্ষাৎ লক্ষ্মীমিব) অমংসত (মেনিরে)।

৫-৬। মূলানুবাদ : খোঁপায় গোঁজা মল্লিকাকুসুমে রম্যা, বৃহৎ নিতম্ব ও স্তন ভারে কৃশ মধ্যমা,
উত্তম বসন পরিহিতা, রচিত কর্ণভূষণ কান্তিতে দীপ্তা ও কুন্তল মণ্ডিত আননা, মনোরম বৃহৎ হাসিতে ও
নয়ন কোণের চাউনিতে ব্রজবাসিগণের মনোমোহিনী সেই অনুরাগবতী কমলহস্তা সুন্দরী নারীকে দেখে
গোপীগণ নিশ্চয় করলেন লক্ষ্মীই যেন সমাগত হয়েছেন, ব্রজরাজের ইষ্টদেব শ্রীনারায়ণকে দর্শনের জন্তু।

আত্মাং যোষিত্বা যোষিতং কৃৎস্না বিজ্, লোপ আর্ষঃ। সৌন্দর্য্যেণ সর্বজনান্ মোহয়িত্বা গৃহান্তঃ পুরাদিষু
সহসা প্রবেষ্টুমিতি ভাবঃ। যতপি জগন্মোহিনী ভগবন্মায়াপি তান্ সিদ্ধভক্তান্ মোহয়িতুং নোৎসহতে তদপি
কৃষ্ণলীলাশোভাসিদ্ধার্থং ঐন্দ্রজালিক মায়েব তানপি পুতনাদি মায়া মোহয়তি ভগবদিচ্ছবশাদিতি জ্ঞেয়ম্ ॥

৪। শ্রীবির্ণনাথ টীকানুবাদ : তা হলেও পুতনাবধ লীলার আবশ্যকতা থাকাতে লীলাশক্তির
প্রেরণা বশেই যেন মৃত্যুদ্বারা নিমন্ত্রিত হয়েই মরবার জন্তুই পুতনা গোকুলে গেল—এই আশায়ে বলা হচ্ছে
—সেতি। একদা—কোনও একদিন রাত্রিযোগে আকাশ থেকে উড়ে এসে গোকুলে প্রবেশ করল—মায়া-
দ্বারা নিজেকে যোষিতা—সুন্দরী স্ত্রীরূপে পরিণত করল—সৌন্দর্যের দ্বারা সকলকে মোহিত করল, যাতে
গৃহের অভ্যন্তরে এবং পুরাদিতে প্রবেশ করা যায়, তার জন্তুই মোহিত করল। যদিও জগন্মোহিনী ভগবৎ-
মায়াও ব্রজের নিত্যসিদ্ধ ভক্তদের মোহিত করতে উত্তম প্রকাশ করে না, তা হলেও কৃষ্ণলীলা-শোভা
সিদ্ধির জন্তু ঐন্দ্রজালিক মায়ার মতো সেই পুতনাদি-মায়াও মোহিত করল—ভগবৎ-ইচ্ছা বশেই ॥ জীঃ ৪ ॥

৫-৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : তামিতি যুগ্মকম্। ব্যতীতি মল্লিকানাং মিথো যোজনয়া
বহুধা মৌষ্ঠবং বোধ্যতে, কর্ণভূষণয়োঃ কম্পিতম্ব লীলাগত্যাদিনা, অতএব সর্বতঃ প্রসরন্ত্যা তয়োহিষা
উল্লসন্তিরলকৈর্মণ্ডিতাননাম্; মনোহরন্তীং মনোহরবদাচরন্তীং বনিতাং জনিতাত্যর্থানুরাগা শ্রিয়ম্; অন্তোজ-
যুক্তকরেণ লক্ষণেন রূপিণীং শ্রিয়মেবাগতামংসত, শ্রীরত্র জগৎসম্পত্তিঃ; কিং কৰ্ত্ত্বম্ ইব? পতিং দ্রষ্টুম্ যেষ্টু-

মিব, কক্ষিৎ পুণ্যলক্ষণং জনং নিজাশ্রয়তেন বরীতুমিব, তাদৃশলক্ষণন্ত সর্বোপরি শ্রীব্রজেন্দ্রতনয় এব দৃশ্যতে, ইত্যাশয়া ততো ন নিবারিতবত্য ইতি ভাবঃ । অত্র পতিশব্দস্ত ধববাচিৎ তেষামপি ন মতম্—অগ্রে চ জননীভাবশ্চৈব দর্শয়িষ্যমাণত্বাৎ । অতঃ । তত্রাক্রান্তুমিব আক্রান্ত্বাদিবেত্যর্থঃ । কৃচ্ছ্রং কৃশমিতি কার্যকারণয়োৰ্ভেদোপচারণে তদা ক্রমাদ্যদ্ব্যুৎপাদ্য জাতং তস্মাদিব কৃশমিত্যর্থঃ । তথা অতিমনোহরণাক্ষেতোৰ্যকৃত-মনস্তং তেনেতি কর্তৃধর্ম-কর্মধর্ময়োৰ্ভেদাদপোনরুক্ত্যম্ ॥ জী০ ৫-৬ ॥

৫-৬ । শ্রীজীব বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : ব্যতি ইতি—মল্লিকা পুষ্প পরস্পর গাথুনিতে বহু সুন্দর হয়ে উঠেছে—কর্ণযুগলের ভূষণ লীলার চলার সঙ্গে সঙ্গে ছুলছে—অতএব চতুর্দিকে প্রসারিত তার দীপ্তিতে উদ্ভাসিত কেশের দ্বারা মণ্ডিতা সেই সুন্দরী—মনোহরন্তী—মনোহরের মতো আচরণবতী বনিতা—অনুরাগবতী শ্রী : কমলযুক্ত কর, এই লক্ষণে রূপবতী লক্ষ্মীর মতো আগত । শ্রী জগৎ-সম্পত্তি । কি করতে এল ? দ্রষ্টুমিবাগতাং পতিম্—যেন পতি খুঁজতে এল । যেন কোনও পুণ্যলক্ষণ জনকে নিজের আশ্রয় স্বরূপে বরণ করবার জন্ম । তাদৃশ লক্ষণযুক্ত জনতো একমাত্র শ্রীব্রজেন্দ্রতনয়কেই দেখা যায়, এই আশয়ে তাকে সেখানে যেতে কেউ নিবারণ করে নি । এখানে পতি শব্দের অর্থ শ্রীসনাতন-গোস্বামীও ‘ধব’ স্বামী অর্থে ধরেন নি—পূর্বে জননী ভাব দেখান হয়েছে বলে । স্বামিপাদের টীকায় বলা হয়েছে, নীচে স্থূল নিতম্ব ও উপরে স্থূল কুচযুগলের দ্বারা যেন আক্রান্ত হয়েই কটিদেশ কৃশ হয়েছে—স্বামিপাদের ‘আক্রান্তুমিব’ শব্দের অর্থ, ‘আক্রান্ত্বাদ্য ইব’ যেন আক্রান্ত হওয়া হেতুই । কৃচ্ছ্রং—কৃশ, কার্যকারণের অভেদ স্থাপনে তদা নিতম্ব-কুচের বিক্রম হেতু যে ছুঃখের উদয় হল তাতেই যেন কৃশ হল কটি ॥ জী০ ৫-৬ ॥

৫-৬ । শ্রীবিম্বনাথ টীকা : তাং শ্রিয়ং রূপিণীং মূর্তিমতীং রত্নাদিধনসম্পত্তিমিব অস্তোজ-করণে উপলক্ষিতাম্ । পতিং শ্রীব্রজরাজশ্রেষ্ঠদেবং শ্রীনারায়ণং দ্রষ্টুমিবাগতাং অমংসতেত্যন্তরেণাশ্রয়ঃ । বহতো নিতম্বেন স্তনভাষা উভয়ত আক্রান্তুমিব কৃচ্ছ্রং কৃশং মধ্যমমুদরং যন্তাস্তাম্ । বনিতাং অত্যনুরাগবতীম্, “বনিতা জনিতাত্যর্থানুরাগায়াঞ্চ যোষিতীত্যমরঃ” । অহো রূপমহোহনুরাগ ইতি ব্রজোকমাং মনোহরন্তীং অতএবৈতে সহসান্তঃপুরং প্রবিশন্তীমপি ন নিবারয়ামাসুরিতি ভাবঃ ॥ বি০ ৫-৬ ॥

৫-৬ । শ্রীবিম্বনাথ টীকানুবাদ : তাং শ্রিয়ং রূপিণীং—কমলকরে চিহ্নিতা সেই সুন্দরী নারীকে গোপীগণ মূর্তিমতী রত্নাদি ধন-সম্পত্তিই যেন সমাগত, এইরূপ অমংসত—নিশ্চয় করলেন, এই-রূপে পরের শ্লোকের সঙ্গে অবয়ব হবে । পতিং—পতিকে অর্থাৎ শ্রীব্রজরাজের ইষ্টদেব শ্রীনারায়ণকে দর্শনের জন্ম । বৃহন্নিতম্বস্তনকৃচ্ছ্রমধ্যমাং—স্থূল নিতম্ব ও স্তনের দ্বারা যেন উভয় দিক থেকে আক্রান্ত হয়েই কৃশতা প্রাপ্ত হয়েছে উদর যার সেই সুন্দরী পুতনা । বনিতাং অতি অনুরাগবতী নারী—বনিতা, যোষিৎ ও অনুরাগবতী ইত্যাদি একই অর্থ বাচক, অমরকোষ । অহো রূপ অহো অনুরাগ, এইরূপে ব্রজবাসিগণের মনোহারী, অতএব এরা পুতনাকে নিবারণ করলেন না, তাকে সহসা অন্তঃপুরে প্রবেশ করতে দেখেও ॥

৭। বালগ্রহস্তত্র বিচিহ্নতী শিশূন্ যদৃচ্ছয়া নন্দগৃহেহসদন্তকম্ ।

বালং প্রতিচ্ছন্ননিজোরুতেজসং দদর্শ তল্লেহগ্নিমিবাহিতং ভসি ॥

৭। অন্বয় : বালগ্রহঃ (বালঘাতিনী পুতনা) তত্র (গোকুলে) শিশূন্ বিচিহ্নতী (মৃগয়মানা) যদৃচ্ছয়া নন্দগৃহে [আগত্য] ভসি আহিতং (ভস্মাচ্ছাদিতং) অগ্নিম্ ইব প্রতিচ্ছন্নং (সংগোপিতং) নিজোরু তেজসং অসদন্তকং (দৃষ্টদমনকারিণম্) বালং তল্লে (শয্যায়াং) দদর্শ ।

৭। মূলানুবাদ : সেই বালঘাতিনী পুতনা তখন শিশু অন্বেষণ করতে করতে যদৃচ্ছাক্রমে নন্দগৃহে আগমন পূর্বক আবৃত-মহাষতেজ, বালমাধুর্য-ধূর্য, দৃষ্ট বিনাশন ভগবানকে ভস্মাচ্ছাদিত অগ্নির মতো দর্শন করল ।

৭। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : সেতি প্রকরণবশান্নভ্যতে, বালগ্রহ ইতি তদ্বিশেষণমেব, অজহল্লিঙ্গস্থান স্ত্রীত্বম্ । তত্র গোকুলে শিশূন্ বিচিহ্নতী মৃগয়মানা, ততশ্চ যদৃচ্ছয়া স্মৈরিতয়া, ভগবত এব তাদৃশলীলাশক্তিপ্রেরণেনানুসন্ধানং বিনাপীতার্থঃ, সহসা শ্রীনন্দগৃহ এবাগত্য বিচিহ্নতী তমেব তল্লে দদর্শ । ‘যদৃচ্ছা স্মৈরিতা’ ইত্যমরঃ । অসদন্তকমপি বালং বাল্যামাধুরীমাবিকুর্ষ্বন্তম্, অতএব তল্লে আহিতং সন্তং প্রতিচ্ছন্ননিজোরুতেজসং তদাভিমুখেন চ্ছন্ননিজমহাপ্রভাবং দদর্শ; তত্র দৃষ্টান্তোহগ্নিমিতি যথা কশ্চিদন্তশ্মত্যা-হিতং অগ্নিং তাদৃশং পশ্যতি তদ্বদিত্যর্থঃ । ব্রজৌকসাং মনোহরস্তীমিত্যাদিকমপি লীলাশক্তিকৌতুকমেব ॥

৭। শ্রীজীব বৈং তোষণী টীকানুবাদ : বালগ্রহ—প্রকরণ বশে এই পদে পুতনাকেই বুঝা যাচ্ছে, তবে যে স্ত্রীলিঙ্গ দেওয়া হল না, তার কারণ এই পদটি অজহল্লিঙ্গ । তত্র - গোকুলে শিশূন্ বিচিহ্নতি—শিশু খোঁজায় রত । যদৃচ্ছয়া—অতঃপর যথেষ্টাচারিভাবে—ভগবানেরই তাদৃশ লীলাশক্তির প্রেরণাবশতঃ অনুসন্ধান বিনাও এসে গেল । সহসা নন্দগৃহেই এসে খুঁজতে খুঁজতে সেই পুণ্যালক্ষণ জনকেই শয্যায় দেখতে পেল । অসদন্তকমপি বালং—দৃষ্ট-বিনাশন হলেও বাল্যামাধুরী প্রকাশ করে বিরাজিত—অতএব শয্যায় আহিতং সন্তং ইত্যাদি তার প্রতি স্বমহাপ্রভাব আচ্ছাদিত করে অবস্থিত শিশুকে দেখলো পুতনা । এখানে দৃষ্টান্ত দেওয়া হল,—‘অগ্নিমিতি’ ভস্মাচ্ছাদিত অগ্নির মতো এই যে ব্রজবাসীদের মন হরণ করছিল তৎকালে, সেও লীলাশক্তির এক কৌতুক ॥ জী০ ৭ ॥

৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : বালগ্রহঃ পুতনা অসদন্তকম্ স্বহস্তারমপি স্ব-বধ্যত্বেন প্রতীয়মানং বালং দদর্শ যতঃ প্রতিচ্ছনেতি ভসি ভস্মত্যাহিতমন্তর্যপিতং ভস্মাচ্ছাদিতমগ্নিমিবেত্যর্থঃ ॥ বি০ ৭ ॥

৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : বালগ্রহঃ—বালগ্রহ পুতনা অসদন্তকম্—নিজের বধকর্তা হলেও নিজের বধ্য বলে প্রতীয়মান বালং—বালককে দেখলো । কারণ প্রতিচ্ছনেতি ভসি ভস্মাচ্ছাদিত অগ্নির মতো নিজ তেজ আবৃত করে অবস্থিত ছিল তৎকালে ॥ বি০ ৭ ॥

৮। বিবুধ্য তাং বালকমারিকাগ্রহং চরাচরাশ্চ। স নিমীলিতেক্ষণঃ।

অনন্তমারোপয়দক্ষমন্তকং যথোরগং স্তপ্তমবুদ্ধিরজ্জুধীঃ ॥

৮। অর্থঃ : চরাচরাশ্চ। সঃ (ভগবান্) তাং (পুতনাং) বালকমারিকাগ্রহং (বালঘাতনপরাং) বিবুধ্য (জ্ঞাত্বা) নিমীলিতেক্ষণঃ অবুদ্ধিরজ্জুধীঃ (অজ্ঞানতঃ রজ্জুবুদ্ধির্জনঃ) যথা স্তপ্তং উরগং (সর্পং) গৃহ্নাতি [তদ্বৎ] অন্তকং অনন্তং (ভগবন্তং) অক্ষং আরোপয়ৎ।

৮। মূলানুবাদ : চরাচরাশ্চ। সেই শিশুরূপী ভগবান্ পুতনাকে বালঘাতিনী গ্রহ বলে বুঝতে পেরে চোখ বুজলেন। আর সর্পে রজ্জুবুদ্ধি মূর্থ যেমন সর্প তুলে নেয় হাতে তেমনই নিজ কালস্বরূপ শিশুকে কোলে তুলে নিল পুতনা।

৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : বালকমারিকাসংজ্ঞং গ্রহং চরাচরাশ্চ। পরমাশ্চ। বাল্য-লীলয়া সর্বভাবগ্রহণং মুদ্রিতনেত্রাজ্ঞো বভূব, তচ্চ তস্মাৎ নিজাত্যন্ত-বালত্বভীরুত্ববোধনায়, তাদৃশদৃষ্টদর্শনা-ভাবায়, স্বদৃষ্টি স্বাভাবিক-তদ্বিধ-ধর্ষণাভাবায়, তদ্বিতার্থবশ্যককৃত্যেহপি বধে সর্বসদগুণনিধেঃ স্বস্ত্র সাক্ষাৎজ্ঞাচ্ছাদনায়, মরণে তদ্বৈকল্যদর্শনাভাবায় চ, স্বয়মনন্তং তাদৃশানামন্তকং অবুদ্ধিবিপরীতজ্ঞানপূর্বকং যথাস্মাত্তথা আরোপয়ৎ ॥ জীঃ ৮ ॥

৮। শ্রীজীব বৈং তোষণী টীকানুবাদ : বালকমারিকাগ্রহং—শিশুঘাতিনী নামক গ্রহ। চরাচরাশ্চ। ইত্যাদি—চরাচরের পরমাশ্চ। বাল্যলীলায় সর্বভাব গ্রহণ হেতু মুদ্রিত নয়ন হল,— পুতনা সম্বন্ধে নিজের অত্যন্ত বাল্যভাব ও ভীরুতা বুঝানোর জন্ত, তাদৃশ দৃষ্টির মুখ যাতে দেখতে না হয় সেইজন্ত, নিজের দৃষ্টির স্বভাবতঃই তাদৃশ ধর্ষণ বিরুদ্ধ ভাব হেতু (দৃষ্টি পড়লে আর ধর্ষণ হবে না।), ঐ পুতনারই হিতের জন্ত তার বধ অবশ্য কৃত্য হলেও সর্বগুণনিধির নিজের সাক্ষাৎ লজ্জা আচ্ছাদনের জন্ত এবং মরণকালে পুতনার বৈকল্য যাতে দেখতে না হয় সেইজন্ত। অনন্তম্ ইত্যাদি—স্বয়ম্ অনন্ত হলেও যিনি তাদৃশ দৃষ্টির পক্ষে ‘অন্তক’ অর্থাৎ ঘাতক, সেই তাঁকে সর্পেরজ্জুবুদ্ধি নির্বোধের মতো অবুদ্ধি—বিপরীত জ্ঞানপূর্বক কোলে তুলে নিল ॥ জীঃ ৮ ॥

৮। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : চরাচরাশ্চ। ইতি দৃষ্টাগমনকালে সর্বজ্ঞতাশক্তেঃ সেবাবসরো দর্শিতঃ। তাং বিবুধ্য বাল্যস্বভাবেনৈব নিমীলিতেক্ষণ আস দিদীপে। নিজাত্যন্ত বালত্ব ভীরুত্ব জ্ঞাপনায় চ তাদৃশ-মঙ্গলদর্শনাভাবায় চ স্বদৃষ্টি স্বাভাবিক তদ্বিধ ধর্ষণাভাবায় চ মাতৃভাব দর্শিকায়ান্তস্থাঃ স্বকর্তৃক বধে লজ্জানু-পন্নৈত্য চ তন্মরণ বৈকল্য দর্শনাভাবায় চ মুদিত নেত্রম্। ততশ্চানন্তং তমক্ষমারোপয়ৎ। অন্তকং স্বস্ত্রোতি সংহারিকাশক্তেঃ সেবাবসরঃ। যস্ত্র দেশতঃ কালতশ্চ অন্তোনাশ্তি তমনন্তমপি অক্ষমারোপয়দিত্যর্থঃ বিরোধে-নাদ্রুত রসো ব্যঞ্জিতঃ। অন্তকমনন্তমিতি শব্দ বিরোধঃ। যথা স্তপ্তমুরগং অবুদ্ধ্যা অল্পবুদ্ধ্যা হেতুনা রজ্জু-ধীর্জনো গৃহ্নাতি তদ্বদিত্যর্থঃ ॥ বিঃ ৮ ॥

৮। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : চরাচরাশ্চ।—চরাচরের পরমাশ্চ। দৃষ্ট আগমন কালে

৯। তাং তীক্ষ্ণচিত্তামতিবামচেষ্টিতাং বীক্ষ্যান্তরা কোষপরিচ্ছদাসিবং ।

বরপ্রিয়ং তৎপ্রভয়া চ ধৰ্ম্মিতে নিরীক্ষ্যমাণে জননী হাতৃষ্ঠতাম্

৯। অম্বয় : কোষপরিচ্ছদাসিবং (চন্দ্রাবৃত খড়া ইব) তীক্ষ্ণ চিত্তাং (ত্রুচিহ্না) অতিবামচেষ্টিতাং (জনন্যাইব অতি প্রিয়কারিণীং চেষ্টিতং যন্তাঃ সা) তাং অন্তরা (গৃহমধ্যে) বীক্ষ্য তৎপ্রভয়া অবধর্ম্মিতে অভিভূতে) জননী (যশোদা) রোগিণ্যো) নিরীক্ষ্যমানে অতিষ্ঠতাং [ন তু নিবারিতবত্যৌ] ।

৯। মূলানুবাদ : মনোজ্ঞ জননীর মতো চেষ্টিশীলা, খাপে ঢাকা অসিবং বাইরে কোমল ভিতরে তীক্ষ্ণ সেই সুন্দরী পুতনাকে দেখে জননীদ্বয় কিন্তু তার প্রভাবে অভিভূত হয়ে শুধু চেয়ে দাঁড়িয়ে রইলেন, বাধা দিলেন না ।

সর্বজ্ঞতা শক্তির সেবাবসর দেখানো হচ্ছে—সেই পুতনার স্বরূপ বুঝতে পেরে সাধারণ বালা স্বভাবেই চোখ বুজে ফেলে দীপ্তি পেতে লাগল। চোখ বুজল কেন? এরই উত্তরে বলা হচ্ছে—নিজের অত্যন্ত ভীকতা জানাবার জন্ত, তাদৃশ অমঙ্গল দর্শন না করার জন্ত, নিজদৃষ্টি স্বাভাবিক ভাবেই তাদৃশ ধর্ম্মণ ক্রিয়া রহিত (অর্থাৎ তাঁর দৃষ্টি যেখানেই পড়বে সেখানেই স্বাভাবিক ভাবেই মঙ্গলেরই উদয় হবে অমঙ্গলের নয়) সেই জন্ত, মাতৃভাব অনুকারিণী পুতনাকে নিজকর্তৃক বধে লজ্জার যাতে উৎপত্তি না হয় সেই জন্ত এবং পুতনার মরণ-বৈকল্য যাতে দেখতে না হয় সেই জন্ত চোখ বুজল। অতঃপর সেই অনন্তকে অঙ্কে ধারণ করলো পুতনা। এইরূপে তাঁর নিজের অন্তকং—সংহারিকা শক্তির সেবাবসর হল। যার দেশতঃ কালতঃ অন্ত নেই, সেই অনন্তকেও পুতনার ঐ টুকু কালে ধারণ, এ এক বিরোধ। এর দ্বারা অন্তৃত রসের ব্যঞ্জনা হল। অন্তক-অনন্ত, এইরূপে শব্দ বিরোধ হল। সুপ্তমবুদ্ধিরজ্জুধাঃ—যথা অল্পবুদ্ধি হেতু ঘুমন্ত সর্পে রজ্জুবুদ্ধি-জন ঐ সর্পকে হাতে তুলে নেয় সেইরূপ, এইরূপ অর্থ ॥ বিং ৮ ॥

৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অথ কাৎক্ষ্যে, কাকাক্ষিণ্যায়োনোভয়ত্রাপাষয়ঃ । অতীতি চিংস্বখপাঠঃ । বামচেষ্টিতেন হৃৎপ্রদতা নিরস্তা, তত্রান্তরা বীক্ষ্য ইত্যন্তর্দৃষ্টতানুমিতিশ্চ খণ্ডিতা, অন্তর্দৃষ্ট-জনশ্রু সহসা পরগৃহান্তঃপ্রবেশ-সাহসাসামর্থ্যাৎ, তত্রাপি বরপ্রিয়মিত্যবিশ্বসনীয়তা চ নিরাকৃতা, বিশেষতঃ তৎপ্রভয়া মাতৃবৎ স্নেহপ্রাকট্যপ্রতিভয়াবধর্ম্মিতে । জননী ইতি প্রথমাদ্বিবচনশ্রু পূর্বসবর্ণচ্ছন্দসঃ, সুপাং শ্লুকু পূর্বসবর্ণেত্যাদিনা ॥ জীং ৯ ॥

৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : বামচেষ্টিতাং—লক্ষ্মীর মতো চেষ্টিশীলা বলে একে-তো হৃৎপ্রদ-ভাব রহিত বুঝা যাচ্ছিল। তাতে আবার গৃহমধ্যে এসে উপস্থিত, এতে তার ভিতরের দৃষ্টতাও অনুমানের মধ্যে এল না—কারণ মনে যার দৃষ্টামি থাকে সেক্ষেপ জনের সহসা পরগৃহের ভিতরে প্রবেশের সাহস হয় না। এর মধ্যেও আবার বরপ্রিয়ং—সুন্দরী স্ত্রীলোক—অতএব সন্দেহের কোন কারণই থাকল না। তৎ প্রভয়া চ ধর্ম্মিতে—‘তৎপ্রভয়া’—মাতৃবৎ স্নেহ-প্রকাশ-প্রতিভা দ্বারা অভিভূত হইলেন উপস্থিত জননীদ্বয় ॥ জীং ৯ ॥

১০। তস্মিন্ স্তনং দুর্জরবীৰ্য্যমুৎসৰ্গং ঘোরাঙ্কমাদায় শিশৌর্দদাবথ ।

গাঢ়ং করাভ্যাং ভগব ন্ প্রপীড়্য তৎপ্রাণৈঃ সমং রোষসমম্বিতোহপিবৎ ॥

১০। অম্বয় : ঘোরা (অতিক্রূরা পুতনা) তস্মিন্ (তস্মিন্বেব স্থানে) অঙ্কমাদায় (ক্রোড়ে নিধায়) দুর্জরবীৰ্য্যং (অত্যাশ্রবিষযুক্তম্) উৎসর্গং (দ্রঃসহং) স্তনং শিশোঃ (কৃষ্ণশ্চ মুখে) দদৌ অথ রোষসমম্বিত ভগবান্ করাভ্যাং তৎ (স্তনং) গাঢ়ং প্রপীড়্য (পীড়য়িত্বা) প্রাণৈঃ সমং (সহ) অপিবৎ ।

১০। মূলানুবাদ : সেই স্থানেই ভয়ঙ্করী পুতনা বালককে টেনে কোলে তুলে নিয়ে স্পর্শমাত্র প্রাণনাশক দুর্জর বিষ মাখানো স্তন মুখে তুলে দিল । ভগবান্ ক্রোধাধিত হয়ে হৃহাতে সেই স্তন গাঢ় ভাবে নিপীড়ন করত তার পঞ্চ প্রাণের সহিত পান করতে লাগল ।

৯। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : নহু যশোদারোহিণ্যৌ কথং তাং ন শ্রাবারয়েতাং তত্রাহ তামিতি । বামং বস্তু জনন্যা ইব চেষ্টিতং যস্যাস্তাম্ । অন্তরা গৃহমধ্য এববীক্ষ্য অন্তস্তৈক্ষ্ণে বহির্মাদবে চ দৃষ্টান্তঃ মূহ চক্ষ-ময়ঃ কোষঃ পরিচ্ছদ আবরণং যস্য তথাভূতমসিমিবেতি তস্যাঃ প্রভয়াবধাৰ্ষিতে অভিভূতে মৎপুত্রস্তাভ্যুদয়ায় কিমিয়মম্বিকা কিমিয়মিন্দ্রানী মূর্ত্তিমতী ত্রৈলোক্য সম্পত্তি বা বাৎসল্যেন স্তন্যং পায়য়তীতি মোহিতে সত্যৌ জননী জনন্যৌ নিরীক্ষ্যমাণে এব কেবলমতিষ্ঠতাং ন তু নিবারিতবত্যৌ ॥ বিং ৯ ॥

৯। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : প্রশ্ন, যশোদা রোহিণী তাকে কেন নিবারণ করলেন না, উত্তরে—তাম্ ইতি । তীক্ষ্ণচিত্তামতিবামচেষ্টিতম্—মনোজ্ঞ জননীর মতো চেষ্ঠাশীল—ভিতরে তীক্ষ্ণ বাইরে কোমল তাকে অন্তরা-গৃহমধ্যে দেখে । এর দৃষ্টান্ত, কোমল চর্মের খাপের আবরণে তীক্ষ্ণ অসির মতো । তৎ-প্রভয়া ইত্যাদি—তার প্রভাবে অভিভূত হয়ে জননীদ্বয় মনে করলেন আমার পুত্রের মঙ্গলের জন্ত একি অম্বিকা বা ইন্দ্রানী বা মূর্ত্তিমতী ত্রৈলোক্য লক্ষ্মী বাৎসল্যে স্তন পান করাচ্ছে—এইরূপে মোহিত হয়ে শুধু তার দিকে চেয়ে দাঁড়িয়ে রইলেন বাধা দিলেন না ॥ বিং ৯ ॥

১০। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : তস্মিন্বেব স্থানে ইতি ধাষ্ট্যমুক্তম্, উৎসর্গং স্পর্শেনাপি মারকমিত্যর্থঃ; অতএব বীৰ্য্যং তদ্বিরূপমেবেতি, তথা তৈর্ব্যাখ্যাতম্ । আদায় আকৃষ্য, অতো দ্বিকর্ম্মকত্বমপি তৎ, তং স্তনং ব্রজবালকানামপি বধার্থমাগতত্বেন রোষসমম্বিতঃ সন্ প্রাণৈঃ সমম্ অপিবৎ, যতো দন্তিগ্রাং তস্যাং দন্তেনৈব প্রাণাপহারো যোগ্য ইতি ভাবঃ; রোষসমম্বিতত্বঞ্চ তৎস্তন্যপ্রাণপানার্থমেবোক্তং, ততশ্চ রোষ-রূপং তত্তেজ এব তান্ হৃষ্টভাবময়ান্ অপবিত্রানপিবৎ অশোষয়দিত্যর্থঃ । কুষ্ঠারসমম্বিতো বৃক্ষমচ্ছিনদিতিবৎ, স্বয়ন্ত তদনুকরণমাত্রং কৃতবানিত্যর্থঃ; ফলন্ত তদনুকরণমাত্রাদপি স্রাদিতি সর্ব্বত্রৈবেৎ ব্যাখ্যেয়ম্ । রোষশায়-মাপাতত এব, পরিণামতস্ত পরমকুপামেবাবরোদিত্যাহ—ভগবানিতি, কারুণ্যাদিস্বগুণাব্যভিচার্যেব সন্নিত্যর্থঃ । এতচ্চাগ্রে ব্যঙ্গ্যং, কিঞ্চিদং বাল্যলীলাবেশেইপি তাদৃশশব্দৌ হেতুঃ, তদাবেশেইপি সর্ব্বসাং শত্ৰুনাং সমসয়-

প্রতীক্ষকহালীলালুরূপা প্রবৃতিঃ স্মাদেবেতি ভাবঃ । অত্ৰৈভ্যঃ । তত্রাপথ্যমিতি—মত্বেব ইত্যন্তে বিষময়জন্তোঃ
প্রাণা হি তদ্বিষয়াত্যা ন ভবন্তি; ততস্তদাত্মতাপাদনায় তৎপ্রাণানেব স্বপ্রাণেষু মিশ্রয়ামীতি চ মত্বেবেতি
ভাবঃ ॥ জী০ ১০ ॥

১০। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : তস্মিন্—সেই স্থানেই—মায়েদের চোখের সাম-
নেই, এইরূপে তার ধৃষ্টতা বলা হল। উল্লগৎ—স্পর্শমাত্র প্রাণ নাশক। অতএব বীৰ্যং—সেইরূপ সাংঘা-
তিক বিষম্বরূপ। আদায়—টেনে ধরে। ব্রজবালকগণকে বধ করতে আগত বলে ক্রোধান্বিত হয়ে পঞ্চ-
প্রাণের সহিত পান করলেন। কারণ দন্তের দ্বারাই দান্তিক তার প্রাণ হরণ করা যুক্তিযুক্ত। এবং রোষ-
সম্বিত ভাব বলা হল, সেই স্তম্ভপ্রাণ পানের জন্তই। অতঃপর সেই রোষরূপ সেই তেজই সেই দৃষ্টভাবময়
অপবিত্র পঞ্চপ্রাণ শোষণ করে নিল, (গোপাল নয়) এইরূপ ভাব। এখানে গোপালের তো স্তন চুষণের
অনুকরণ মাত্র হল, কুঠার সম্বিত ব্যক্তি গাছ কাটলো বললে যেমন বুঝা যায় কুঠারই গাছ কেটেছে।
আর এই রোষও আপাতত-ই পরিণামে তো পুতনার প্রতি পরম কুপাই করা হল। এই আশয়ে বলা
হচ্ছে—ভগবান্ ইতি। কারণ ইনি যে ভগবান্, যাতে কারুণ্যাদি নিজগুণ অব্যভিচারী ভাবে নিত্য বিরাজমান
থাকে। ইহা আগেও প্রকাশিত আছে। আরও, এই বাস্যালীলবেশের মধ্যেও তাদৃশ শক্তিতে হেতু, সেই আবেশেও
সর্বশক্তির সেবাসময়-প্রতিক্রিয়ার থাকার লীলানুরূপ সেবা করার ইচ্ছা হয়। বিষমপথ্যমিতি মত্বেব তন্ত্রাঃ
প্রাণৈঃ সহ অপিবৎ ।—স্বামিপাদ। অর্থাৎ বিব অপথ্য, একরূপ মনে করে পুতনার প্রাণ সঙ্গে মিশিয়ে নিয়ে
পান করলেন—শ্রীধর স্বামিপাদের এই কথার উপরে শ্রীজীব বলছেন—বিষময় জন্তুর প্রাণ কখনও-ই
তার বিষ নাশ করতে পারে না। অতএব তদাত্মতা পাওয়ার জন্ত সেই পঞ্চপ্রাণকে নিজ প্রাণে মিশিয়ে
নিব, এইরূপ মনে করে, এইরূপ ভাব ॥ জী০ ১০ ॥

১০। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : তস্মিন্বেব স্থানে দুর্জরং বিষরূপং বীৰ্যং যন্ত তৎ। ঘোরা পুতনা
শিশোঃ শিশবে গাঢ়ং প্রপীড়্যতি তয়া ত্যাজয়িতুমশক্যঃ সন্নিতি ভাবঃ। রোষসম্বিত ইতি মদীয় ব্রজ-
বালকানপীয়ঃ জিঘাংসতীতি রোষময়ী দৃষ্ট সংহারিকাশক্তিরেবাপবিত্রান্ প্রাণান্ স্তনঞ্চাপিবদশোষণং ন তু স
ইতি কুঠারসম্বিতো বৃক্ষমচ্ছিনদিতি বৎ ॥ বি০ ১০ ॥

১০। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : তস্মিন্—সেই স্থানেই। দুর্জরং—বিষরূপ বীৰ্য যার সেই
ঘোরা—ভয়ঙ্কর পুতনা। শিশোঃ—শিশুকে দিল। গাঢ়ং প্রপীড়্য ইতি—জোরে চেপে ধরে, যাতে
পুতনা ছাড়তে না পারে। রোষ সম্বিত—মদীয় ব্রজবালকদের স্তন পান করিয়ে হত্যা করবে, এইরূপ
ভাবনা থেকেই রোষময়ী দৃষ্ট সংহারিকা ক্রুৎশক্তিই পুতনার অপবিত্র পঞ্চপ্রাণ এবং স্তন চুষে নিল। তিনি
নিজে কিন্তু নন—যেমন নাকি কুঠার সম্বিত ব্যক্তি গাছ কাটলো বললে বুঝা যায়, কুঠারই গাছ
কেটেছে ॥ বি০ ১০ ॥

১১। সা মুঞ্চ মুঞ্চালমিতিপ্রভাষিণী নিষ্পীড়্যমানাখিলজীবমর্শ্মণি।

বিরূত্যা নেত্রে চরণৌ ভুজৌ মুহুঃ প্রস্মিন্নগাত্রা ক্ষিপতী রুরোদ হ ॥

১২। তস্যাঃ স্বনেনাতিগভীর রংহসা সাদ্রিমহী গৌশ্চ চচাল সগ্রহা।

রসা দিশ্চ প্রতিনে দরে জনাঃ পেতুঃ ক্ষিতৌ বজ্রনিপাতশঙ্কয়া ॥

১১। অর্থঃ : সা (পুতনা) অখিল জীবমর্শ্মণি (সর্বপ্রাণমর্শ্মস্থানে) নিষ্পীড়্যমানা (কৃষ্ণেন নিহত-মানা) মুঞ্চ মুঞ্চ অলং (পানেন অলং) ইতি। প্রভাষিণী, নেত্রে বিরূত্যা (বিস্ফার্য) চরণৌ ভুজৌ চ মুহুঃ ক্ষিপতী (চালয়ন্তী) নিষ্মিন্নগাত্রা (ঘর্ম্মাক্ত কলেবরাসতী) রুরোদহ।

১২। অর্থঃ : তস্যাঃ (পুতনায়াঃ) অতিগভীররংহসা (প্রচণ্ড বেগবতা) স্বনেন (শব্দেন) সাদ্রিঃ (পর্বত সহিত) মহী সগ্রহা (গ্রহ সহিত) গৌশ্চ (আকাশঞ্চ) চচাল, রসাঃ (রসাতলানি) দিশ্চ প্রতি নেদিরে (প্রতিধ্বনিতাঃ), জনাঃ বজ্রনিপাত শঙ্কয়া ক্ষিতৌ পেতুঃ (মূর্ছিতাঃ পতিতাঃ বভূবুঃ)।

১১। মূলানুবাদ : তখন সেই পুতনা জীবনের অখিল মর্মস্থানে নিষ্পীড়িত হয়ে 'ছাড় ছাড়, আর না' বলে দু'চোখ বিস্ফারিত করে মুহুমুহু হাত-পা ছুড়তে ছুড়তে ঘর্ম্মাক্ত দেহা হয়ে উচ্চস্বরে আর্তনাদ করে কাঁদতে লাগল।

১২। মূলানুবাদ : সেই পুতনার অতি গভীর বেগবান শব্দে পর্বত সহ পৃথিবী এবং গ্রহ সহ আকাশ কাঁপতে লাগল। রসাতল ও দিগ্দিগান্তর প্রতি ধ্বনিত হতে লাগল। লোকজন বজ্রপাত ভয়ে মাটিতে আছড়ে পড়ল।

১১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : মুঞ্চ মুঞ্চেতিবদলমিত্যপি নিবারণেইত্র তু বীপ্সয়া অভাবঃ, পুনর্ব্বক্তুমশক্তত্বাৎ, অখিলজীবমর্শ্মণি জীবনাশ্রয়ে রুরোদ, উচৈঃ সরোদনমার্জনাদং চকার, হ হর্ষে ॥ জী১১ ॥

১১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : (মুঞ্চমুঞ্চেতি বদলমিত্যপি নিবারণে তু বীপ্সয়া অভাবঃ, পুনর্ব্বক্তুমশক্তত্বাৎ) 'ছাড় ছাড়' এখানে যেমন দুবার বললো, 'অলম্' বলবার বেলায় কিন্তু আর দুবার বলা হল না, কারণ একবার বলবার পরই আর তার শক্তি হল না পুনরায় উচ্চারণের। রুরোদ—উচ্চস্বরে রোদনের সহিত আর্তনাদ করতে লাগল। হ—হর্ষে, শ্রীশুকদেবের হর্ষোথ শব্দ ॥ জীং ১১ ॥

১১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : নিষ্পীড়্যমানা অর্থাৎকালেকেন চরণৌ ভুজৌ চ মুহুমুহু নিক্ষিপতী ॥

১১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : বালকের দ্বারা নিষ্পীড়িত হয়ে চরণৌ ইত্যাদি—পুতনা মুহুমুহু হাত-পা ছুড়তে লাগল ॥ বিং ১১ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : রসাশ্চেলুঃ, প্রতিনেহ্শ্চ দিশ্চ প্রতিনেহ্শ্চবেত্যর্থঃ। বজ্রেতি লোকে তদূর্দ্ধশব্দস্তাপ্রসিদ্ধেঃ ॥ জীং ১২ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : রসা দিশ্চ—রসাতল সকল কম্পিত হতে লাগল এবং প্রতিধ্বনিত হতে লাগল—এবং দশদিকও প্রতিধ্বনিত হতে লাগল। বজ্র ইতি—এই জগতে ঐরূপ উচ্চ শব্দ অপ্রসিদ্ধ থাকার বজ্রপাত মনে করে ভয়ে মাটিতে পড়ে গেল সকল লোক ॥ জীং ১২ ॥

১৩। নিশাচরীখং ব্যথিতস্তনা বাসুর্বাদায় কেশাংশ্চরণৌ ভুজাবপি ।

প্রসার্য গোষ্ঠে নিজরূপমাস্থিতা বজ্রাহতো ব্রত ইবাপতন্নপ ॥

১৪। পতমানোহপি তদেহজ্রিগব্যুভ্যন্তরক্রমান্ ।

চূর্ণয়ামাস রাজেন্দ্র মহদাসীং তদদ্ভুতম্ ॥

১৩। অন্নয় : হে নৃপ ! ইখং (এবম্প্রকারেণ) ব্যথিতস্তনা নিশাচরী (পুতনা) নিজরূপং আস্থিতা (ধৃত্বা) কেশান্ চরণৌ ভুজৌ অপি (চ) প্রসার্য (বিস্তার্য) ব্যাদায় (মুখং বিবৃত্য) বাসুঃ (বিগতপ্রাণাসতী) বজ্রাহতঃ ব্রতঃ ইব গোষ্ঠে অপতৎ (পপাত) ।

১৪। অন্নয় : রাজেন্দ্র ! তদেহঃ (পুতনায়াঃ শরীরং) পতমানোহপি (ভূমৌ পতনোন্মুখোহপি) জ্রিগব্যুভ্যন্তরক্রমান্ (ঘটক্রোশমধ্যবর্তীন্ বৃক্ষান্) চূর্ণয়ামাস তৎ মহৎ অদ্ভুতম্ আসীৎ ।

১৩। মূলানুবাদ : হে রাজন্ ! এইরূপে ব্যথিত-স্তনা পুতনা মৃত্যু-যন্ত্রণা হেতু নিজ নিশাচরী রাক্ষসীরূপ ধারণ করত বিরাট হা করে মাথার চুল এলিয়ে ও ডানারূপ হাত-পা ঝটপট করে বজ্রাহত বৃত্তাস্ত্রের ত্রায় বিগত-প্রাণা হয়ে উড়ে গিয়ে পড়ল গোষ্ঠের নিকটে, লোকালয় ছেড়ে ।

১৪। মূলানুবাদ : সেই পুতনার দেহ নন্দপুরী থেকে উড়ে গিয়ে গ্রামের বাইরে পড়তে পড়তে ও ছয়ক্রোশ পরিমিত স্থানের বৃক্ষমাত্রকেই ভেঙ্গে গুড়িয়ে দিল—এ এক মহান্ আশ্চর্যজনক ব্যাপার ।

১২। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : রসা রসাতলানি চ ॥ বিং ১২ ॥

১২। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : রসা—রসাতল সমূহ ॥ বিং ১২ ॥

১৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : নিজরূপং উলুকী স্বরূপম্, 'তোকেন জীবহরণং যতুলুকি-কায়াঃ' (শ্রীভাং ২।৭।২৭) ইত্যাদ্যুক্তেঃ; গোষ্ঠে লক্ষণয়া গোষ্ঠসমীপদেশে গোদোহার্থাবরোধনস্থলে, ন তু জনবাসে । ক্রমাণামেব চূর্ণিত্বেন কথ্যমানত্বাং চরণয়োঃ পক্ষাত্মকভুজয়োশ্চ বিক্লেপাণোৎপতনাং সা খেচর্যোক্তদোৎপত্তোতি পূর্বদর্শিতত্বাচ্চ, হে নৃপ এতাদৃশকথোদ্বোধনেন নৃন্ পাসীতি ভাবঃ ॥ জীং ১৩ ॥

১৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : নিজরূপং—মাটিতে পড়বার সময় পুতনা নিজ রূপ ধারণ করল, সেই নিজরূপটি কি ? উলুকী অর্থাৎ পেঁচা স্বরূপ ।—“ছোট শিশুরূপেই ভয়ঙ্কর উলুকীকে বিনাশ করল ।”—(শ্রীভাং ২।৭।২৭) ইত্যাদি উক্তি থাকা হেতু । গোষ্ঠে—‘গোষ্ঠপদের অর্থ লক্ষণাবৃত্তিতে করতে হবে অর্থাৎ গোষ্ঠের নিকটস্থ নির্জন প্রান্তরে গো-দোহনের মাঠে, যা তৎকালে শূণ্য ছিল—লোকের বসতিস্থলে নয় । বৃক্ষাদি ভেঙ্গে তখনই হয়ে যাওয়াতে বুঝা যাচ্ছে তার পদদ্বয় পাখীর ডানা সদৃশ । সেই ডানা ও হাত ঝটপট করতে করতে এসে পড়ল ভূমিতে রাক্ষসী । হে নৃপ—রাজা পরীক্ষিত এতাদৃশ কথা উঠিয়ে ‘নৃন্ পাসি’ অর্থাৎ জনগণকে পালন করছেন, তাই এই সম্বোধন ॥ জীং ১৩ ॥

১৩। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : নিজরূপমাস্থিতা মৃত্যুপীড়িতয়া তয়া নিজমায়য়া রক্ষিতুমশক্যত্বাৎ ॥

১৩। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : নিজরূপমাস্থিতা—মৃত্যু যন্ত্রণা হেতু ঐ রাক্ষসী নিজমায়য়া সৃজিত সুন্দরীরূপ রক্ষা করতে অসমর্থ হওয়াতে নিজ রাক্ষসীরূপে ফিরে গেল ॥ বিং ১৩ ॥

১৫। ঈষামাত্রোগ্রদংষ্ট্রাশ্চ গিরিকন্দরনাসিকম্।

গণ্ডশৈলস্তনং রৌদ্রং প্রকীর্ণারুণমূর্দ্ধজম্ ॥

১৬। অন্ধকূপগভীরাক্ষং পুলিনারোহভীষণম্।

বন্ধসেতুভূজোর্বজ্জিশূণ্যতোয়হ্রদোদরম্ ॥

১৭। সন্তত্রস্থঃ স্ম তদ্বীক্ষ্য গোপ গোপাঃ কলেবরম্।

পূর্বন্ত তন্নিঃস্বনিত ভিন্নহং কর্ণমস্তকাঃ।

১৫-১৭। অম্বর : ঈষামাত্রোগ্রদংষ্ট্রাশ্চ (লাঙ্গলদণ্ডপরিমিতোগ্রদন্তুবিশিষ্টাননং) গিরিকন্দর-নাসিকং (পর্বতগুহাবৎ নাসারন্ধ্রং) গণ্ডশৈলস্তনং (পর্বতচ্যুতপ্রস্তরখণ্ডবদ্বিশাল স্তনং) রৌদ্রং (ভীষণং) প্রকীর্ণা-রুণমূর্দ্ধজং (ইতস্ততোব্যাপ্ত রক্তবর্ণকেশাঘ্নিতম্) অন্ধকূপগভীরাক্ষং পুলিনারোহ-ভীষণং (পুলিনবৎ নদীতট-বৎ আরোহো জঘনে তাভ্যাং ভীষণং) বন্ধসেতুভূজোর্বজ্জিশূণ্যতোয়হ্রদোদরং (জলশূণ্যং হ্রদ ইব উদরং যস্মিন্ তৎ) তৎ কলেবরং বীক্ষ্য পূর্বং তু তন্নিঃস্বনিত ভিন্নহং কর্ণ মস্তকাঃ (তস্যাঃ শব্দেন নির্ভিন্নানি হংকর্ণমস্তকাণি যেষাং (তে) গোপাঃ গোপাঃ সন্তত্রস্থঃ স্ম (ভীতাঃ বভূবুঃ)।

১৫-১৭। মূলানুবাদ : লাঙ্গলের দণ্ডবৎ বড় বড় ভীষণ দন্তযুক্ত মুখ, পর্বতগুহা তুল্য নাসাগর্ত, ক্ষুদ্র পর্বততুল্য স্তনমণ্ডল, তাগ্রবর্ণ এলোঝেলো কেশরাশি, অন্ধকূপতুল্য কোটরগত নেত্রদ্বয়, পুলিন সদৃশ বিশাল কটিতট, বাঁধা সেতু তুল্য বৃহৎ হাত-পা-উরু এবং জলশূণ্য হ্রদতুল্য উদর প্রভৃতি ভয়ঙ্কর প্রত্যঙ্গ সমন্বিত পুতনার দেহ দেখে গোপগোপীগণ, যাদের হংকর্ণমস্তক পূর্বেই বিঘূর্ণিত হয়েছিল, তাঁরা মহাভীত হয়ে পড়লেন।

১৪। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকা : তত্রাতদাশ্চর্য্যমাহ—পতেতি। ন কেবলং জীবন্তেব জীবান্ জঘান, শ্রিয়মানোইপ্যতিতরামিত্যপি শব্দার্থঃ, তদেব ষট্ ক্রোশীক্রমচূর্ণিতং, তত্রাপি তন্মাত্র চূর্ণিতং চ যতদন্তুতং মহদেবাসীং, স এব চ তস্যাঃ শ্রীভগবল্লীলাশক্তেরেব মহিমা ইত্যবগময়িতুং স্তোতি—রাজেন্দ্রেতি ॥

১৪। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : এ বিষয়ে অত্যা একটি আশ্চর্য্য কথা বলা হচ্ছে—পতেতি। ঐ রাক্ষসী কেবল যে জীবিত-কালেই জীব হত্যা করে বেড়াতো তাই নয়, শ্রিয়মান অবস্থায়ও জীব হত্যায় আরও অধিক বল প্রকাশ করল—‘অপি’ পদের এখানে এরূপ ধ্বনি। এইরূপেই ছয়ক্রোশের মধ্যে যত বৃক্ষ সব ভেঙ্গে তছনছ করে দিল—এইটুকু সীমার মধ্যে ভাঙ্গা যে সীমিত রাখা, সেও এক মহা অদ্ভুত ব্যাপার—সেও যে শ্রীভগবানের সেই লীলাশক্তিরই মহিমা, ইহা জানাবার জন্য মহারাজ পরীক্ষিতকে স্তুতি মুখে সম্বোধন করছেন হে রাজেন্দ্র বলে জী০ ১৪ ॥

১৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : পতমানঃ পীড়াবৈয়গ্র্যবশাদতঃ পুরাতন্যাৎপ্লুত্যা গ্রামমপুল্লজ্যা তদ্বহিঃপ্রদেশে পতনিত্যর্থঃ। অপি কারণে ন কেবলং জীবন্তেব সা জীবান্ জঘান অপিতু মৃতাপীতি ভাবঃ।

ষট্ ক্রোশ মধ্যবর্তিনো জ্ঞমান্ তাবতাং জ্ঞমাণাং চূর্ণনং জ্ঞমাত্র চূর্ণনং গ্রামোল্লঙ্ঘনং চেত্যত্যত্বতং জ্ঞমাশ্চ
তে কংসারামস্থা স্তম্ভোগ্য ফলা ইতি বৈষ্ণবতোষণী ॥ বিং ১৪ ॥

১৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : পতমানঃ—মৃত্যু যন্ত্রনা-ব্যস্ততা বশতঃ সেই অন্তঃপুর থেকে
উড়ে গিয়ে গ্রামও উল্লঙ্ঘন করে তার বহির্দেশে গিয়ে পড়ল পুতনা। ‘অপি’ কারের দ্বারা বুঝা যাচ্ছে—
কেবল যে জীবিত কালেই প্রাণী বধ করতে তাই নয়, মৃত অবস্থাতেও করল। ছয়ক্রোশের মধ্যে যত বড়
গাছপালা ছিল সব চূর্ণ করল।—বৃক্ষমাত্রকেই চূর্ণন এবং উল্লঙ্ঘন, এক অদ্ভুত ব্যাপার। সেই বৃক্ষাদিও
কংসের বাগানের, তার ভোগ্য ফলবান্ বৃক্ষ ॥ বিং ১৪ ॥

১৫-১৭। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ঈশেতি ত্রিকম্। রৌদ্রত্বমেব দর্শয়তি—ঈশেত্যাগুষ্ট-
বিশেষণৈঃ তত্র চ ভীষণমিতি পুনরুক্তির্জঘনয়োরতিভয়ঙ্করত্বাভিপ্রায়েণ পূর্বং তস্মা নিষ্ঠুরতরনাদেনাধুনা চ
তদ্বালহরণমজ্ঞানন্তো গোপা গোপ্যশ্চ তাদৃগ্দেহদর্শনেন দৈত্যজ্ঞানতঃ শ্রীকৃষ্ণার্থং স্নেহভরণে সমাক্ তস্মা
বভূবুরিত্যর্থঃ। স্মৃতি প্রসিদ্ধৌ, এতদ্ব্যক্তমেবেত্যর্থঃ ॥

১৫-১৭। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : ‘ঈশা’ ইত্যাদি অষ্টবিশেষণে ভয়ঙ্কর ভাব দেখান
হয়েছে। এর মধ্যেও আবার ‘ভীষণ’, এই পুনরুক্তি কটিতটের অতি ভয়ঙ্করত্ব বুঝানো হল। পূর্বে পুতনার
নিষ্ঠুর নাদে গোপ-গোপীগণ বুঝতে পারেন নি, এ দৈত্য না অশ্ব কিছু, অধুনাও এই বাল-হরণ বিষয়ে
তাদের কোন জ্ঞানই ছিল না, কিন্তু রাক্ষসী উড়ে চলে যাওয়ার পর তাদৃশ ভয়ঙ্কর শরীর দেখে তাঁদের
রাক্ষসী জ্ঞান হল উহাকে। এই হেতু তাঁরা তখন কৃষ্ণের জগ্ন স্নেহভরে অতিশয় এস্তবাস্ত হয়ে
উঠলেন। স্মৃ—তাদের এস্ত-বাস্ততা প্রকাশেই দেখতে পাওয়া গেল ॥ জীং ১৫-১৭ ॥

১৫-১৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তস্মা কলেবরং বীক্ষ্য গোপাগোপ্যশ্চ নদ্রস্তুঃ। ঈশা লাল্লল দণ্ড
স্তংপ্রমাণা উগ্রা দংষ্ট্রা যস্মিৎ স্তদাস্তং যন্ত। পুলিনবদারোহোজঘনং তেন ভীষণম্। বন্ধাঃ সেতব ইব ভূজাবুরা
অজ্জু চ যস্মিন্ তৎ শূন্যতোয়হৃদ ইব উদরং যস্মিন্ তৎ। পূর্ববস্ত তস্মাঃ শব্দেন ভিন্নানি বিদীর্ঘানি হৃদাদীনি
যেষাং তে তাশ্চ ॥ ১৫-১৭ ॥

১৫-১৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : তার ভয়ঙ্কর দেহ দেখে গোপগোপীগণ ভয় পেয়ে
গেলেন। ঈশা—লাল্লল-দণ্ডের মতো বড় বড় দাতযুক্ত মুখ—পর্বতগুহার মতো গভীর নাসারন্ধ্র, পুলিনের
মতো প্রশস্ত আরোহ—কটিদেশ, এই সবের দ্বারা ভীষণ দর্শন—বাঁধা সেতুর মতো হস্তপদদ্বয় এবং উরু।
জলশূন্য হৃদের মতো উদর। এই ভীষণ দেহ দেখবার পূর্বেই তার ভীষণ শব্দে যাঁদের হৃদকর্ণমস্তক বিঘূর্ণিত
হয়েছিল সেই গোপ-এবং গোপীগণ মহাভীত হলেন ঐ দেহ দেখে ॥ বিং ১৫-১৭ ॥

১৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অথ বালহরণবৃত্তং জ্ঞানন্তাঃ শ্রীযশোদানিকটস্থা গোপাস্ত
মোহব্যাপ্তে শ্রীযশোদারোহিণ্যৌ পরিত্যজ্য বিদ্রুতাস্তন্মৃতকদেহান্তং বালং গৃহীত্বা গৃহমানীতবত্যা ইত্যাহ—
বালং চেতি। তত্র বালমিতি, তথাপি তল্লীলামাত্রাবিস্কারেণ তাসাং তদ্ব্যক্যা চ স্নেহবৃদ্ধিঃ স্মৃতিত্যা,
বালদ্বাদেবাকুতোভয়ং, বস্তুতস্ত ন কুতোহপি ভয়মগ্বেষামপি যস্মাং তম্। অতএব তস্মা উরসি ক্রীড়ন্ত

১৮। বালঞ্চ তস্তা উরসি ক্রীড়ন্তমকুতোভয়ম্।

গোপ্যন্তুর্গং সমভ্যেত্য জগৃহুর্জাতসম্ভ্রমাঃ ॥

১৮। অশ্বয়ঃ : গোপ্যঃ তস্তাঃ উরসি ক্রীড়ন্তং অকুতোভয়ং বালং [বীক্ষ্য ইতি পূর্বেণ অশ্বয়ঃ]
জাত-সম্ভ্রমাঃ (জাতপরমানন্দাশ্চ) তুর্গং সমভ্যেত্য (সমীপাগত্য) জগৃহুঃ (নন্দনন্দনং বক্ষসি ধৃতবত্যঃ)।

১৮। মূলানুবাদঃ : অতঃপর সেই মৃত রাক্ষসীর বক্ষোদেশে নির্ভয়ে ক্রীড়ারত অবস্থায় বালককে দেখতে পেয়ে গোপীগণ বিস্ময়াবিত হয়ে ঝটিতি নিকটে গিয়ে তাঁকে কোলে উঠিয়ে নিলেন।

সহসাবলোকপূর্বক-শ্রীহস্তপাদনর্ভনাদিনা ক্রীড়াং কুর্বন্তম্, অতএব জাতঃ সংভ্রমো বিস্ময়ো হর্ষাবেগো বা ঘাসাং তথাভূতাঃ সত্যঃ, সাক্ষাৎ পতিতপুতনামহোচ্চদেহারোহণেতপাতির্ধ্যাক্তয়াভিমুখং গত্বা জগৃহুর্ভ্যেত্যে গোপ্যঃ শ্রীকৃষ্ণে সহজস্নেহাকুলতেন প্রসিদ্ধাস্তেনৈব সর্বশক্তিমত্যশ্চেত্যর্থঃ; তথৈব ত্রাসাদি-তত্ত্বজ্ঞানমপি বক্ষ্যতে; এতা হি প্রায়ঃ শ্রীব্রজেশ্বরীসবয়স্কা জ্ঞেয়া, মাতৃবৎ স্নেহেন রক্ষাচাচরণাৎ ॥ জীঃ ১৮ ॥

১৮। শ্রীজীব বৈঃ তোষণী টীকানুবাদঃ : অতঃপর যশোদাকে ঘিরে যে সব গোপীরা দাঁড়িয়ে ছিলেন তাঁরা কৃষ্ণকে হরণের ব্যাপারটা বুঝতে পেরে মুচ্ছাগত যশোদা রোহিণীকে ত্যাগ করে দৌড়ে গিয়ে সেই মৃত পুতনার বক্ষ থেকে বালককে তুলে নিয়ে গৃহে ফিরে এলেন। এই আশয়ে বলা হচ্ছে—বালং ইতি। বালং ইত্যাদি—ছোট শিশু হলেও তাঁর এই রাক্ষসীর বুকে খেলে বেড়ানোরূপ লীলা আবিষ্কার হেতু এবং গোপীরা তা বুঝতে পারা হেতু তাঁদের হৃদয়ে স্নেহবন্ধি সৃচিত হচ্ছে। বালভাব হেতুই অকুতো ভয়, অর্থাৎ নির্ভীক। বস্তুতস্ত অশ্বেরও ঘাঁর থেকে কিঞ্চিৎমাত্র ভয় নেই, এ সেই স্বয়ং ভগবান্। অতএব ভয়ঙ্করী পুতনার বক্ষে খেলা করতে লাগলেন, সহসা গোপীদের দিকে নজর পড়তেই হাত-পা নাচিয়ে খেলা করতে লাগলেন। অতএব জাত সম্ভ্রম—বিস্ময় অথবা হর্ষ আবেগে আকুল হয়ে গোপীগণ সমভ্যেত্য জগৃহুঃ—সম্মুখে পতিত পুতনার পর্বতাকার দেহ আরোহণও সোজাপথে করলেন, আঁকাবাঁকা পথে নয়—এমনই উদ্বেগ আকুলতা। সোজা উঠে গিয়ে বালককে কোলে তুলে নিলেন—কারণ গোপীগণ কৃষ্ণে সহজ স্নেহাকুল বলে প্রসিদ্ধ, আর সেই হেতুই সর্বশক্তিমতী, এইরূপ অর্থ। তাই এই গোপীগণের ত্রাসাদি-তত্ত্বজ্ঞানও আছে বলে কথিত হয়। এরা সব প্রায় শ্রীব্রজেশ্বরীর সহিত সমবয়স্কা—কারণ এদের মাতৃবৎ স্নেহে রক্ষাদি বন্ধন করতে দেখা যায় ॥ জীঃ ১৮ ॥

১৮। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকাঃ : উরসি পর্বতবহুভূজে ক্রীড়ন্তম্। প্রবেষ্টুং স্মৃতিকাগারমনীশানাং বনৌকসাম্। দিদৃক্ষা পূর্তয় ইব নিজ্জাতং স্বপুরাদ্বহিঃ ॥ বিঃ ১৮ ॥

১৮। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদঃ : উরসি—পর্বততুল্য উচ্চ বক্ষে (খেলা রত)। স্মৃতিকাগারে প্রবেশ করে কৃষ্ণ দর্শনে অসমর্থ ব্রজবাসীদের দর্শনেচ্ছা পূরণের জন্তই যেন নিজের পুরি থেকে বাইরে খোলা মাঠে বেরিয়ে এলেন কৃষ্ণ ॥ বিঃ ১৮ ॥

১৯। যশোদারোহিণীভ্যাং তাঃ সমং বালশ্চ সর্বতঃ ।

রক্ষাং বিদধিরে সম্যগ্গোপুচ্ছভ্রমণাদিভিঃ ॥

২০। গোমূত্রেণ স্নাপয়িত্বা পুনর্গোরসার্ভকম্ ।

রক্ষাঞ্চক্ৰুশ্চ শকুতা দ্বাদশাঙ্গেষু নামভিঃ ॥

১৯। অর্থঃ : যশোদারোহিণীভ্যাং সমং (সহ) তাঃ (গোপ্যঃ) বালশ্চ সর্বতঃ (সর্বেষু অঙ্গেষু) গোপুচ্ছভ্রমণাদিভিঃ সম্যক্ (উত্তমপ্রকারেণ) রক্ষাং বিদধিরে ।

২০। অর্থঃ : গোমূত্রেণ অর্ভকং (বালকৃষ্ণং) স্নাপয়িত্বা পুনঃ গো-রজসা (গোচারণ ধূলিনা চ স্নাপয়িত্বা) শকুতা (গোময়েন) দ্বাদশাঙ্গেষু নামভিঃ (কেশবনারায়ণাদি নামভিঃ) রক্ষাং চক্ৰুঃ ।

১৯। মূলানুবাদ : অতঃপর যশোদা ও রোহিণীকে সঙ্গে নিয়ে ঐ গোপীগণ বালকের সর্বঙ্গে গোপুচ্ছ ভ্রমণাদি দ্বারা সম্যক্রূপে রক্ষা বিধান করতে লাগলেন ।

২০। মূলানুবাদ : বালকৃষ্ণকে প্রথমতঃ গোমূত্র দ্বারা পরে গোধূলি দ্বারা স্নান করাবার পর গোময় দ্বারা ললাটা দ্বিাদশ অঙ্গে কেশবাদি নামে রক্ষা বিধান করলেন ।

১৯। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : বালশ্চেতি—স্নেহ-ভরেণ তাদৃশরক্ষাযোগ্যত্বং বোধয়তি, এবমগ্রেইপি যশোদারোহিণীভ্যাং সমমিতি তয়োঃ প্রাক্ পুত্ররিষ্ট-শঙ্করাতিব্যাকুলত্বেন কিঞ্চিং কর্তৃমশঙ্কোঃ তত্রাপ্রাধান্যং, সাহিত্যঞ্চ তয়োঃ সম্যক্ শোকোপশমনার্থং জ্ঞেয়ম্ । সর্বশ ইতি বহুব্র্যং কারকাং মাদ্গলিকার্থোহয়ং শস্প্রত্যয়ঃ । বাহ্যভ্যন্তরাদিভেদেন সর্বত্রৈবেত্যর্থঃ । সম্যগুত্তমপ্রকারং যথা স্ত্রাং, আদি-শব্দেন সর্ষপ-নির্মজ্জনসূর্যপোষণ-স্পর্শাদীনি ॥ জীঃ ১৯ ॥

১৯। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : বালশ্চ ইতি—এই গোপীরা বাৎসল্যরসসাগর হওয়ায় তাদৃশ রক্ষা বিধান করার যোগ্যতা তাঁদের আছে বোঝা যায়—এরূপ আগেও আরও আছে । যশোদারোহিণীভ্যাং সমমিতি—পুত্রের মৃত্যু-লক্ষণ-ভয়ে অতি ব্যাকুলতা হেতু যশোদা-রোহিণী প্রথমে কিছু করতে অসমর্থ ছিলেন, তাই তাঁরা অপ্রধান—মুখ্য ভাবে অত্র গোপীরাই সব করতে লাগলেন । যশোদা-রোহিণীকে সঙ্গে রাখা হল, যাতে কাজের মধ্যে তাঁদের শোক সম্যক্ভাবে চলে যায় । সর্বতঃ—সর্বশঃ, মাদ্গলিক উদ্দেশ্যে এই শস্প্রত্যয়—বাহ্যভ্যন্তর ভেদে সর্বত্রই রক্ষাবিধান করতে লাগলেন । সম্যক্—উত্তম প্রকারে যাতে হয় সেই ভাবে । ‘আদি’ শব্দে সর্ষে দ্বারা আরত্রিক, কুলা স্পর্শাদি ॥ জীঃ ১৯ ॥

১৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : রক্ষাবিধানে যশোদা রোহিণীরপ্রাধান্যং তয়োঃ শোকোৎখ বৈয়গ্রাতি-শয়েন । সর্বতঃ সর্বেষু অঙ্গেষু আদিশব্দেন সর্ষপ নির্মজ্জন সূর্যপোষণ স্পর্শাদীনি ॥ বিঃ ১৯ ॥

১৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : শোকোৎখ আকুলতা হেতু রক্ষা বিধানে যশোদা-রোহিণীর অপ্রাধান্য । সর্বতঃ—সর্বঙ্গে । ‘আদি’ পদে সর্ষে নির্মজ্জন এবং কুলা স্পর্শাদি ॥ বিঃ ১৯ ॥

২১। গোপ্যঃ সংস্পৃষ্টসলিলা অঙ্গেষু করয়োঃ পৃথক্ ।

অত্যাশ্রিত্য বালস্ত বজ্র্যাসমকুর্ষত ॥

২১। অর্থঃ : গোপ্যঃ সংস্পৃষ্ট সলিলাঃ (কৃত্যচমনাঃ সত্য) আত্মনি (আত্মনঃ) অঙ্গেষু করয়োঃ (চ) পৃথক্ অত্যা (অঙ্গে ত্রাস করতাসৌ কৃত্য) অথ (অনন্তরং) বালস্ত বীজত্ৰাসম্ অকুর্ষত ।

২১। মূলানুবাদ : তৎপর যথাবিধি আচমন পূর্বক গোপীগণ পৃথক্ পৃথক্ ভাবে অঙ্গত্ৰাস ও করত্ৰাস করে তৎপর বালকের চরণাদি অঙ্গে বীজত্ৰাস করলেন, যথা—

২০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : সম্যক্ভাবে দর্শয়তি—গোমূত্রেণেতি । ললাটাদি-দ্বাদশাঙ্গেষু কেশবাদি দ্বাদশনামভিঃ শক্ৰতা গোময়েন রক্ষা চক্ৰুঃ, তানি চ বিবিচ্যোক্তানি পান্নোত্তরখণ্ডে তিলকনির্মাণ-বিধৌ—‘ললাটে কেশবঃ ধ্যায়েন্নারায়ণমথোদরে । বক্ষঃস্থলে মাধবস্ত গোবিন্দঃ কণ্ঠকূপকে । বিষ্ণুঃ দক্ষিণে কুক্ষৌ বাহৌ চ মধুসূদনম্ । ত্রিবিক্রমঃ কন্ধরে তু বামনঃ বামপার্শ্বকে । শ্রীধরঃ বামবাহৌ তু হৃষীকেশস্ত কন্ধরে । পৃষ্ঠে তু পদ্মনাভঃ কট্যাং দামোদরং ত্রাসেৎ ॥’ ইতি, এবং সহজপরমবৈষ্ণবতয়া শ্রীভগবন্নামভিরেব রক্ষাবিধিঃ কৃত ইতি জ্ঞেয়ম্ ॥ জীঃ ২০ ॥

২০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : পূর্বে যে বলা হল সম্যক্ভাবে রক্ষা বিধান করলেন—সেই সম্যক্ ভাবটা কি ? তাই এবার বলা হচ্ছে—গোমূত্রেণ ইতি । গোমূত্রেণ দ্বারা স্নান করিয়ে পরে ললাটাদি দ্বাদশ অঙ্গে কেশবাদি দ্বাদশ নামের ধ্যানে গোবরের দ্বারা রক্ষা বিধান করলেন—পান্নোত্তর খণ্ডে তিলক রচনা বিধিতে ইহা বিশেষ ভাবে বলা আছে, যথা—“এইরূপে ধ্যান করবে—ললাটে কেশব, উদরে নারায়ণ, বক্ষঃস্থলে মাধব, কণ্ঠকূপকে গোবিন্দ, দক্ষিণ কুক্ষিতে বিষ্ণু, বাহুতে মধুসূদন । কান্ধে ত্রিবিক্রম, বামপার্শ্বে বামন, বাম বাহুতে শ্রীধর, কান্ধে হৃষীকেশ, পৃষ্ঠে পদ্মনাভ, কটিতে দামোদর ত্রাস করবে ।”—স্বভাবত পরম বৈষ্ণবতা হেতু শ্রীভগবৎ নামের দ্বারা এইরূপে রক্ষা বিধান ॥ জীঃ ২০ ॥

২০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : শক্ৰতা গোময়েন দ্বাদশাঙ্গেষু ললাটাদিষু নামভিঃ কেশবাঽং ॥

২০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : শক্ৰতা—গোময় । দ্বাদশাঙ্গেষু—ললাটাদিতে ‘কেশবায় নমঃ’ এইরূপে দ্বাদশ নামে রক্ষা বিধান করলেন ॥ বিঃ ২০ ॥

২১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অথ রক্ষানন্তরং গোপ্য ইতি—যশোদারোহিণ্যৌ ব্যাবর্ত-য়তি পূর্ববৎ, অতএব বক্ষ্যতেইপি গোপীভিরিতি মাতেতি চ তাভ্যঃ পৃথক্ ত্বেন । তাভ্যস্তত্র বক্ষ্যমাণরীত্যা অজাদীশ্বরানৈকাদশ-বীজানি সানুস্মার-তত্তদাঙ্গক্ষর-রূপানি নমঃ শব্দত্বানি জ্ঞেয়ানি ॥ ২১ ॥

২১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর রক্ষা বিধান করবার পর গোপীগণ অঙ্গত্ৰাস করলেন—এখানে ‘গোপীগণ’ পদে পূর্বের ত্রায় যশোদা-রোহিণীকে পৃথক্ করা হল । অতএব শুধুমাত্র ‘গোপী’ পদ ব্যবহার করা হলেও তার মধ্যেই যশোদা-রোহিণীও অপ্রধানরূপে অত্যাশ্রিত গোপী থেকে

২২। অব্যাদজোহজি, মণিমাংস্তবজাবথোরু যজোহচ্যুতঃ কটিতটং জঠরং হয়াশ্চঃ ।

হংকেশবস্তুর ঈব ইনস্ত কণ্ঠং বিষ্ণুভুজং মুখমুরুক্রম ঈশ্বরঃ কন্ম ॥

২২। অর্থঃ : অজঃ (শ্রীভগবান্) তব অজি, (চরণৌ) অব্যাং (রক্ততু) মণিমান্ (কৌস্তভধারী) তব জানু (অব্যাং) অথ যজ্ঞঃ উরু, অচ্যুতঃ কটিতটং, হয়াশ্চ হয়গ্রীবঃ জঠরম্, কেশবঃ হং (হৃদয়ম্) ঈশঃ ত্বং (তব) উরঃ (বক্ষোদেশম্), ইনঃ তু কণ্ঠং, বিষ্ণুঃ ভুজং, উরুক্রমঃ মুখম্, ঈশ্বরং কং (মস্তকম্, অব্যাদিতি সৰ্বত্র যোজনীয়ম্) ।

২২। মূলানুবাদ : ‘অং নমঃ’ অজ নামক ভগবান্ তোমার চরণ যুগল । ‘মং নমঃ’ মণিমান্ নামক ভগবান্ তোমার জানুদ্বয় । ‘যং নমঃ’ যজ্ঞরূপী বিষ্ণু তোমার উরুদ্বয় । ‘অং নমঃ’ অচ্যুত তোমার কটিদেশ । ‘হং নমঃ’ হয়গ্রীব তোমার জঠর । ‘কং নমঃ’ কেশব তোমার বক্ষস্থল । ‘ইং নমঃ’ ইন নামক ভগবান্ তোমার কণ্ঠ । ‘বিং নমঃ’ বিষ্ণু তোমার ভুজদ্বয় । ‘উং নমঃ’ উরুক্রম তোমার বদন । ‘ঈং নমঃ’ ঈশ্বর (সিত কৃষ্ণ কেশ ভগবান্) তোমার মস্তক রক্ষা করুন ।

পৃথক্ ভাবে আছেন, বুঝতে হবে । আচমনাদি করবার পর গোপীগণ অঙ্গন্যাস ও করন্যাস করত কৃষ্ণের পদ-জানু প্রভৃতি অঙ্গে বীজন্যাস করলেন, যথা—“অং নমঃ অজঃ তব অজি অব্যাং—মং নমঃ মণিমান্ তব জানু অব্যাং ।” এই ভাবে শ্রীভগবানের নামের আত্মাকরে অনুস্মার সংযোগ করে শ্রীকৃষ্ণের পদ হতে মস্তক পর্বন্ত একাদশ অঙ্গে বীজন্যাস করলেন ॥ জীং ২১ ॥

২১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : প্রথমমনাচাস্তা এবাতিসম্মমেণৈব রক্ষাং কৃত্বা পশ্চাৎলক্ষ্যাস্থা যথা-বিধানমেব রক্ষাং চকুরিত্যাহ গোপ্য ইতি । সংস্পৃষ্ট সলিলা আচান্তাঃ । আত্মনি আত্মনঃ অঙ্গেষু করয়োশ্চ গ্রাস্য অঙ্গন্যাস করতাসৌ কৃত্তেত্যর্থঃ । অথ অনন্তরং বালন্যাস্তেষজ্জ্বাদিষু বীজন্যাজাদি নামাঠেকৈকাক্ষরশ্চ সানুস্মারশ্চ নমঃশব্দান্তশ্চ গ্রাসম্ । তেন অং নমোইজস্তবাজ্জ্বী অব্যাং মং নমো নণিমাং স্তব জানুনী অব্যা-দিত্যেবং প্রয়োগঃ ॥ বিং ২১ ॥

২১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : প্রথমেই আচমন না করেই অতিভয় জনিত ব্যস্ততা হেতু রক্ষা বিধান করে পরে আশ্বস্ত হয়ে যথা বিধানেই রক্ষা বিধান করলেন, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—গোপ্য ইতি । সংস্পৃষ্ট সলিলাঃ—আচমন পূর্বক আত্মনি ইত্যাদি—নিজের অঙ্গে ও করদ্বয়ে ন্যাস—অঙ্গন্যাস ও করন্যাস করে অথ—অনন্তর । বালশ্চ—বালকের চরণাদি অঙ্গে । বীজন্যাসম্—বীজের অজ, মণিমান্ প্রভৃতি নামের আত্ম অক্ষরের সহিত অনুস্মার যোগ করে তৎপর ‘নমঃ’ পদ সংযোগ করে গ্রাস—যথা, অং নমঃ—হে যশোদাতনয়, অজ নামক ভগবান্ তোমার চরণ যুগল রক্ষা করুন । মং নমঃ—মণিমান্ নামক ভগবান্ তোমার জানুদ্বয় রক্ষা করুন ।—এই ভাবে প্রয়োগ ॥ বিং ২১ ॥

২২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ততশ্চ পঠেরেতৈ রক্ষাং চকুরিত্যাহ—অব্যাদিতি ।

২৩। চক্র্য গ্রতঃ সহগদো হবিরন্ত পশ্চাৎ তৎপার্শ্বয়োধনুরসী মধুহাহজনশ্চ ।

কোণেষু শঙ্খ উরুগায় উপযু্যপেন্দ্রস্তাক্ষ্যঃ ক্ষিতৌ হলধরঃ পুরুষঃ সমস্তাৎ ॥

২৩ অম্বয় : চক্রী (চক্রধারী ভগবান্) অগ্রতঃ(তব অগ্রদেশে) অস্ত্র (তিষ্ঠতু), সহগদঃ (গদাধরঃ) হরিঃ পশ্চাৎ (পৃষ্ঠদেশে), ধনুরসী (ধনুর্ধরঃ অসিধরশ্চ) মধুহা (মধুসূদনঃ) অজনশ্চ তৎ পার্শ্বয়োঃ, শঙ্খঃ (শঙ্খহন্তো ভগবান্) কোণেষু (ঈশানাди কোণেষু), তাক্ষ্য (গরুড়বাহনঃ) উপেন্দ্রঃ উপরি, হলধরঃ ক্ষিতৌ, পুরুষঃ (পুরুষোত্তমঃ) সমস্তাৎ (সর্বাস্থ দিগু অস্ত্র, অস্ত্রিতি সর্বত্র [যোজনীয়ম্] ।

২৩। মূলানুবাদ : তথা দিক্ সকলে রক্ষা বিধান করা হচ্ছে, যথা চক্রধারী হরি তোমার অগ্রভাগে, গদাধারী হরি তোমার পশ্চাৎ ভাগে, ধনুর্ধারী মধুসূদন ও অসিধারী অজ তোমার দুই পাশে, শঙ্খধারী বিষ্ণু চার কোণে, উপেন্দ্র উর্ধ্বে, গরুড় বাহন ভূতলে এবং হলধর পুরুষ চতুর্দিকে বিরাজমান থাকুন ।

অজিষ্ণুজাষিতানয়োঃ সুপাং স্তনুগিত্যাদিচ্ছান্দসমুদ্রেণ স্তনুভুজমিত্যত্র সুপাং সুপ্ ইতি ঔট্ স্থানে অমাদেশঃ । অজাঘাঃ কেশবাদিবত্তন্মামপ্রধানা মূর্ত্তিভেদাঃ । মণিমানিত্যপি তন্মামা ভগবৎ প্রাতৃর্ভাববিশেষঃ, হ্রৎ জীবাধারপদম্, উরো বক্ষঃ ॥ জী° ২২ ॥

২২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর এই পথে রক্ষা বিধান করলেন—অব্যাদিতি । অজাদি হলেন কেশবাদের মতো ঐ ঐ নামে বিখ্যাত শ্রীভগবান্—বিভিন্ন মূর্তি । মণিমানও তন্মামক ভগবৎপ্রাতৃর্ভাব বিশেষ । হ্রৎ—জীবাধার পদ উরো—বক্ষ ॥ জী° ২২ ॥

২২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ততশ্চ পঠৈরেতৈ রক্ষাং চক্রুরিত্যাহ অজিষ্ণু অজ্জী । মণিমান তন্মামা ভগবৎপ্রাতৃর্ভাব বিশেষঃ । জানু জানুনী জজ্জৈহচ্যুত ইতি সন্নির্ঘাঃ । যজ্জৈহচ্যুত ইতি পাঠঃ । হ্রৎ জীবাধারপদম্ উরো বক্ষঃ ॥ বি° ২২ ॥

২২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : অতঃপর এই পথে রক্ষা বিধান করলেন—অব্যাদিতি । অজিষ্ণু—চরণযুগল । মণিমান—এই নামের ভগবানের অবতার বিশেষ । জানু—হাটু যুগল । জজ্জৈহচ্যুত ও যজ্জৈহচ্যুত এইরূপ দুপ্রকার পাঠ আছে । হ্রৎ জীবাধার পদ উরো—বক্ষ ॥ বি° ২২ ॥

২৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : তাক্ষ্যসহিতঃ উপেন্দ্রঃ, পুরুষঃ পুরুষোত্তমঃ ॥ জী° ২৩ ॥

২৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : গরুড় সহিত উপেন্দ্র উর্ধ্বে । হলধর ভূতলে । পুরুষঃ—পুরুষোত্তম চতুর্দিকে ॥ জী° ২৩ ॥

২৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তথা দিগুরক্ষামকুর্ব্বনিত্যাহ । চক্র্যগ্রত ইতি সহিতৌ হরিঃ স্তবাগ্রতোইস্তু । সহগদো গদাসহিতৌ হরিস্তব পশ্চাদস্ত । তৎ পার্শ্বয়োধনুর্ধরৌ মধুহা অসিধরৌহজনশ্চাস্তু । কোণেষু শঙ্খধর উরুগায়স্ত উপযু্যপেন্দ্রাঃ তাক্ষ্যঃ ক্ষিতাবধস্তাদস্ত । হলধরঃ পুরুষঃ সমস্তাদস্ত ॥ বি° ২৩ ॥

২৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : তথা দিক্ রক্ষা করলেন—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—চক্র্যগ্রতঃ—চক্রধারী হরি তোমার সম্মুখ দেশে বিরাজমান থাকুন । সহগদো—গদাধারী হরি তোমার

২৪। ইন্দ্রিয়ানি হৃষীকেশঃ প্রাণান্ নারায়ণোহবতু ।
শ্বেতদ্বীপপতিশ্চিত্তং মনো যোগেশ্বরোহবতু ॥

২৫। পৃথ্বীগর্ভস্তে তে বুদ্ধিমাত্মানং ভগবান্ পরঃ ।
ক্রীড়ন্তং পাতু গোবিন্দঃ শয়ানং পাতু মাধবঃ ॥

২৬। ব্রজন্তুমব্যাদৈকুণ্ঠ আসীনং ত্বাং শ্রিয়ঃ পতিঃ ।
ভুঞ্জানাং যজ্ঞভুক্ পাতুঃ সর্বগ্রহভয়ঙ্করঃ ॥

২৪-২৬। অম্বয়ঃ : ইন্দ্রিয়ানি হৃষীকেশঃ প্রাণান্ নারায়ণঃ অবতু (রক্ষতু) শ্বেতদ্বীপপতিঃ চিত্তং যোগেশ্বরঃ মনঃ অবতু ।

পৃথ্বীগর্ভঃ তে বুদ্ধিঃ পরঃ ভগবান্ (পরমেশ্বরঃ) আত্মানং [রক্ষতু] গোবিন্দঃ ক্রীড়ন্তং পাতু (রক্ষতু) মাধবঃ শয়ানং পাতু ।

ব্রজন্তুং (ব্রজন্তুং) [ত্বাম্] বৈকুণ্ঠঃ অব্যাতং (রক্ষতু) শ্রিয়ঃ পতিঃ ত্বাং আসীনং (অব্যাদিতিশেষ) সর্ব-
গ্রহ ভয়ঙ্করঃ (সকলগ্রহনাশনঃ) যজ্ঞভুক্ ভুঞ্জানং পাতু (রক্ষতু) ।

২৪-২৬। মূলানুবাদঃ : হৃষীকেশ ইন্দ্রিয় সমূহ, নারায়ণ পঞ্চ প্রাণ, শ্বেতপতি ভগবান্ চিত্ত এবং যোগেশ্বর মন রক্ষা করুন ।

পৃথ্বীগর্ভ ভগবান্ তোমার বুদ্ধি ও স্বয়ং ভগবান্ তোমার আত্মা রক্ষা করুন । গোবিন্দ ক্রীড়াকালে আর মাধব শয়নকালে তোমাকে রক্ষা করুন ।

গমনকালে বৈকুণ্ঠস্মৃত, উপবেশন কালে লক্ষ্মীকান্ত এবং ভোজনকালে যজ্ঞভুক্ হরি—সকলগ্রহ-
নাশন এঁরা সকলে রক্ষা করুন তোমাকে ।

পশ্চাৎদেশে—এবং তোমার দুই পার্শ্বে ধনুর্ধর মধুসূদন ও অজ নামক অসিধারী শ্রীভগবান্—কোণেষু—
চার কোণে শঙ্খধারী বিষ্ণু,—উপর্যপেন্দ্র—উপেন্দ্র উর্ধ্বেদেশে—তাক্ষঃ—গরুড় ভূতলে এবং হলধর পুরুষ
চতুর্দিকে বিরাজমান থাকুন ॥ বিং ২৩ ॥

২৪-২৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকাঃ ইন্দ্রিয়ানীতি সার্বকম্ । অবস্থিতি—পুনরুক্তী রক্ষণেই-
ত্যন্তবৈয়গ্র্যাত্, এবমগ্রে পাস্তিত্যাখ্যপি, পরোভগবান্ যঃ স্বয়ং ভগবানিত্যর্থঃ । সরস্বতীসম্বাদশ্চায়ম্—তেষাং
তদংশতেন মমতাস্পদত্বাৎ স্বস্ত্য স্বয়ং ভগবত্তেনৈবাহন্তাস্পদত্বাচ্চ অংশেনাংশস্ত রক্ষা ভবতু, স্বয়ং স্বস্ত্যেতি
প্রার্থয়ামহ ইত্যর্থঃ । অতস্তদঙ্গাবতারাস্তদাবরণরূপাশ্চ তে তে ইতিজ্ঞেয়ম্ ।

ক্রীড়ন্তমিতি চ সার্বকম্ । গোবিন্দ ইত্যাদিকস্তু তত্ত্বক্রীড়ানুরূপেণ, তত্র গোবিন্দঃ গোমধ্যে
ক্রীড়াপরঃ, কশ্চিদেব ইতি তাঙ্গাং ভানম্ । মাধবঃ লক্ষ্মীসংবাহচরণঃ শেবশায়ী, বৈকুণ্ঠো বিকুণ্ঠাস্মতো,
জয়বিজয়সনকাদিসমাধানার্থং কৃপয়া স্বয়ং পাদব্রজ্যৈব বহির্নিগতো যঃ সং ইত্যর্থঃ । শ্রিয়ঃপতিঃ পরম-

২৭। ডাকিত্যো যাতুধান্যশ্চ কুস্মাণ্ডা য়েহ ভকগ্রহাঃ ।

ভূতপ্রেতপিশাচাশ্চ যক্ষরক্ষোবিনায়কাঃ ॥

২৮। কোটরা রেবতী জ্যেষ্ঠা পূতনা মাতৃকাদয়ঃ ।

উন্মাদা য়ে হপস্মারা দেহপ্রাণেন্দ্রিয়দ্রহঃ ॥

২৯। স্বপ্নদৃষ্টা মহোৎপাতা বৃদ্ধা বালগ্রহাশ্চ য়ে ।

সর্বৈ নশ্যন্ত তে বিঘোৰ্ণামগ্রহণভীরবঃ ॥

২৭-২৯। অম্বর : ডাকিত্যঃ যাতুধান্যঃ (রাক্ষস্যঃ) য়ে চ ভকগ্রহাঃ (বালক নাশগ্রহাঃ) ভূত-প্রেতপিশাচাশ্চ যক্ষরক্ষোবিনায়কাঃ-কোটরাঃ-রেবতী-জ্যেষ্ঠা-পূতনা-মাতৃকাদয়ঃ য়ে হি উন্মাদাঃ অপস্মারাঃ দেহ প্রাণেন্দ্রিয়দ্রহঃ (দেহ প্রাণাদি বিঘাতকাঃ) য়ে স্বপ্ন দৃষ্টাঃ মহোৎপাতাঃ য়ে চ বৃদ্ধাবালগ্রহাঃ তে সর্বৈ বিঘোঃ (শ্রীভগবতঃ) নামগ্রহণভীরবঃ (নামকীর্তনভীতাঃ সন্তঃ) নশ্যন্ত ।

২৭-২৯। মূলানুবাদ : ডাকিনী-রাক্ষসী-কুস্মাণ্ড-বালগ্রহ-ভূত-পিশাচ-যক্ষ-রাক্ষস-বিনায়ক-কোটরা-রেবতী-জ্যেষ্ঠা-পূতনা-বকী, জ্বালামুখী প্রভৃতি, দেহপ্রাণইন্দ্রিয় স্বাতক উন্মাদদশা ও অপস্মার প্রভৃতি, স্বপ্ন দৃষ্ট মহোৎপাত-বৃদ্ধগ্রহ-বালগ্রহ প্রভৃতি যারা সব রয়েছে, তারা সব শ্রীবিষ্ণু নাম গ্রহণে ভীতি হেতু বিনাশ প্রাপ্ত হউক ।

ব্যোমসিংহাসনস্থে। মহানারায়ণঃ, যজ্ঞভুক্ত স্পষ্ট এবতি । সর্বগ্রহভয়ঙ্কর ইত্যস্ত সর্বৈরপ্যম্বরঃ, ক্রীড়াবিষু গ্রহদোষেভ্যোইপি রক্ষার্থম্ ॥ জীঃ ২৪-২৬ ॥

২৪-২৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : ‘ইন্দ্রিয়াণি’ থেকে দেড় শ্লোক এবং ‘ক্রীড়ন্তম্’ থেকে দেড় শ্লোক—অবতু—রক্ষা করুন, এই পদটি ছবার বলা হল, একবার প্রথম চরণে পুনরায় দ্বিতীয় চরণে, এর কারণ রক্ষণ বিষয়ে অত্যন্ত ব্যগ্রতা । এর পরেও এরূপ পুনরুক্তি পাওয়া যাবে ২৫-২৬ শ্লোকে ‘পাতু’ শব্দের । পরো ভগবান্—স্বয়ং ভগবান্, বাৎসল্যরসনিমগ্ন গোপীগণ ষাঁদের ঐশ্বর্যজ্ঞান মাদুর্ঘ্যের দ্বারা আচ্ছাদিত, তারা অংশের দ্বারা অংশীর রক্ষা বিধান প্রার্থনা করলেও সরস্বতীকৃত যথার্থ অর্থ এ বিষয়ে এইরূপ, যথা—কৃষ্ণ নিজে স্বয়ং ভগবান্ বলে তাঁর নিজের রক্ষা নিজের দ্বারাই হোক, আর অংশগণ অহন্তাস্পদ বলে তাঁদের রক্ষা তার অংশের দ্বারাই হোক, এইরূপ প্রার্থনা করা হল ।

গোবিন্দ ইত্যাদি—এখানে গোবিন্দ থেকে পর পর যে সব শ্রীভগবৎস্বরূপের কথা বলা হয়েছে তাঁরা কৃষ্ণের সেই সেই ক্রীড়ানুরূপ ভাবে রক্ষা বিধান করুন, এইরূপ প্রার্থনা । এখানে ‘গোবিন্দ’ পদে খেতুবৃন্দের মধ্যে ক্রীড়াপরায়ণ কোনও দেবতা, গোপীদের এরূপই প্রতীতি । মাধবঃ—লক্ষ্মীর দ্বারা সংবাহিত চরণ শেষশায়ী । বৈকুণ্ঠ—বৈকুণ্ঠনাথ শ্রীনারায়ণ যিনি জয়বিজয়-সনকাদি গোলমালের সমাধানের জন্ত কৃপা করে নিজেই পদব্রজে দ্বারদেশে আসেন । শ্রিয়ঃপতি—পরমব্যোমসিংহাসনস্থ মহা-নারায়ণ । সর্বগ্রহভয়ঙ্কর—এই ‘সর্বগ্রহ-নাশন’ পদটি সর্বত্রই অঙ্কিত হবে, এইসব নানা ক্রীড়ায় গ্রহাদি দোষ থেকে রক্ষার্থে ॥ জীঃ ২৪-২৬ ॥

শ্রীশুক উবাচ ।

৩০ । ইতি প্রণয়বদ্ধাভির্গোপীভিঃ কৃতরক্ষণম্ ।

পায়রিত্ত্বা স্তনং মাতা সংন্যবেশয়ৎ শয়য়ামাস ॥

৩০ । অন্বয় : শ্রীশুক উবাচ—ইতি (এবং প্রকারেণ) প্রণয় বদ্ধাভিঃ গোপীভিঃ কৃতরক্ষণং আত্মজং (শ্রীকৃষ্ণং) স্তনং পায়রিত্ত্বা মাতা সংন্যবেশয়ৎ (শয়য়াং স্থাপয়ামাস) ।

৩০ । মূলানুবাদ : বাৎসল্যে বশীভূত হয়ে যশোদাগৃহে সদা ধাত্রীরূপে অবস্থিত গোপীগণ এইরূপে রক্ষা বিধান করবার পর মা যশোদা পুত্রকে স্তন পান করিয়ে শুইয়ে দিলেন ।

২৭-২৯ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : ডাকিত্ব ইতি ত্রিকম্ । আদি-শব্দাচ্চরকীজ্ঞানামুখাত্মা দেব্যা গণাঃ । বালগ্রহা ইতি পুনরুক্তির্বালকে তেভ্যো ভয়াধিক্যাৎ । কেচিদাহরভকরূপেণ যে প্রাণিনো গৃহন্তি, তেহর্ভকগ্রহাঃ পিশাচভেদা ইতি ॥ জীঃ ২৭-২৯ ॥

২৭-২৯ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : ‘ডাকিত্বো’ ইতি তিনটি শ্লোক একসঙ্গে—মাতৃকাদয়—এখানে ‘আদি’ পদে চরকী-জ্ঞানামুখী প্রভৃতি দেবীগণ । বালগ্রহাণ্ট—‘বালগ্রহ’ পদের পুনরুক্তি হওয়ার কারণ বালকদের এর থেকে সর্বাধিক ভয় । কেউ কেউ বলেন বালক সেজে এসে যারা প্রাণীগণকে গ্রহণ করে সেই অর্ভকগ্রহদের লক্ষ্য করা হয়েছে—ভিন্ন এক প্রকার পিশাচ ॥ জীঃ ২৭-২৯ ॥

৩০ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : ইতি এবং কৃতং রক্ষণং রক্ষা যস্য তম্, তত্র হেতুঃ—প্রণয়েন স্নেহেন বদ্ধাভিবশীকৃতাভিঃ; ইতি শ্রীযশোদাগৃহে বদ্ধবতাসাং ধাত্রীতয়া সদাবস্থিতিঃ । তথা চ শ্রীভগবদর্থং পরমব্যগ্রতয়া বিবিধব্যাপারপরতা চ জ্ঞেয়া । স্তনং পায়রিত্ত্বেনি মাতুঃ স্নেহস্বভাবতঃ, তথা লোকে স্তনপানেন বালস্য স্বাস্থ্যজ্ঞানাচ্চ ॥ জীঃ ৩০ ॥

৩০ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : ইতি—এই প্রকারে, কৃতরক্ষণং—কৃত হল রক্ষা বিধান যার সেই বালককে । এই বিষয়ে হেতু—প্রণয়েণ - বাৎসল্য প্রেমে বশীকৃত, এইরূপে আবদ্ধবৎ তাঁদের ধাত্রী ভাবে সর্বদা যশোদা গৃহে অবস্থিতি । তথা গোপালের জন্তু পরম ব্যগ্রতা হেতু বিবিধ ব্যাপারে তাদের ব্যস্ততা বুঝা যাচ্ছে । স্তনং পায়রিত্ত্বা—স্তন পান করিয়ে—মাতৃস্নেহ স্বভাব অনুসারে—তথা স্তন পানের দ্বারাই লোকে বুঝতে পারে শিশুর স্বাস্থ্য ভাল আছে—ইহা শিশুর স্বাস্থ্যের লক্ষণ ॥ জীঃ ৩০ ॥

৩০ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : প্রণয়রসনয়া যশোদাগৃহে এব বদ্ধাভিঃ । পায়রিত্ত্বেনি স্তনপান-মেব বালানাং স্বাস্থ্যলক্ষণমিতি ভাবঃ । সংন্যবেশয়ৎ শায়য়ামাস ॥ বিঃ ৩০ ॥

৩০ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : প্রণয় রসনা দ্বারা যশোদা গৃহেই বদ্ধা গোপীগণ । পায়রিত্ত্বা ইত্যাদি—স্তন পান করিয়ে শুইয়ে দিলেন—স্তন পান করলেই বুঝা যায় শিশু সুস্থ্য আছে, ইহাই শিশু-দের স্বাস্থ্যের লক্ষণ । সংন্যবেশয়ৎ—শুইয়ে দিলেন ॥ বিঃ ৩০ ॥

৩১। তাবনন্দাদয়ো গোপা মথুরায়া ব্রজং গতাঃ ।

বিলোক্য পুতনাদেহং বভুবুরতি বিস্মিতাঃ ॥

৩২। নুনং বতর্ষিঃ সঞ্জাতো যোগেশো বা সমাস সঃ ।

স এব দৃষ্টো হ্যুৎপাতো বদাহানকদ্বন্দ্বুভিঃ ॥

৩১। অম্বয় : তাবৎ (তস্মিন্ কালে) নন্দাদয়ঃ গোপাঃ মথুরায়ঃ ব্রজং গতাঃ পুতনা দেহং বিলোক্য অতি বিস্মিতাঃ বভুবুঃ ।

৩২। অম্বয় : বত (অহো) স আনক দ্বন্দ্বুভিঃ যং (উৎপাতং) আহ স এব উৎপাতঃ দৃষ্টঃ নুনং সঃ (বসুদেবঃ) ঋষিঃ সঞ্জাতঃ যোগেশ বা সমাস (বভুবু) হি (নিশ্চিত) ।

৩১। মূলানুবাদ : এর মধ্যেই মথুরা থেকে ফেরার পথে ব্রজের নিকটবর্তী স্থানে পৌঁছে নন্দাদি গোপগণ পুতনার দেহ দেখে বিস্মিত হলেন ।

৩২। মূলানুবাদ : শ্রীব্রজরাজ নিশ্চয় করলেন—বসুদেব হয় ঋষি, কিম্বা যোগী হয়েছে, কেন-না সে যে উৎপাতের কথা বলেছিল, তাই এখানে প্রত্যক্ষ করছি ।

৩১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : তাবদिति—গমনে শৈষ্যমুক্তম্, মথুরাপূর্ণ্যাঃ সকাশাৎ ব্রজং ব্রজদর্শনযোগ্যদেশং প্রাপ্তাঃ বিলোক্য দূরতো বিবিধকল্পনয়া নিভাল্য, পর্বতাকারহেন । দূরত এব দর্শনাসম্ভবাৎ, তত্র চ শ্রীবসুদেবোক্তসম্বাদেনাতান্তুবিস্মিতা ইত্যর্থঃ ॥ জী० ৩১ ॥

৩১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : তাবৎ ইতি—তৎকালে, এই তাবৎ পদে নন্দাদির গৃহে গমনে ‘হুরা’ বুঝা যাচ্ছে । মথুরা থেকে বেরিয়ে তার নিকটস্থ ব্রজদর্শনযোগ্য স্থানে পৌঁছে বিলোক্য—পুতনার দেহ পর্বতাকার হেতু দূর থেকে উহা অস্পষ্ট ভাবে নজরে পড়তেই তাঁদের মনে বিবিধ কল্পনার উদয় হতে থাকলো—অতদূর থেকে স্পষ্ট তো বুঝা যায় না । আরও বসুদেব যে ব্রজে উৎপাতের কথা বলেছিলেন তা যেন মিলে যাচ্ছে, এই হেতু অত্যন্ত বিস্মিত হলেন তারা সকলে ॥ জী० ৩১ ॥

৩১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : অতি বিস্মিতাঃ কিং শক্রেণ ভ্রমাদচ্ছিন্নপক্ষঃ কোইপি পর্বতো নভোব্যাপিনোইপ্যত্রত্যান্ মহীকুহাং শ্চূর্ণয়িত্বা পপাত । কিম্বা বয়মেব সাহজিকা ভ্রান্ত্যা কয়্যপি যোগিত্যা বা দেশান্তরং প্রাপিতাঃ স্মঃ কিম্বা কস্মাপ্যৈন্দ্রজালিকশ্রেদং কশ্মেতি সন্দিহানা ইত্যর্থঃ ॥ বিং ৩১ ॥

৩১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : অতি বিস্মিতা—নন্দাদি গোপগণ অতি বিস্মিত হলেন—অহো, এ-কি ছিন্নপক্ষ কোনও পর্বত আকাশ মণ্ডল ছেয়ে ফেলে এখানকার বিশাল বিশাল বৃক্ষ চূর্ণ করে দিয়ে পড়ে আছে, কিম্বা আমরাই কোনও যোগিনীর সাহজিক মায়ায় অথবা কোনও দেশে এসে পড়েছি । কিম্বা এ কি কোনও ইন্দ্রজালিকের কর্ম—এইরূপ নানা সন্দেহের উদয় হতে লাগল ॥ বিং ৩১ ॥

৩২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অতিবিস্মিতানাং তেবামতোতোক্তিমাহ—নুনমিতি বিতর্কে, স আনকদ্বন্দ্বুভিঃ প্রাগেতাদৃশো নাসীৎ, অধুনা চ ঋষিঃ সম্যগ্জাতো বৃন্তঃ, ঋষিবাক্যশ্চৈব প্রামাণ্যং । নহু

৩৩। কলেবরং পরশুভিশ্চিহ্না তৎ তে ব্রজৌকসঃ।

দূরে ক্ষিপ্তাবয়বশো গৃদহন্ কাষ্ঠবেষ্টিতম্।

৩৩। অন্বয় : ব্রজৌকসঃ (ব্রজবাসিনঃ) তৎকলেবরং পরশুভিঃ (কুঠারৈঃ) হিহ্না দূরে ক্ষিপ্তা-
অবয়বশঃ (পৃথক্ পৃথক্) কাষ্ঠবেষ্টিতং গৃদহন্ (নিঃশেষেণ অদহন্)।

৩৩। মূলানুবাদ : এইরূপ কথা বলতে বলতে যতক্ষণ-না শ্রীনন্দাদি নিকটে এসে গেলেন তার মধ্যেই ব্রজবাসিগণ পুতনার দেহ কুঠার দিয়ে কেটে কেটে গ্রামের বাইরে নিয়ে ফেললেন। অতঃপর প্রত্যেক অঙ্গ প্রত্যঙ্গ কাঠে ঢেকে দিয়ে পৃথক্ পৃথক্ ভাবে নিঃশেষে পুড়িয়ে দিলেন।

ঋষিষিচিহ্নং কিমপি ন দৃষ্টম্, ইত্যশঙ্ক্য পক্ষান্তরমাহ—যোগেশ ইতি। অন্তরূপাসনানিষ্ঠঃ, সংশব্দাভ্যাং তত্তনিষ্ঠা বোধ্যতে। তত্র হেতুঃ—স এবতি। আনকহৃন্দুভিরিতি তাদৃশজন্মত্বেন যোগ্যতাং বোধয়ন্তি। অত্বেতিঃ। যদ্বা, কোইপি যঃ পূর্বজন্মনি ঋষিষোগেশো বা সমাস, অত্র সন্দেহ এব বিকল্পঃ, স এবানক-
হৃন্দুভিঃ সন্ সংজাতঃ অত্বে সমানম্ এবং সর্বজ্ঞহাদেব সোত্তবদদিত্তি তৈর্মতম্, অতএব স্তুবিস্মিতাঃ ॥জী৩২॥

৩২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : অতিবিস্মিত গোপগণের পরস্পর কথোপকথন—
নূনমিতি—এরা বিচার করতে লাগলেন। স—আনকহৃন্দুভি তো পূর্বে এরূপ ছিল না। অধুনা তো ঋষি
সঞ্জাত—সম্যক্ জাতঃ—সম্যক্ ভাবে ঋষি প্রাপ্ত হয়েছে—কারণ ঋষি বাক্যেরই তো প্রামাণিকতা থাকে।
ঋষিষের চিহ্নও তো কিছু দেখলাম না—এইরূপ আশঙ্কা করে অত্র প্রকার চিন্তা করছেন—যোগেশ ইতি।
ভিতরে ভিতরে উপাসনা নিষ্ঠ। সঞ্জাত এবং সমাস—উভয় স্থানেই ‘সম্’ পদে উভয় ব্যাপারে নিষ্ঠা বুঝানো
হয়েছে। এখানে হেতু, স এব—তিনি যে আনকহৃন্দুভি জন্ম থেকেই তাদৃশ যোগ্যতা যে আছে, তা নাম
থেকেই বুঝা যাচ্ছে। অথবা, কোন কেউ পূর্বে যে যোগিরাজ ছিল হয় তো বা (এখানে সন্দেহে বা শব্দ),
সেই আনকহৃন্দুভি হয়ে এবার জন্মেছে তাই সর্বজ্ঞতা শক্তিতেই সে আমাদের উৎপাতের কথা বলেছিল—
গোপগণের এইরূপ মনোগত ভাব হল, তাই অতিশয় বিস্মিত হলেন ॥ জীঃ ৩২ ॥

৩২। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : তত্র শ্রীব্রজরাজস্ত নিশ্চিনোতি নূনং নিশ্চিতমেব ঋষিরস্মৎকুলে
বস্তুদেবঃ সর্বজ্ঞহাদনুমীয়তে। যোগেশোইষ্টাঙ্গযোগাভ্যাসী যোগজ নেত্রেণ ভাবি বৃত্ত দর্শিত্বাং সমাস সম্যগদী-
প্যতে স্ম। “অস দীপ্তো” ॥ বিঃ ৩২ ॥

৩২। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : এই সব দেখে শ্রীব্রজরাজ নূনং—নিশ্চয় করলেন—ঋষি
সঞ্জাত—আমাদের কুলের বস্তুদেব ঋষি লাভ করেছে, তাই সর্বজ্ঞতা হেতু আন্দাজ করেছে। অথবা
যোগেশ—অষ্টাঙ্গযোগ অভ্যাসী হয়ে উঠেছে—যোগনেত্রে ভবিষ্যৎ বিষয় দর্শনের শক্তি ধারণ করার সমাস
—সম্যক্ ‘অস’ সম্যক্ প্রকারে দীপ্তি পাচ্ছে ॥ বিঃ ৩২ ॥

৩৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : এবং যাবৎ শ্রীনন্দাদয়ো নিকটমায়াস্তি, তাবত্বেগৌকল-

৩৪। দহমানস্য দেহস্য ধূমশ্চাণ্ডুরসৌরভঃ ।

উখিতঃ কৃষ্ণনিভুক্তসপদ্যাহতপাপ্মনঃ ॥

৩৪। অন্বয় : কৃষ্ণ নিভুক্ত সপদি (তৎক্ষণাৎ) আহতঃ (বিনষ্টঃ) পাপ্মনঃ (পাপং যস্য তস্য) দহমানস্য দেহস্য অণ্ডুর সৌরভঃ ধূমঃ চ উখিতঃ ।

৩৪। মূলানুবাদ : শ্রীকৃষ্ণ স্তন পান করায় পুতনার দেহ সত্তা নিষ্পাপ ও সৌরভাষিত হয়ে উঠল। অতএব ঐ দেহ পোড়ানোর সময় উহা থেকে স্মগন্ধী ধূম উঠতে লাগল।

রক্ষায়াং স্থিতৈঃ শ্রীমদুপনন্দাদিভিনিযুক্তাস্তদ্বৃতিত্বা ব্রজৌকসো ব্রজাশ্রিতাঃ কনিষ্ঠজাতয়ো নিতরামদহন্ পুনর্জীবনশঙ্করা, নির্দেহুরিতি পাঠঃ কৃচিং ॥ জীঃ ৩৩ ॥

৩৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে পরস্পর কথাবার্তা বলতে বলতে শ্রীনন্দাদি গোপগণ যতক্ষণ-না নিকটে এসে গেলেন তার মধ্যেই সেই গোকুল রক্ষার জন্ত এখানে অবস্থিত শ্রীমদুপনন্দাদি দ্বারা নিযুক্ত শবদাহের যোগ্য ব্রজৌকসো—ব্রজাশ্রিত নীচু জাতীর লোকেরা পুতনার দেহ দহন—নিতরাম দহন অর্থাৎ একেবারে পুড়িয়ে ছাই করে দিলেন—পুনরায় বেঁচে উঠার আশঙ্কায়। ‘নির্দেহুঃ’—এইরূপ পাঠও কোথাও কোথাও আছে ॥ জীঃ ৩৩ ॥

৩৩। শ্রীবিষ্মনাথ টীকা : ব্রজৌকসোইত্যজা উপনন্দাদিষ্টাঃ । নিঃশেষেণ দেহঃ পুনর্জীবনশঙ্করা বিষধর জীবানাং দাহনৈবোপশান্তেঃ । বিঃ ৩৩ ॥

৩৩। শ্রীবিষ্মনাথ টীকানুবাদ : ব্রজৌকসঃ—উপনন্দাদির আদেশে নীচু শ্রেণীর লোকেরা দহন—পুড়িয়ে ছাই করে দিলেন—পুনর্জীবন ভয়ে। বিষধর জীবকে নিঃশেষে পুড়িয়ে দেওয়ার পরই তাদের নিবৃত্তি হয় ॥ বিঃ ৩৩ ॥

৩৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অণ্ডুরতোইপি সৌরভাং যস্য সঃ ধূমশ্চেতি, চকারেণ পুতনায়া দেহোইপি কৃষ্ণনিভুক্তত্বাৎ অণ্ডুরসৌরভোইভূৎ, তদ্বক্তৃসম্বন্ধাদিত্যচ্যতে । তত্র হেতুঃ—কৃষ্ণেন সৌগন্ধ্যসৌরুপ্যাদি-নিজাশেষোৎকর্ষ-ব্যঞ্জকেন ভগবতা নিঃশেষেণ ভুক্তঃ, প্রাণৈঃ সহ স্তনপানাৎ; অতএব সপদি ধূমম্ভাণসময় এব আ সম্যক্ হতো নাশিতঃ পাপ্মা ধূমসেবিনামপি সর্বেষাং যেন স চাসৌ স চ তস্য; এবং ভগবচ্ছিষ্টস্য মহিমা দর্শিতঃ । পবিত্রং বস্তু ভক্ত্যা সমর্পিতং কিমুতেতি, বক্ততে চ পুতনা ইত্যাদিনা ॥

৩৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : ধূমশ্চাণ্ডুরসৌরভঃ—অণ্ডুর থেকেও সৌরভাষিত ধূম। এখানে ‘চ’ কারের দ্বারা বলা হল—পুতনার দেহও কৃষ্ণ কতৃক স্তন পান হেতু অণ্ডুরসৌরভ হল, কৃষ্ণের মুখের সম্বন্ধে। এখানে হেতু—কৃষ্ণেন—সৌগন্ধ্য-সৌরুপ্যাদি নিজাশেষোৎকর্ষ প্রকাশকারী ভগবানের দ্বারা নিভুক্তঃ—নিঃশেষে ভুক্ত—প্রাণের সহিত স্তন পাণ এই কারণে বলা হল নিঃশেষে। অতএব সপদি—ধূমম্ভাণ সময়েই আহত পাপ্মনঃ—আ—সম্যক্রূপে। হত—সকল ধূমসেবীর পাপরাশি যার দ্বারা নাশিত সেই পুতনাদেহের ধূম—এইরূপে ভগবৎ-উচ্ছিষ্ট-মহিমা দেখানো হলো। এই কথার

৩৫। পুতনা লোকবালয়ী রাক্ষসী রুধিরাননা।

জিহ্বাসয়াপি হরয়ে স্তনং দত্ত্বাপ সঙ্গতিম্ ॥

৩৬। কিং পুনঃ শ্রদ্ধয়া ভক্ত্যা কৃষ্যায় পরমাত্মনে।

যচ্ছন্ প্রিয়তমং কিন্নু রক্তাস্তম্মাতরো যথা ॥

৩৫-৩৬। অর্থঃ : পুতনা লোকবালয়ী (শিশুঘাতিনী) রুধিরাননা (রক্তপায়িনী) রাক্ষসী জিহ্বাসয়াপি (হননেচ্ছয়াপি) হরয়ে স্তনং দত্ত্বা সঙ্গতিং আপ শ্রদ্ধয়া ভক্ত্যা [চ] পরমাত্মনে কৃষ্যায় রক্তা (অমুরক্তাঃ) তন্মাতরঃ যথা প্রিয়তমং (তস্ম প্রিয়ং) কিং নু (কিঞ্চিৎ দ্রব্যং) যচ্ছন্ কিং পুনঃ [অবশ্যমেব স সঙ্গতিং লভতে] ।

৩৫-৩৬ মূলানুবাদ : রাক্ষসী-শিশুঘাতিনী রক্তপায়িনী পুতনা হননেচ্ছায় হরিকে স্তনদান করেও সঙ্গতি পেল। এইরূপ যে দাতার শিরোমণি, সেই পরমাত্মা কৃষ্ণকে দ্বেষমাত্র রহিত ভাবে যৎকিঞ্চিৎ দিলে, সেই যৎকিঞ্চিৎ আদর ও বিশ্বাসের সহিত দিলে, সেই দেয় বস্তুটি নিজের প্রিয় প্রিয়তর প্রিয়তম হলে, আবার এই প্রিয়তম বস্তুটি অনুরাগিজনের মতো প্রীতি মাখিয়ে দেওয়া হলে, আবার মাতৃ স্থানীয় গোপী-মনোভাবে দেওয়া হলে তবে-যে উত্তরোত্তর অধিক অধিক উৎকৃষ্টগতি লাভ হবে, তাতে আর বলবার কি আছে।

ধ্বনি—অপবিত্র পুতনা রাক্ষসীর দেহ ভগবৎ উচ্ছিষ্ট হলে তার মহিমাই যদি এরূপ হয়, তবে পবিত্র বস্তু ভক্তির সহিত ভগবানে সমর্পিত হয়ে উচ্ছিষ্ট হলে তার মহিমা যে কি হবে, তা কি আর ভাষায় প্রকাশ করা যায়? পরবর্তী পুতনা ইত্যাদি শ্লোকে সেই কথাই বলা হয়েছে ॥ জীঃ ৩৪ ॥

৩৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তদেহস্য কৃষ্ণমুখস্পর্শোৎ মহিমানমাহ, দহমানস্মৃতি। কৃষ্ণ নিভুক্তেন কৃষ্ণকৃত স্তন্যপানেন সপত্নাহতঃ পাপমা যস্য তস্য ॥ বিঃ ৩৪ ॥

৩৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : কৃষ্ণের মুখের স্পর্শে পুতনার দেহ যে মহা মহিমায় ভরে উঠল, সেই কথাই বলা হচ্ছে—দহমানস্মৃতি ইতি। কৃষ্ণ নিভুক্তেন—কৃষ্ণ কর্তৃক স্তন পানের দ্বারা তৎ-ক্ৰমাৎ সমস্ত পাপরাশি চলে গেল যার সেই পুতনা দেহের ॥ বিঃ ৩৪ ॥

৩৫-৩৬। শ্রীজীব বৈঃ তোষণী টীকা : পুতনেতি যুগ্মকম্। জাত্যা রাক্ষসী তত্রাপি লোক-বালয়ী, তত্রাপি রুধিরাননা, হরয়ে ইতি তত্ত্বদোষহরণাভিপ্রায়েণ পরমাত্মনে মৃতপ্রায়েষত্ববিরহিরিন্দ্রিয়েষু জ্ঞানক্রিয়াশক্তিপ্রদেহেন সামান্যতস্তাবদ্ধিতায় কৃষ্যায়, বিশেষতঃ পুতনাদীনামপি তাদৃশহিতকারিত্বরূপো যো গুণৈকদেশস্তদাদিগুণগণপ্রকটনেন সর্বচিত্তানাং স্বভাবত এব স্বস্মিতাকর্ষকায় তস্মৈ, তদ্বহির্বিদেষাভাবেন যচ্ছন্, সঙ্গতিং সত্যং গতিং শ্রীকৃষ্ণমেব প্রাপ্নোতীতি।

কিং পুনঃ কিমূত ইত্যর্থঃ। তত্রাপি শ্রদ্ধয়া বিশ্বাসেন কিমূত, তত্রাপি ভক্ত্যা আদরেণ কিমূত, প্রিয়তমমিত্যুক্তোঃ, ক্রমপ্রাপ্ত্যা চায়মর্থো লভ্যতে, তত্রাপি প্রীত্যা স্বস্ত শ্রীকৃষ্ণ বা প্রিয়ং যচ্ছন্ কিমূত,

তত্রাপি প্রীত্যতিশয়েন প্রিয়তরং যচ্ছন্ কিমুতেত্যেবার্থঃ; তত্রাপি অতিপ্রীত্যতিশয়েন প্রিয়তমং যচ্ছন্ কিমুত ইতি, কিঞ্চ, তত্রাপি রক্তান্তদেকজীবনান্তঃস্থৈকসুখাশ্চ যথা যচ্ছন্তি, তথা যচ্ছন্ কিং নু কিমুতেত্যেবার্থঃ, পুনরুক্তিঃ কৈমুতেইপি বৈশিষ্ট্যায়, তত্রাপি তন্মাতরো যথা যচ্ছন্তি তথা কিমুতেতি, অতএব মাতরঃ সর্ব-দৃষ্টান্তেই সর্বোপরি পৃথগেব স্থাপিতাঃ । ভোজনবিষয়ে মাতৃগামেব সর্বাধিক-রাগাৎ প্রেয়সাদয়োইপি ন দৃষ্টান্তিতা ইতি জ্ঞেয়ম্ ॥ জীঃ ৩৫-৩৬ ॥

৩৫-৩৬ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : ‘পুতনা’ থেকে দুই শ্লোক এক সঙ্গে ব্যাখ্যা— একে তো জাতিতে রাক্ষসী, তাতে আবার লোকের শিশুনাশিনী, তাতে আবার রক্তপায়িনী । **হরয়ে**— এই পদটি ব্যবহার হয়েছে—পুতনার এই সব দোষ হরণ-অভিপ্রায়ে । **পরমাত্মনে**—মৃতপ্রায় জনের অন্তর্বহি ইন্দ্রিষে জ্ঞানক্রিয়াশক্তিপ্রদস্বরূপে সামান্যভাবে তাবৎ মঙ্গলস্বরূপ । **কৃষ্ণায়**—বিশেষত পুতনাদিরও তাদৃশ হিতকারিতারূপ গুণ যে-গুণসাগরের একাংশ মাত্র সেই গুণসাগর সর্বাংশে প্রকটের দ্বারা সর্বচিত্তের স্বভাবতঃই নিজেতে আকর্ষক কৃষ্ণ, (তাকে শ্রদ্ধা পূর্বক দিলে) । এইরূপে বাইরে বিদেহ রহিত ভাবে প্রিয়বস্ত্র যচ্ছন্—দান করে **সদগতিং**—মতের গতি শ্রীকৃষ্ণকেই পায় ।

কিং পুনঃ—কৈমুতিক ত্রায়, এতে আর বলবার কি আছে । হত্যা করার ইচ্ছায় স্তন পান করেই সদগতি পেল পুতনা, এর মধ্যে কেউ যদি **শ্রদ্ধয়া**—শ্রদ্ধা সহকারে কোনও বস্তু দেয়, সে যে পাবে তাতে আর বলবার কি আছে । এর মধ্যে কেউ যদি আবার **ভক্ত্যা**—আদরের সহিত কিছু দেয় তবে সে যে পাবে, তাতে আর বলবার কি আছে । **প্রিয়তমু**—প্রিয়তম বস্তু, এইরূপে উক্তি থাকা হেতু—প্রিয়, প্রিয়তর প্রিয়তম এইরূপে দানের বস্তুর তারতম্যে কৈমুতিক ত্রায় চলবে, যথা—এর মধ্যেও প্রীতির সহিত নিজের বা কৃষ্ণের প্রিয়বস্ত্র দান করলে যে পাবে তাতে আর বলবার কি আছে, এর মধ্যেও আবার প্রীতির আতিশয্যের সহিত প্রিয়তর বস্তু দান করলে যে পাবে তাতে আর বলবার কি আছে । এর মধ্যেও আবার অতি প্রীতির আতিশয্যের সহিত প্রিয়তম বস্তু দান করলে যে পাবে তাতে আর বলবার কি আছে । আরও, এর মধ্যেও **রক্তাঃ**—কৃত্তিকজীবন জন ও কৃষ্ণ সুখেই সুখী জন যে ভাবে কৃষ্ণকে প্রদান করে, সেইরূপে দান করত **কিং নু**—কৈমুতিক, পাবে যে তাতে আর বলবার কি আছে । পূর্বে প্রথমেই ‘কিং পুনঃ’ বলে কৈমুতিক প্রয়োগ থাকলেও পুনরায় এখানে কৈমুতিক প্রয়োগ হল এখানকার কথার বৈশিষ্ট্য প্রখ্যাপনের জন্ত । এর মধ্যেও কৃষ্ণ মাতাগণ যে ভাবে প্রদান করে সেই ভাবে প্রদান করলে যে পাবে এতে আর বলবার কি আছে, অতএব মাতাগণ সর্বদৃষ্টান্তরূপে সর্বোপরি পৃথকভাবে স্থাপিত । ভোজন বিষয়ে মাতাগণেরই সর্বাধিক রাগ হেতু প্রেয়সী গণকেও দৃষ্টান্তরূপে আনা হল না, এইরূপ বুঝতে হবে ॥ জীঃ ৩৫-৩৬ ॥

[শ্রীজীব-ক্রমসন্দর্ভ : **পরমাত্মনে**—জ্ঞান-ক্রিয়া-শক্তি প্রদায়ী বলে এই সাধারণ ভাবে ‘পরমাত্মা’ পদে অভিহিত করা হল । সর্বমঙ্গলপ্রদায়ী বলে ‘কৃষ্ণ’ পদ দেওয়া হল । বিশেষতঃ পুতনাদিরও তাদৃশ হিতকারিতা রূপ গুণ যার একাংশ সেই অনন্ত গুণপুঞ্জ প্রকাশের দ্বারা সর্বচিত্ত নিজেতে স্বাভাবিক ভাবেই যিনি আকর্ষণ করেন সেই কৃষ্ণকে পুতনার ঘেষের মতো ঘেষমাত্র রহিত ভাবে অর্থাৎ উদাসীন ভাবে

যৎকিঞ্চিৎ প্রদানকারী জনের যে উৎকৃষ্ট গতি লাভ হবে এতে আর বলবার কি আছে। এই যৎকিঞ্চিৎ যদি শ্রদ্ধাভক্তির সঙ্গে দেওয়া হয় ইত্যাদি—এইভাবে কৈমুতিক গ্রায় প্রবাহ চললো ॥ জী০ ক্র০ ৩৬ ॥

৩৫-৩৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : প্রসঙ্গাৎ কৈমুত্য গ্রায়েন ভক্তে মর্হিমানমাহ, পূতনেতি জিঘাং-
সয়াপি কিমুতৌদাসীশ্চেন কিমুততরাং শ্রদ্ধয়া কিমুততমাং শ্রদ্ধয়া ভক্ত্যেত্যর্থঃ। হরয়ে ভগবৎ প্রাহুর্ভাব-
মাত্রায় কিমুত কৃষ্ণায় পরমাত্মনে সর্ব পরম স্বরূপায়ৈবতারিণে। বিষস্তনমপি কিমুত বিবেতরদ্বস্ত কিমুত-
তরাং প্রিয়ং কিমুততমাং প্রিয়তরং কিমুতাতিতমাং প্রিয়তমম্। পূতনা নাম্না প্রসিদ্ধা রাক্ষস্তুপি কিমুত
মানুষ্যঃ কিমুততরাং ভক্তাঃ কিমুততমাং রক্তা অনুরাগযুক্তাঃ। তত্রাপি কিমুততমাং তন্মাতরোইতিবৎসলাঃ
বৎসহরণলীলা গতাস্তাম্বপ্যতিতমা অনির্বাচ্যত্বাৎ শ্রীযশোদা তু দূরত এব প্রণতিপাত্রীকৃত্যেব স্থাপিতা ন
তুল্লিখিতেতি করণ সম্প্রদানকর্মকর্তৃপদেষু কৈমুত্যমণ্ডলী ॥ বি০ ৩৫-৩৬ ॥

৩৫-৩৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : প্রসঙ্গক্রমে কৈমুতিক গ্রায়ে ভক্তির মহিমা বলা হচ্ছে—
পূতনা ইতি। জিঘাংসয়াপি ইত্যাদি—হত্যা করার ইচ্ছায় স্তন দান করেও যদি সদগতি লাভ হল,
তবে উদাসীন ভাবে দান করলে যে আরও উৎকৃষ্ট গতি লাভ হবে এতে আর বলবার কি আছে। আর
সেই বস্তু শ্রদ্ধয়া—শ্রদ্ধার সহিত যদি অর্পণ করা যায় তবে যে কিমুততরাং—আরও আরও উৎকৃষ্ট গতি
লাভ হবে এতে আর বলবার কি আছে। আর যদি শ্রদ্ধা ভক্তির সহিত অর্পণ করা যায় তবে যে কিমুত-
তমাং—আরও আরও উৎকৃষ্ট গতি লাভ হবে এতে আর বলবার কি আছে। (পুনরায় শ্রীভগবানের অংশ
অংশী বিচারে কৈমুতিক গ্রায়—) হরয়ে—শ্রীভগবৎ অবতার মাত্রকেই অর্পণ করলে সদগতি লাভ হয়
কিমুত কৃষ্ণায়পরমাত্মনে—সর্বাবতার-অবতারী সাক্ষাৎ ভগবানকে অর্পণ করলে যে সদগতি হবে
এতে আর বলবার কি আছে।

(পুনরায় বিষস্তনের উপর কৈমুতিক গ্রায়—) বিষস্তন দিয়েই পেল কিমুত বিবেতর—বিবেতর
বস্তু দিলে যে পাবে এতে আর বলবার কি আছে। কিমুতরাং প্রিয়ং—প্রিয়বস্তু দিলে যে আরও আরও
উৎকৃষ্ট গতি পাবে এতে আর বলবার কি আছে। কিমুততমাং প্রিয়তরং—প্রিয়তর বস্তু দিলে যে আরও
আরও আরও উৎকৃষ্ট গতি পাবে এতে আর বলবার কি আছে। কিমুতাতিতমাং—প্রিয়তমবস্তু দিলে যে
আরও আরও আরও আরও উৎকৃষ্ট গতি পাবে এতে আর বলবার কি আছে।

(এইবার পূতনার উপরে কৈমুতিক গ্রায়—)

পূতনা নামক রাক্ষসীই সদগতি পেল কিমুত—মানুষ্য হলে যে পাবে এতে আর বলবার কি
আছে। কিমুততরাং—ভক্ত হলে যে আরও আরও উৎকৃষ্টগতি পাবে এতে আর বলবার কি আছে।
কিমুততমং রক্তা—অনুরাগী জন হলে যে আরও আরও আরও উৎকৃষ্ট গতি পাবে এতে আর বলবার কি
আছে। এর মধ্যেও আবার কিমুততমাং—বৎসহরণ লীলাগতা অতিবৎসলা গোপীগণ যে আরও আরও
আরও আরও উৎকৃষ্ট গতি পাবে এতে আর বলবার কি আছে। কিমুতাতিতমাং—অনির্বাচ্য হেতু
যশোদাকে দূর থেকে প্রণামপাত্রী করেই সর্বোচ্চ আসনে স্থাপন করে রাখছি, কিছু লিখলাম না ॥ বি৩৫-৩৬।

৩৭। পদ্ম্যাং ভক্তহৃদিস্থাত্যাং বন্দ্যাত্যাং লোকবন্দিতৈঃ ।

অঙ্গং যন্তাঃ সমাক্রম্য ভগবানপিবৎস্তনম্ ॥

৩৮। যাতুধান্যপি সা স্বর্গমবাপ জননীগতিম্ ।

কৃষ্ণভুক্তস্তনক্ষীরাঃ কিমু গাবোহনুমাতরঃ ॥

৩৭-৩৮। অর্থঃ : লোকবন্দিতৈঃ বন্দ্যাত্যাং ভক্ত হৃদিস্থাত্যাং পদ্ম্যাং যন্তাঃ (পুতনায়াঃ) অঙ্গং সমাক্রম্য ভগবান্ স্তনম্ অপিবৎ, সা যাতুধানী (রাক্ষসী) অপি স্বর্গং (বৈকুণ্ঠমেব ন তু নশ্বরং স্বর্গং) আপ (প্রাপ্তা) কৃষ্ণভুক্তস্তন ক্ষীরাঃ (কৃষ্ণেন পীতং স্তনদুগ্ধং যাসাং তাঃ (অনুমাতরঃ (মাতৃসদৃশা এব) গাবঃ (ধেনবঃ) কিমু (পরং পদমবশ্যমেব গতঃ) ।

৩৭-৩৮। মূলানুবাদ : একমাত্র ভক্তজন-হৃদয়ে অবস্থিত এবং সকল লোকের দ্বারা এমন কি শিবাদি দ্বারাও বন্দিত শ্রীচরণ-যুগলের দ্বারা যার অঙ্গ দৃঢ় করে আকড়ে ধরে স্তন পান করলেন শ্রীকৃষ্ণ, সে হননেচ্ছু রাক্ষসী হলেও ধাত্র্যচিত্ত গতি লাভ করে গোলোকে গেল, স্ততরাং ব্রহ্মমোহন লীলায় কৃষ্ণ অতি আবেশে ষাঁদের স্তন পান করেছিলেন সেই গাভী এবং মাতৃস্থানীয় গোপীগণ যে আরও উৎকৃষ্ট গতি লাভ করবে, এতে আর বলবার কি আছে ।

৩৭-৩৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : নহু যথেষ্টা, তর্হি কথং সদগতিমাপ ? উচ্যতে —তন্মহিমদৃষ্ট্যা নাশ্চর্য্যম্ তদপীতি বদন্তস্ত্রাস্ত্রামেব সদগতিং পুনরাশ্চর্য্যবিশেষায় পরমবিশেষতো দর্শয়তি— পদ্ম্যামিতি যুগ্মকেন । ভক্তানাং নাত্মেবাং, হৃদয়ে স্থিতাত্যাং, ন তু সাক্ষাৎকর্ত্ত্বং শক্যাত্যাং, যে সর্বৈরপি লোকৈর্বন্দিতা শ্রীব্রহ্মশিবাদয়োইপি মহাভক্ত্যন্তরপ্যুদ্দেশমাত্রেণ বন্দিতুং যোগ্যাত্যাং, ন তু সাক্ষাৎ সেব্যাত্যাং, ন তু যথাকথঞ্চিং স্পৃষ্টবা, যন্তাঃ স্তনমপ্যপিবৎ, তথাভূতা সতী সদগতিমাপেতি কিমাশ্চর্য্যমিত্যর্থঃ; তত্র চ মাতৃবেশভাবানুকরণে তৎকরণৈব কারণমিতি ভাবঃ । তদন্তং ‘সদ্রেশাদিব পুতনা’ (শ্রীভাঃ ১০।১৪৩৫) ইতি, ‘কং বা দয়ালুং শরণং ব্রজেম’ (শ্রীভাঃ ৩।২২৩) ইতি চ, ‘ব্রহ্মা ভবো লোকপালাঃ সর্বাসং মেইভিকাজ্জিহ্বং’ (শ্রীভাঃ ১১।৭।১) ইতিবৎ । স্বর্গং পরমসুখানুভবস্থানম্, ‘য এতৎ ‘পুতনামোক্ষম্’ (শ্রীভাঃ ১০।৬।৪৪) ইতি বক্ষ্যমাণরীত্যা প্রপঞ্চ্যতীতম্; ‘পুতনাপি সকুলা হ্যামেব দেবাপিতা’ (শ্রীভাঃ ১০।১৪।৩৫) ইতি-রীত্যা ‘গোকুলং বনবৈকুণ্ঠম্’ ইতি শ্রীকৃষ্ণোপনিষদ্রীত্যা ‘গোকুলাখ্যং মহৎ পদম্’ ইতি শ্রীব্রহ্মসংহিতা (৫।২) রীত্যা চ শ্রীগোকুলেশ্বর প্রাপঞ্চিকলোকানভিব্যক্তম্; ‘চিন্তামণি-প্রকরসদৃশ’ (৫।৪০) ইত্যাদি ব্রহ্মসংহিতাবর্ণিতপ্রকারবিশেষম্, ‘গোলোক এব নিবসত্যখিলাত্মভূতো, গোবিন্দমাদিপুরুষং তমহং ভজামি’ (৫।৪৮) ইতি, তত্র প্রসিদ্ধ্যা শ্রীগোলোকাখ্যং শ্রীকৃষ্ণলোকমেব, অতএব জননীগতিং তত্রাপি জনন্যাঃ শ্রীষশোদায়া ইব গতিং নিজলালনাচধিকৃতধাত্রীবর্গপ্রবেশমিত্যর্থঃ । নিষেৎস্তুতে চ জননীনামগতি-রिति ভাবঃ । তদন্তম্—‘হ্যামেব দেবাপিতা’, (শ্রীভাঃ ১০।১৪।৩৫) ‘লেভে গতিং ধাত্র্যচিত্তাম্’ (শ্রীভাঃ ৩।২।২৩) ইতি চ নহু তস্মা দৃষ্টান্তেহেন মাতৃণামপি তথৈব গতিরভিপ্রেয়তে, নেত্যাহ—কৃষ্ণেতি । তস্মাদেব

গাবো মাতরশ্চ জননীগতিমবাপুরিতি কিমু ব্যক্তব্যম্ ? গাবস্তাস্তদীয়া গাব এব, মাতরশ্চ মাতর এব নিত্য-
মিত্যর্থঃ । অপ্রস্তুতানাং গবাং প্রয়োগো মাতৃষু কৈমুতায়, অনুমাতর ইতি বা চ্ছেদঃ । যদ্বা, কিমু গাবঃ,
যতস্তা অনুমাতরো মাতৃসদৃশ্য এব, অতঃ শ্রীযশোদা তু সর্বগুৰ্ভমণিবদেব দূরে রক্ষিতেতি জ্ঞেয়ম্ । অত্র
ক্ষীরপদাধিক্যাং পূতনায়াং তদনুকরণমিত্যেব চ সিদ্ধম্ ॥ জীঃ ৩৭-৩৮ ॥

৩৭ ৩৮ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : (পূর্বপক্ষের প্রশ্ন, পূতনার মতো এতাদৃশ
দৃষ্টা কি করে সদগতি পেল ? এরই উত্তরে বলা হচ্ছে, শ্রীকৃষ্ণের মহিমা দেখে আশ্চর্য হওয়ার কিছু নেই ।
তা হলেও বিশেষ আশ্চর্য করে দেওয়ার জন্য পূতনার এই সদগতি পরমবিশেষভাবে দেখান হচ্ছে—
পদ্ম্যামিতি এই দুটি শ্লোকে ।)

ভক্তহৃদিস্থাভ্যাং—যে শ্রীচরণ একমাত্র ভক্তগণের হৃদয়েই বিরাজিত, অত্র নহে । হৃদয়
মধ্যেই অবস্থিত মাত্র, এঁরা সাক্ষাৎ করতে কিন্তু সক্ষম হয় না । সর্বলোকের দ্বারাই যঁরা পূজিত সেই
শ্রীব্রহ্মা শিবাদি তো মহাভক্ত, এরূপ যে মহাভক্ত এঁরাও শুধুমাত্র উদ্দেশ্যে বন্দনা করতে পারেন, কিন্তু
সাক্ষাৎ সেবা পান না যে-পাদপদ্মের—সেই পদ্ম্যামু সমাক্রম্য—সেই পদযুগল দ্বারা যঁর অঙ্গ সম্যক
আক্রমণ করত, যথাকথঞ্চিৎ স্পর্শমাত্র করে-যে তা নয় । যদ্বাঃ স্তনমপ্যপিবং—যাঁর স্তনও পান
করল সে যে সদগতি পাবে, এতে আর আশ্চর্য কি আছে । এখানে শ্রীকৃষ্ণের করুণার কারণ হল,
পূতনার মাতৃবেশভাবানুকরণ । একথার প্রমাণ ভাঃ ১০।১৪।৩৫—“সদেবাদিব পূতনা” ইতি । ভাঃ ৩।২।
২৩—‘কং বা দয়ালুং শরণং ব্রজেম’ ইতি । স্বর্গমবাপ জননীগতিম্—‘স্বর্গ’—পরম সুখানুভব স্থান,
(শ্রীভাঃ ১০।৬।৪৪) ‘য এতং পূতনা মোক্ষম্’ শ্রীভাগবতের এই বাক্যানুসারে প্রপঞ্চাশীত স্থান । (শ্রীভাঃ
১০।১৪।৩৫—“পূতনাপি সকুলা স্বামেব দেবাপিতা” অর্থাৎ হে দেব ! পূতনাও কুলের সহিত সেই কৃষ্ণকেই
প্রাপ্ত হল—এই বাক্যানুসারে, শ্রীকৃষ্ণ-উপনিষৎ—“গোকুলং বন বৈকুণ্ঠং” এই বাক্যানুসারে এবং শ্রীব্রহ্ম-
সংহিতা ‘গোকুলাখ্যং মহৎপদম্’ এই বাক্যানুসারে শ্রীগোকুলেরই প্রাপঞ্চিক লোকে অনভিব্যক্ততা আছে ।
পুনরায় ব্রহ্মসংহিতা ৫।৪৮ “গোলোক এব নিবসত্যখিলাশ্চভূতো, গোবিন্দমাদিপুরুষং তমহং ভজামি ।”
এই প্রমানানুসারে এখানে ‘স্বর্গ’ বলতে প্রসিদ্ধ শ্রীগোলোক নামক শ্রীকৃষ্ণলোক—ইহাই প্রকৃত সিদ্ধান্ত ।
অতএব জননী গতিম্—জননী যশোদার মতো গতি—নিজ লালনাদিতে নিযুক্ত ধাত্রীবর্গের মধ্যে
প্রবেশ । এ বিষয়ে প্রমাণ ভাঃ ৩।২।২৩—‘লেভে গতিং ধাত্র্যচিঁতাম্’ । ধাত্রী-উচিত গতি লাভ করল ।

এখানে প্রশ্ন হচ্ছে দৃষ্টান্তে ‘জননী’ পদ থাকাতে জননী-গতিই তো হওয়া অভিপ্রেত মূলের—
এরই উত্তরে মূলে বলা হচ্ছে ‘কৃষ্ণভুক্তস্তনক্ষীরাঃ কিমু’ এখানে কৈমুতিক গ্রায়ে বলা হচ্ছে, রাক্ষসী পূতনাই
যদি অমন গতি (ধাত্র্যচিঁত) পেল তবে ধেনুগণ এবং গোপীগণ যাদের স্তন ব্রহ্মমোহনলীলায় কৃষ্ণ পান
করেছিল তাঁরা যে জননীগতি পাবে এতে আর বলবার কি আছে । কৈমুতিক গ্রায়টাই হল ছোটর মহিমা

বলে বড়-র মহিমা খ্যাপন করা, কাজেই পুতনার প্রাপ্তি ও বেহু-গোপীগণের প্রাপ্তি যে সম হবে না, বড়ই হবে, তা সহজেই বুঝা যাচ্ছে।

অতঃপর শ্রীযশোদাকে সর্বশিরোমণির মতো দূরে স্থাপন করে প্রণাম করছি ॥ জী০ ৩৭ ৩৮ ॥

৩৭-৩৮। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : ভগবতো নিষ্কারণক কৃপা প্রাপিতং পুতনায়াঃ সৌভাগ্যং তাবৎ পশ্যেত্যাহ, পদ্ম্যামিতি দ্বাভ্যাং । ভক্তহৃদিস্থাভ্যামিতি পুতনা ন ভক্তা নাপ্যভক্তা কিন্তু তস্মৈ বৈরিণীতি ভাবঃ । লোকবন্দিতৈব্রহ্মরুদ্রাদিভিরপি বন্দ্য্যভ্যামিতি পুতনয়া তু পাদৌ ন বন্দিতৌ নাপ্যবন্দিতৌ কিন্তু মরণসময়ে স্বহৃদয়াং সকাশাৎ নিষ্কাশয়িতুং যতমানয়াপ্যশরুবত্যা স্বপাণিভ্যাং যাবদ্বলং তাড়িতৌ এবৈতি ভাবঃ । সম্যগাক্রম্য নতু যথাকথঞ্চিং স্পৃষ্ট্বা স্বর্গং “ব্রহ্মাদয়ো লোকপালাঃ সর্বাসং মেইভিকাজ্জিণঃ” ইতি বৎ । পুতনাপি সকুলা দ্বামেব দেবাপিতেতি ব্রহ্মোক্তে বৈকুণ্ঠমেব ন তু নশ্বরং স্বর্গম্ । তমপি কৌদৃশং জনত্যাঃ শ্রীযশোদায়াঃ প্রকাশভেদেন গতির্যত্র তমিতি শ্রীগোলোকমেব তস্মৈ স্বর্গপদেনোক্ত্য। সূৰ্যৈশ্বর্যোত্তরং সালোক্যমবাপ নতু প্রেমসেবোত্তরমিতি বুদ্ধ্যতে । জনত্যাঃ সম্বন্ধিনীং গতিমিতি তু ন ব্যাখ্যেয়ং রক্তাস্তম্মাতরো যথৈতি পূর্বত্র “কুষ্মভুক্ত স্তনক্ষীরাঃ কিম্ব গাবোহুমান্তরঃ” ইত্যন্তরত্র চ ততঃ সকাশাৎ তন্মাতৃগামপ্য-ত্য়াসামপ্যাধিক্য প্রতিপাদনাং বৈরিহেন কংসাদি সন্মোহপি যস্তাবৈবভাবানুকরণ কারণাদেবৈতাবৎ কৃপা-পাত্রী বভূব পুতনা তস্তাঃ শ্রীযশোদায়া গতিং প্রাপ্তুং যোগ্যতাং সা কথং ধত্তামিত্যত এব “লেভে গতিং ধাত্রুচিভাম্” ইত্যন্ববেনোক্তম্ । অতএবাত্রাপি জননী শব্দেন ধাত্রোব ব্যাখ্যেয়েতি কেচিৎ । তত্রাপি ধাত্র্য-চিতেতি শব্দেন ধাত্রীসম্বন্ধিনী গতি ন লভ্যতে । মহারাজোচিভা সম্পদশ্চেত্যুক্তে মহারাজ তুল্যেব সম্পৎ প্রতীয়তে ন তু মহারাজসম্বন্ধিনীতি । তস্মাৎ সূৰ্যৈশ্বর্যোত্তরে গোলোকে ধাত্রী সারূপ্যং পুতনা প্রাপেতি সিদ্ধান্তঃ ॥ বি০ ৩৭-৩৮ ॥

৩৭ ৩৮। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : হে বিশ্ববাসি ! শ্রীভগবানের অহৈতুকী কৃপায় প্রাপ্ত পুতনাসৌভাগ্যসীমা দেখ—এই আশায়ে বলা হচ্ছে—পদ্ম্যাম্ ইতি দুই শ্লোক । **ভক্তহৃদিস্থাভ্যাম্**—এই পদযুগল ভক্ত হৃদয়েই বিরাজিত হয়, কিন্তু পুতনা না-ভক্ত, না-অভক্ত, সে হল কুষ্মের শত্রু । **লোকবন্দিতৈঃ**—এই পদযুগল সকল লোকেরই বন্দিত, এমন-কি জগৎপূজ্য ব্রহ্মাশিব দিগও বন্দিত—পুতনা কিন্তু এ পদ-যুগলের বন্দনাও করে নি, অবন্দনাও করে নি—উপরন্তু মরণসময়ে নিজ বাক্যোদেশ থেকে ঝেড়ে ফেলে দিতে চেষ্টা করেও অক্ষম হয়ে তাড়না করেছিল—নিজ হাতে যতটুকু বল আছে । **সম্যাক্রম্য**—সম্যক্ প্রকারে আকড়ে ধরে—যথাকথঞ্চিং স্পর্শ করেই-যে, তা নয় । **স্বর্গং**—পুতনার স্বর্গ প্রাপ্তি হল । এই স্বর্গের অর্থ কি, তাই বলা হচ্ছে, যথা—শ্রীভা০ ১১।৭।১ “ব্রহ্মা শিব লোকপালগণ সম্প্রতি আমার ধাম সর্বাসং—বৈকুণ্ঠবাস প্রার্থনা করছে ।” আরও ১০।১৪।৩৫ শ্লোকে ব্রহ্মার উক্তি—“হে দেব পুতনাও সবংশে আপনাকেই পেয়েছিল ।” এই দুই শ্লোকের প্রমাণ অনুসারে ‘স্বর্গ’ পদে এখানে ‘বৈকুণ্ঠ’ বুঝা যাচ্ছে, নশ্বর স্বর্গ নয় । সেই বৈকুণ্ঠ কিরূপ ? প্রকাশ ভেদে জননী যশোদার যেখানে গতি, সেই বৈকুণ্ঠ ইহা শ্রীগোলোকই । সেই গোলোকে এখানে ‘স্বর্গ’ পদে অভিহিত করাতে বুঝা যাচ্ছে, পুতনা গোলোকে

৩৯। পর্যাংসি যাসামপিবৎ পুত্রস্নেহস্মৃত্যলম্।

ভগবান্ দেবকীপুত্রঃ কৈবল্যাচ্ছিলপ্রদঃ ॥

৪০। তাসামবিরতং কৃষ্ণে কুর্বতীনাং স্মৃতেক্ষণম্।

ন পুনঃ কল্পতে রাজন্ সংসারোহজ্ঞানসম্ভবঃ ॥

৩৯-৪০। ভাষ্যঃ : যাসাং পুত্র-স্নেহস্মৃতানি (সন্তান স্নেহবশাৎ করিতানি) পর্যাংসি (স্তন দুগ্ধানি) ভগবান্ দেবকীপুত্রঃ অলম্ (পর্যাপ্তম্) অপিবৎ, অবিরতং কৃষ্ণে স্মৃতেক্ষণং (শ্রীকৃষ্ণে স্মৃতভাবং) কুর্বতীনাং তাসাং হে রাজন্ ! অজ্ঞান সম্ভবঃ সংসার পুনঃ ন কল্পতে (ন ভবতি) ।

৩৯-৪০। মূলানুবাদ : হে রাজন্ ! কৈবল্যাদি নিখিল অর্থের প্রদাতা ভগবান্ দেবকীনন্দন যাদের পুত্র-স্নেহবিগলিত স্তন পান করেছেন, যারা নিত্যই কৃষ্ণ পুত্রভাব পোষণ করেন, সেই গো-গোপীদের অজ্ঞান জনিত সংসার কখনও-ই যোগ্য হয় না ।

সুখ-ঐশ্বর্য প্রধান সালোক্য পেল । প্রেমসেবা প্রধান গতি নয় । জননী সম্বন্ধিনী গতি পেল, এরূপ ব্যাখ্যা কিন্তু করা যাবে না । এর কারণ বলা হচ্ছে, যথা—পূর্বের ১০।৬।৩৬ শ্লোকে—“রক্তাস্তম্মাতরো যথা” অর্থাৎ অনুরাগী জন এবং মাতৃস্থানীয়গণকে কৈমুতিক ত্রায় প্রবাহে সর্বোচ্চ স্থানে রাখা হয়েছে । আবার পরবর্তী ১০।৬।৩৮ শ্লোকে “কৃষ্ণভুক্তস্তনক্ষীরা কিমুগাবোহুমাতরো” অর্থাৎ কৃষ্ণ যাদের স্তনক্ষীর পান করেছিলেন সেই মাতৃসদৃশী গাভীগণ ও মাতৃস্থানীয় গোপীগণের পুতনা থেকে উত্তমাগতি প্রাপ্তির কথা প্রতিপাদিত হয়ে আছে । বৈরিতায় কংসাদির সমান হয়েও শুধুমাত্র যাঁর বেধ ও ভাব অনুকরণ-কারণেই এতদূর পর্যন্ত কৃপা পেল পুতনা, সেই যশোদার গতি কি করে তার হতে পারে ? সেই জগ্রেই উদ্ধব বললেন—“লোভে গতিং ধাত্র্যচিঁতাম্” অর্থাৎ পুতনা ধাত্র্যচিঁত গতি পেল । অতএব এখানেও কেউ কেউ ‘জননী’ পদের অর্থ ধাত্রীই করে থাকেন । এখানেও বলবার কথা এই যে ‘ধাত্র্যচিঁত’ পদে ধাত্রী সম্বন্ধিনী গতি পেল, এরূপ বলা যাবে না । মহারাজোচিত সম্পত্তির অধিকারী, এরূপ বললে মহারাজের মতো সম্পত্তি, এরূপ বুঝায়—মহারাজ সম্বন্ধিনী নয় । এই হেতু এখানে সিদ্ধান্ত দাঁড়াল—পুতনা সুখঐশ্বর্য-প্রধান গোলোকে ধাত্রী স্বরূপ্য পেল ।

[শ্রীসনাতনের (বৃং ভাং ২৫ঃ ১০৩)—“কাষ্ঠামুদ্রৈবপরাং”এবং (বৃং ভাং ২।৫ঃ ১১১)—“কিং বর্ণতাং ব্রজভুবো মহিমা” ইত্যাদি শ্লোকে সিদ্ধান্ত করা হয়েছে, প্রকটকালে ব্রজে কৃষ্ণ-করুণার এক অতি উচ্ছলিত অবস্থা, যা অগ্র কুত্রাপি সম্ভব নয় । এই উচ্ছলিত করুণাবেগেই পুতনা ভাসতে ভাসতে গোলোকে চলে গেল, মাতৃস্তনে বিষ মাখিয়ে হননেচ্ছায় এসেও, শুধুমাত্র মাতৃবেশ ও ভাবের অনুকরণে—এরূপ করুণা কিন্তু অগ্র কোথাও, অগ্র সময়ে প্রকাশিত হয় না ।] ॥ বিং ৩৭-৩৮ ॥

৩৯-৪০। **শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা :** তস্যাঃ স্বর্গং বিশেষ্টং তদ্বিশেষণং জননীগতিং বিশি-
নষ্টিঃ—পয়াংসীতি যুগ্মকেন । অয়মর্থঃ—কৈবল্যাখিলার্থদঃ, কামিনাং ধর্মাদিমাাত্রার্থদঃ, ন তু স্বস্বরূপব্যঞ্জকঃ,
মুমুক্ণগান্ত কৈবল্যদঃ, নির্বিশেষব্রহ্মাখ্যস্বরূপ তাদাত্ম্যমাাত্রপ্রাপকঃ, ন তু সবিশেষভগবদাত্ম্যস্বরূপোপ-
লম্বকঃ, তথা ভগবান্ ভক্তানামপি ভগবৎস্বরূপমাাত্রোণ, ন তু মমতাবিশেষময়প্রেমবিশেষপ্রদেন পুত্রাদিরূপেণ
তৎপ্রাপক ইত্যর্থঃ । তথা দেবকীপুত্রঃ শ্রীদেবক্যা অপি জন্মনৈব পুত্রঃ, ন তু ‘পিতরৌ নাষবিন্দেতাম্’ (শ্রীভা
(১০।৮।৪৭) ইত্যাদিনা শ্লাঘিমাণ-তাদৃশভাবময় লালনেনাপীত্যর্থঃ । স এষ যাসাং গবাং মাতৃগাঞ্চালমত্যর্থ
পুত্রস্নেহস্মৃতম্, অলমত্যমেবাপিবিদিতি পরস্পরং তদ্ব্যবস্থা গাঢ়ত্বেনাধিক্যেন চ সর্বোত্তমত্বং দর্শিতম্ । এতচ্চ—
‘ইথাং সতাং ব্রহ্মসুখানুভূত্যা’ (শ্রীভাঃ ১০।১২।১১) ইত্যাদিবজ্জ্ঞেয়ম্ । অতস্তাসাম্ অজ্ঞানসম্ভবঃ সংসারঃ,
সংসারিত্বং ন পুনর্ন তু কল্লতে ঘটতে, জ্ঞানাহুপর্ধ্যাপরি সমারুঢ়ত্বাৎ । সাংসারিকেষু ‘মুক্তানামপি সিদ্ধানাম্’
(শ্রীভাঃ ৬।১৪।৫) ইত্যাদি-ত্বায়েন শুদ্ধভক্ত্যাপ্যেকস্য পরম-তুল্লভত্বাভিধানামসম্ভব ইতি । তদেব ব্যঞ্জয়তি
—অবিরতং নিত্যমেব শ্রীকৃষ্ণে স্তুতক্ৰণং স্তুতভাং কুর্বতীনামেব সতীনাং যত্র শ্রীকৃষ্ণস্তত্র নিত্যমেবৈতাদৃশী-
নামেবেত্যর্থঃ । হে রাজন্ ! ভগবত্তত্ত্বজ্ঞানে বিরাজমানেতি সিদ্ধান্তে সাবধানং কয়োতি, অতঃ স্বর্গস্য জননী-
গতিমিতি বিশেষণেনাপ্রাপক্ষিকহমেব স্তুরামিতি চাগতম্ ॥ জীঃ ৩৯-৪০ ॥

৩৯ ৪০। **শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ :** গো-গোপীদের নিত্য অবস্থিতি যেখানে সেই
স্বর্গ অর্থাৎ গোলোকের মহিমাধিক্য প্রকাশার্থে তার বিশেষণ জননীগতির মহিমাধিক্য বলা হচ্ছে—পয়াংসি
ইতি দুইটি শ্লোকে । ভগবান্ দেবকীপুত্র কৈবল্যাদি অখিলপ্রদ,—কামীগণকে শুধু ধর্মঅর্থকাম দান
করেন, নিজের স্বরূপ তাঁদের কাছে প্রকাশ করেন না । মুমুক্ণগণকে মোক্ষ দেন—নির্বিশেষ ব্রহ্ম নামক
নিজস্বরূপে তাদাত্ম্যাত্র পাইয়ে দেন, সবিশেষ ভগবান্ নামক নিজ স্বরূপের জ্ঞান দেন না । তথা ভগবান্
ভক্তগণকে ভগবৎস্বরূপ জ্ঞানমাাত্রই দেন—মমতা বিশেষময় প্রেমবিশেষ দেন না অর্থাৎ পুত্রাদিরূপে তাঁর
কাছে আসেন না । তথা তিনি দেবকীপুত্র, শুধুমাত্র দেবকীর গর্ভ থেকে প্রকাশ পেয়েছিলেন বলেই প্রশংস-
নীয়, তাদৃশ ভাবনাময় লালনের দ্বারা নয়—লালনের দ্বারা যে নয়, তা (ভাঃ ১০।৮।৪৭) “পিতরৌ নাষবিন্দে-
তাম্” শ্লোকে বলা আছে । সেই অখিলপ্রদ তিনি **যাসাং**—যাদের, যে গাভীগণের এবং মাতৃস্থানীয়া
গোপীগণের স্তন ‘অলম্’—অত্যর্থ অর্থাৎ অতিশয় তুল্লভ বুদ্ধিতে পান করলেন । **পয়াংসি**—পুত্রস্নেহস্মৃত
স্তনতুল্লভ—‘পুত্রস্নেহস্মৃত’ পদের সহিতও ‘অলম্’ পদটি অস্থিত হবে—এঁদেরও পুত্রে অলৌকিক স্নেহাধিক্য
—এইরূপে পরস্পর বাৎসল্য রসের গাঢ়ত্ব ও আধিক্যের দ্বারা এই গাভী ও গোপীদের সর্বোত্তমতা দেখানো
হল । এখানেও ঐ ভাঃ ১০।১২।১১ “ইথাং সতাং ব্রহ্মসুখানুভূত্যা” শ্লোকের ভাবেই বলা হয়েছে জানতে হবে ।
সংসারোহজ্ঞানসম্ভবঃ—অতএব তাঁদের অজ্ঞান জনিত সংসার অর্থাৎ বিষয়াসক্তি ন পুনঃ কল্লতে—সম্ভব
নয়—কারণ তাঁরা জ্ঞানেরও উর্ধ্ব উর্ধ্ব কক্ষায় প্রতিষ্ঠিত । এখানে একটি প্রশ্ন-সংসারী জীবের মধ্যে “মুক্তা-
নামপি সিদ্ধানাম্”—ভাঃ ৬।১৪।৫ । অর্থাৎ কোটিমুক্ত ও সিদ্ধগণের মধ্যেও প্রশান্তাত্মা নারায়ণপরায়ণ ভক্ত
অত্যন্ত তুল্লভ—ইত্যাদি ত্রায়ানুসারে শুদ্ধ ভক্তের, তাও আবার একজনেরও পরমতুল্লভতা থাকায়—এরূপ

ভক্ত পাওয়াই তো দুর্ঘট—সেই কথাই প্রকাশ করা হচ্ছে, যথা—অবিরতং—নিত্যই শ্রীকৃষ্ণে স্মৃতেষ্ণু—স্মৃতভাবকারী জনের অবস্থিতি যেখানে, শ্রীকৃষ্ণ সেখানে নিত্যই পুত্রভাবে বিরাজমান থাকেন। এতাদৃশী ভক্তের নিকট সংসার অজ্ঞান অসম্ভব। হে রাজন্—এখানে রাজন্ বলে সম্বোধনের ধ্বনি হচ্ছে, তুমি তো ভগবৎতত্ত্বজ্ঞান পারঙ্গম—এই ভাবে পরীক্ষিত মহারাজকে সিদ্ধান্ত বিষয়ে সাবধান করছেন শ্রীশুকদেব। স্মরণ্য ‘স্বর্গ’ পদের জননীগতি, এইরূপ বিশেষণের দ্বারা ‘স্বর্গ’ পদের অপ্রাপ্যপঙ্কিতা স্বরূপই স্মরণ্য এসে যাচ্ছে ॥ জী০ ৩৯-৪০ ॥

৩৯ ৪০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : নহু কিমু গাবোহ্নুমাতর ইতি কৈমুতেন মাতৃণামপি বৈকুণ্ঠ প্রাপ্তিরেব যত্নভিঃপ্রযতে তর্হি বৈরভাব বাৎসল্যভাবয়োস্তল্যাপক্তিঃ সাচ ভগবত্যবিবেচকত্ব লক্ষণং দোষমেব সমর্পয়েৎ যদি চ যাতুধাতুপি সা বৈকুণ্ঠমবাপ কিমুতানুরক্তাঃ পরম বৎসলাঃ মাতরো গাবন্চ কিন্তু তাস্তুতোহ-
প্যুত্তমং ফলং লভন্তে স্মেত্যভিঃপ্রযতে তর্হি তদেবাভিভ্যজ্যতাং কিন্তুদিত্যপেক্ষায়মাহ পয়াংসীতি। অত্বে : কৈবল্যাখিল ফলপ্রদোইপিযাসাং পয়াংসি অলং অতিশয়েন তুল্লভ বুদ্ধ্যা অপিবৎ। “স্তুত্বামৃতং পীতমতৌব তে মুদেতি” ব্রহ্মোক্তেষ্চ। তেন তাভাঃ কিময়ং বাঙ্কিতং দাম্যতি প্রত্ন্যত তা এবান্মৈ বাঙ্কিতং দদতীতি স্ববাঙ্কিতপূরণযোগ্যতা লক্ষণং ফলং গোঃগোপীভাঃকৃষ্ণে দদাবিত্যর্থ আয়াতঃ ততচ্চ বৈকুণ্ঠস্থিতে গৌলকস্থিতেচ্চ সকাশাত্তদ্রূপৈব স্থিতিস্তাসাং সর্কোংকুঠেতি সিদ্ধান্তোইবগতঃ। দেবক্যাঃ পুত্রোইপি তাসাং পয়াংস্তল-
মপিবৎ ন তু তস্মা ইতি ততোইপি তাসামুৎকর্ষো ধ্বনিতঃ। ন চ তাসাং সংসারধ্বংসলক্ষণং ফলমেব দাতব্য-
মস্তীতি বাচ্যম্। সংসারো হি দেহগেহ পতিপুত্রাভাসক্রিরূপস্তত্রাসাং দেহসম্বন্ধী স্তুত্বামৃতং কৃষ্ণঃ পিবতি। গেহে কৃষ্ণঃ খেলতি। পতিঃ কৃষ্ণস্য পিতা। পুত্রঃ স্বয়ং কৃষ্ণ এবেতি তদাচ্চাসক্তেঃ সংসারং ন স্টত ইত্যাহ তাসামিতি। স্মৃতেষ্ণুং স্মৃতভাবম্। ন তু কল্লতে ন ঘটতে। অজ্ঞানসম্ভব ইতি জ্ঞানিনাং ব্রহ্মানুভব এব তাবৎ সংসারিহুভাব প্রতিপাদকঃ। ব্রহ্মানুভবাদপি শান্তভক্তানাং ব্রহ্মতয়া ভগবদনুভবঃ শ্রেষ্ঠঃ। ততোইপি দাম্য ভাবনতাং ভগবতঃ প্রভুহেনানুভবঃ ভগবদ্বশীকারকরাং শ্রেষ্ঠঃ ততোইপি সখ্যভাববতাং সখিহেন ভগবদ্বশী-
কারাতিশয়াং ততোইপি বাৎসল্যবতাং স্মৃতহেনানুভবঃ শ্রেষ্ঠ ইতি সংসারাতাবেইপি কৈমুতং ভক্তিরসামৃত-
সিন্দোরবগন্তব্যম্ ॥ ৩৯-৪০ ॥

৩৯-৪০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : এখানে একটি প্রশ্ন—“কিমু গাবোহ্নুমাতর”, এইরূপে কৈমুতিক গ্রায়ে মাতৃগণেরও যদি বৈকুণ্ঠ প্রাপ্তিই অভিপ্রেত হয়, তবে বৈরিভাব ও বাৎসল্যভাবের তুল্যতা রূপ সিদ্ধান্ত বিরোধ এসে যায়। আর ইহাতে ভগবানের উপর অবিবেচকতা দোষ আরোপিত হয়। আবার যদি এইরূপ অভিপ্রায় হয়—সেই রাক্ষসীর বৈকুণ্ঠে গতি হল, কিমুত অনুরক্তা—কিন্তু পরমবৎসলা মাতৃস্থানীয়গণ তার থেকে উত্তমগতি লাভ করল। তবে সেই গতি কি, তা প্রকাশ করে বলাই সমীচীন—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—পয়াংসীতি।

অত্বে কৈবল্যাদি অখিল সিদ্ধিদাতা হয়েও পয়াংসি যামাম্—যাঁদের স্তনহৃৎ অলং—অতিশয় তুল্লভবুদ্ধিতে পান করেন—তুল্লভ বুদ্ধিতে যে পান করেন, তা ব্রহ্মাও বলেছেন, যথা—ভা০ ১০। ১৪।৩। (“অত্যন্ত আনন্দের সহিত যাঁদের স্তনামৃত পান করেছেন সেই ব্রজ গো-গোপীগণ ধন্য।” অতএব

৪১। কটধুমস্ত সৌরভ্যমবজ্রায় ব্রজৌকসঃ।

কিমিদং কুত এবৈতি বদন্তে ব্রজমাযযুঃ ॥

৪১ অম্বর : ব্রজবাসিনঃ কটধুমস্ত (চিটাধুমস্ত) সৌরভ্যম্ অবজ্রায় (নাসিকয়া উপলভ্য) ইদং কিং কুতঃ এব (কস্মাৎবা আগতম্) ইতি বদন্তঃ ব্রজম্ আযযুঃ (আগতঃ)।

৪১ মূলানুবাদ : মথুরা প্রত্যাগত সেই ব্রজবাসিগণ তখন ঐ শ্মশান-ধূমের সৌরভ আঘ্রাণ করত—এ-কি এ কোথেকে আসছে, এইরূপ বলতে বলতে ব্রজে এসে পৌঁছলেন।

এইরূপ আবেশে তুল্লভ বুদ্ধিতে যারা পান করেন তাঁদের কি এমন বাঞ্ছিত আছে, যা দিব। প্রত্যুত তাঁরাই আমাকে বাঞ্ছিত প্রদান করে থাকে। এইরূপ চিন্তা করে নিজবাঞ্ছিত যাতে সহজে প্রাপ্তি হতে পারে সেই রূপ উপযুক্ত ফল গো গোপীদের কৃষ্ণ দিয়ে থাকেন। অতএব বৈকুণ্ঠস্থিতি থেকে এমন কি গোলোকস্থিতি থেকেও এই ভৌমব্রজে তাঁদের স্থিতিই সেই ফল, যা সর্বোৎকৃষ্ট—এই সিদ্ধান্ত আসছে। দেবকীর গর্ভ থেকে জন্ম হলেও এঁদের স্তনই অতি আবেশে পান করেন—দেবকীর নয়। এই ভাবে দেবকীর থেকে তাঁদের উৎকর্ষ ধ্বনিত হল। তাঁদের সংসার-ধ্বংসরূপ ফল দেওয়ার আছে, এরূপও বলা যাবে না। সংসারই নেই তো তার ধ্বংসের প্রশ্ন আসবে কোথেকে। ভগবৎসেবা বিষয়ে কখনও ই সংসার হয় না। সংসার হল, দেহ-গেহ-পতি-পুত্রাদিতে আসক্তিরূপ। এই গোপীদের দেহ সম্পদী স্তন কৃষ্ণ পান করছে। এঁদের গৃহে কৃষ্ণ খেলা করে বেড়াচ্ছে। এই গোপীদের স্বামী কৃষ্ণের পিতা। এদের পুত্র স্বয়ং কৃষ্ণ। এইসব আসক্তি সংসারতা ঘটায় না—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—তাসাম্ ইতি। সূতেক্ষণং—সুতভাব। ন পুনঃ কল্পতে—ঘটায় না। অভ্যাস সম্ভব ইতি—জ্ঞানীদের ব্রহ্মানুভবই অখিল সংসারিতা অভাব প্রতিপাদক। এই ব্রহ্মানুভব থেকেও শাস্ত্র ভক্তদের ব্রহ্মরূপে ভগবদনুভব শ্রেষ্ঠ। তার থেকেও দাস্ত্র ভাবের ভক্তদের ভগবানকে প্রভুরূপে অনুভব শ্রেষ্ঠ। ক রণ এর দ্বারা শ্রীভগবানকে অধিকভাবে বশ করা যায়। তার থেকেও সখ্যভাবের ভক্তদের সখ্য-রূপে অনুভব শ্রেষ্ঠ। তার থেকেও বাৎসল্যবতীদের সুতভাবে অনুভব শ্রেষ্ঠ, উত্তরোত্তর বশীকারাতিশয়া এইরূপে এই সংসার-অভাব বিষয়েও কৈমুতিক ছায়ায় ছাড়াছড়ি ॥ বিং ৩৯-৪০ ॥

৪১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : কটঃ শ্মশানম্ ইতি কীরস্বামী। ব্রজৌকসঃ—যে তদ-বৃত্তান্তাৎ পূর্বমত্ৰ গতাংস্তে তথা ॥ জীং ৪১ ॥

৪১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : কটঃ—শ্মশান। ব্রজৌকসঃ—ব্রজবাসিগণ, যারা এ ঘটনার পূর্বে অত্ৰ গিয়েছিলেন ॥ জীং ৪১ ॥

৪১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : প্রাসঙ্গিকং সিদ্ধান্তং সমাপ্য প্রস্তুতমাহ কটধুমস্তেতি। কটঃ শ্মশান-মিতি কীরস্বামী। কুতঃ কিমিদমিতি কিমেতাবানগুরুধূপ ধূম ইন্দ্রপুরানিস্মৃত্য ভূতলমপি ভিষ্মা সুতলং প্রবেষ্টু-মুংসহতে। কিন্তু বলিসদ্বতো নিঃসৃত্যামরাবতীমধিরোহতি কিমুদীচ্যাং কুবের পুরাং কিস্বা প্রতীচ্যাদরুণা-লয়াদিত্যেবং বহুধা সন্দিহানা ইত্যর্থঃ ॥ বিং ৪১ ॥

৪২ তে তত্র বর্ণিতং গোপৈঃ পুতনাগমনাদিকম্ ।

শ্রদ্ধা তন্নিধনং স্বস্তি শিশোশ্চাসন্ সুবিস্মিতাঃ ॥

৪৩ । নন্দঃ স্বপুত্রমাদায় প্রোয্যাগত মুদারধীঃ ।

মূর্ধ্যপাত্রায় পরমাং মুদং লেভে কুরুদহ ॥

৪২ । অর্থঃ : তত্র (ব্রজে) তে (আগতাঃ ব্রজজনাঃ) গোপৈঃ বর্ণিতং পুতনাগমনাদিকং তন্নি-
ধনং শিশোঃ (কৃষ্ণঃ) স্বস্তি (মঙ্গলং) চ শ্রদ্ধা সুবিস্মিতাঃ আসন্ ।

৪৩ । অর্থঃ : হে কুরুদহ (হে কুরুবংশাবতংস ! উদারধী (উদারমনাঃ) নন্দঃ প্রোয্যাগতঃ
(প্রবাসাৎ আগতঃ) স্বপুত্রং আদায় মূর্ধ্য (শিরসি) আত্মায় পরমাং মুদং লেভে ।

৪২ । মূলানুবাদ : সেখানে ব্রজস্থ গোপগণের মুখে পুতনার আগমনাদি, তার নিধন এবং
শিশুর কুশল খবর শুনে তারা অত্যন্ত বিস্মিত হলেন ।

৪৩ । মূলানুবাদ : হে কুরুশ্রেষ্ঠ ! মথুরায় প্রবাস করে প্রত্যাগত উদার চিত্র নন্দ মহারাজ
পুত্র কোলে নিয়ে মস্তক আত্মাণ করত পরমানন্দ লাভ করলেন ।

৪১ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : প্রাসঙ্গিক সিদ্ধান্ত সমাপ্ত করে প্রস্তুত বিষয়ে বলতে লাগলেন
শ্রীশুক—কটধুম্র ইতি । কটঃ—শ্মশান । কুতঃ কিমিদম ইতি—এ কি এ কোথেকে আসছে—এত
অগুরু ধূপের ধূম কি ইন্দ্রপুরী থেকে নিঃসৃত হয়ে ভূতল ভেদ করে সুতলে প্রবেশ করতে চেষ্টা করছে ।
কিম্বা বলির গৃহ থেকে নিঃসৃত হয়ে স্বর্গে আরোহন করছে । কিম্বা উত্তরদিগস্থ কুবেরপুরী থেকে কিম্বা
পশ্চিমদিগস্থ বরুণালয় থেকে আসছে, এইরূপ নানা সন্দেহ দোলায় তুলতে লাগলেন গোপগণ ॥ বি৪১ ॥

৪২ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : তে পূর্বোক্তাঃ শ্রীনন্দাদয়শ্চ সংপ্রত্যাগতাঃ, গোপৈঃ
শ্রীগোকুলরক্ষানিযুক্তাদিভিঃ তত্র ব্রজে পুতনাগমনাদিকং বিশেষতঃ শ্রদ্ধা, আদি-শব্দাৎ স্তনদানমহার্তনা-
দাদি । শিশোশ্চ স্বস্তি শ্রদ্ধেতি তেন সুবিস্ময়েন বাৎসল্যপোষণং ধ্বনিতম্ ॥ জীঃ ৪১ ॥

৪২ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : তে—পূর্বোক্ত নন্দাদি গোপগণ যারা মথুরা থেকে
ফিরে এলেন । গোপৈঃ ইতি—শ্রীগোকুল রক্ষায় নিযুক্ত গোপগণের দ্বারা বর্ণিত । পুতনা আগমনাদি
বিশেষভাবে শুনে—‘আদি’ শব্দে স্তনদান এবং মহা আর্তনাদাদি । শিশুর কুশল শুনে তাঁরা অতিশয়
আশ্চর্যান্বিতা হলেন—এতে তাঁদের বাৎসল্য পোষণ ধ্বনিত হচ্ছে ॥ জীঃ ৪২ ॥

৪২ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : সুবিস্মিতা ইতি ধন্যো বহুদেবঃ সত্যমাহ ঈদৃশ্যামপি বিপত্তৌ
শিশোঃ স্বস্তি নারায়ণং বিনা কঃ কুর্যাৎ দিত্যুক্তবন্তঃ ॥ বিঃ ৪২ ॥

৪২ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : সুবিস্মিতা ইতি—গোপগণ অতিশয় বিস্মিত হলেন—ধন্য
বহুদেব, সত্যই বলেছে । এরূপ বিপত্তির ভিতরেও শিশুর কুশল নারায়ণ ভিন্ন কে করলো, এইরূপ বলাবলি
করতে লাগলেন ॥ বিঃ ৪২ ॥

৪৩। **শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা :** তেষপি শ্রীনন্দস্য বৈশিষ্ট্যমাহ—নন্দ ইতি । সংভ্রমে গতে সতি পরমাং মুদং লেভে, তত্র হেতবঃ—নান্যৈব তাবৎ শ্রীনন্দস্তত্রাপ্যদারধীঃ দয়াদিগুণগণার্গবমানসঃ, তত্রাপি স্বপুত্রমাদায়াঙ্কে কুয়া, তত্রাপি প্রোষ্ঠাগতস্তত্রাপি মূর্খ্যবশ্যায়তি । কিন্তু প্রোষ্ঠাগত ইতি ‘হন্ত মৎ-প্রবাসাদেতাবাননর্থো জাতঃ’ ইতি পশ্চাত্তাপবনপীতি গম্যতে । কুরুদহেতি পূর্ববৎ এতদারভ্য চ শ্রীকৃষ্ণ-আধোক্ষজেত্যাখ্যা ব্রজজনৈঃ কৃতা । যথা চ শ্রীহরিবংশে বাসুদেব-মাহাত্ম্যে—‘অধোহেনেন শয়ানেন শকটান্তরচারিণা । রাক্ষসী নিহতা রৌদ্রা শকুনীবেশধারিণী ॥ পুতনা নাম ঘোরা সা মহাকায়া মহাবলা । বিষদিক্খং স্তনং ক্ষুদ্রা প্রযচ্ছন্তী জনার্দনে ॥ দদৃশুনিহতাং তত্র রাক্ষসীং বনগোচরাং । পুনর্জাতোইয়মিত্যাঙ্ক-রক্তস্তম্বাদধোক্ষজঃ ॥’ ইতি ॥ জীঃ ৪৩ ॥

৪৩। **শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ :** সকল ব্রজজনের মধ্যেও যে শ্রীনন্দমহারাজের একটা বৈশিষ্ট্য আছে, তাই এবার বলা হচ্ছে—নন্দ ইতি । ভয়-ব্যস্ততা চলে গেলে নন্দমহারাজ পুত্র কোলে নিয়ে পরমানন্দ লাভ করলেন—এখানে পরমানন্দ লাভের হেতু—তার নাম থেকেই বুঝা যায়, তিনি আনন্দপুঞ্জ—এর মধ্যেও আবার উদারবুদ্ধি অর্থাৎ দয়াদি গুণগণ-সমুদ্ভবনা । এর মধ্যেও আবার নিজপুত্রকে কোলে তুলে নিয়েছেন—এর মধ্যেও বিদেশ থেকে আগত—এর মধ্যেও মস্তক আশ্রাণ করেছেন । কিন্তু প্রোষ্ঠাগত ইতি—‘হায় হায় আমার প্রবাস হেতু এতদূর অনর্থ ঘটে গেল’ এই বলে অনুতাপও করতে লাগলেন, এইরূপ বুঝা যাচ্ছে । **কুরুদহ ইতি**—এই সময় থেকেই শ্রীকৃষ্ণের ‘অধোক্ষজ’ নাম ব্রজজনই রাখলো । এ সম্বন্ধে যেমন বলা আছে শ্রীহরিবংশে বাসুদেব মাহাত্ম্যে—“শকট-অক্ষের অধো অর্থাৎ নীচে শয়নকালে এক রাক্ষসী এসে নিহত হল, আবার পুতনা রাক্ষসী স্তনে বিষ মাখিয়ে এসে নিহিত হল—এ শিশু যেন পুনর্জাত হল তাই এর নাম রাখা হল ‘অধোক্ষজ’ ॥ জীঃ ৪৩ ॥

৪৩। **শ্রীবিখনাথ টীকা :** প্রোষ্ঠাগত ইতি । হন্ত মৎপ্রবাসাদেবৈতাবাননর্থো জাত ইতি কিমহং মথুরামগচ্ছমিতি পশ্চাত্তাপঃ । উদারধীরিতি হন্ত নির্বুদ্ধয়ো দ্বারপালা । অপি কেইপি তাং পুরং প্রবেষ্টুং ন ত্র্যবিকল্পতি সর্বেষাং ধিয়ো নিনিন্দ ॥ বিঃ ৪৩ ॥

৪৩। **শ্রীবিখনাথ টীকানুবাদ :** প্রোষ্ঠাগত ইতি—প্রবাস থেকে আগত । পাঠ দু প্রকার আছে, ‘প্রোষ্ঠাগত’ এবং ‘প্রত্যাগত’ । হায় হায় প্রবাস হেতুই আমার এতদূর অনর্থ ঘটে গেল—তাই বলছি কেন-বা আমি মথুরায় যেতে গেলাম, এইরূপে অনুতাপ করতে লাগলেন । **উদারধীরিতি**—হায় হায় নির্বোধ দ্বারপালগণও কি কেউ তাকে পুর প্রবেশে নিষেধ করতে পারল না, এইরূপে সকলের বুদ্ধিকে নিন্দা করতে লাগলেন সরস বুদ্ধিতে ॥ জীঃ ৪৩ ॥

৪৪। য এতৎপূতনামোক্ষং কৃষ্ণশ্চাৰ্ভকমদ্রুতম্ ।

শৃণুয়াচ্ছ্রদ্ধয়া মৰ্ত্ত্যো গোবিন্দে লভতে রতিম্ ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারমহংস্থাৎ

সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দশমস্কন্ধে ষষ্ঠোহধ্যায়ঃ ।

৪৪। অথর : যঃ মৰ্ত্ত্যঃ (মনুষ্যঃ) শ্রদ্ধয়া কৃষ্ণশ্চ অৰ্ভকং (বাল্যলীলাং) এতৎ অদ্রুতম্ পূতনা মোক্ষং শৃণুয়াৎ [সঃ] গোবিন্দে রতিং লভতে ।

৪৪। মূলানুবাদ : মরণধৰ্মা যে কোন ব্যক্তি কৃষ্ণের অদ্রুত পূতনা-মোক্ষণ শৈশবলীলা শ্রবণ করেন, তিনি শ্রীগোবিন্দে সশ্রদ্ধ রতি লাভ করেন ।

৪৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অহো পূতনায়াঃ সাক্ষাত্তৎসম্বন্ধাদিনা তাদৃশ্যাং গতো কিমাশ্চৰ্য্যম্, তদ্বার্ত্তাশ্রবণেনাপি সর্বোহপি তস্মিন্ রতিমপি লভতে ইত্যাহ—য ইতি । যো মৰ্ত্ত্যো মরণধৰ্ম্মা, যঃ কশ্চিদেতৎ শ্রীকৃষ্ণশ্চাৰ্ভকচরিতং শৃণুয়াৎ, স গোবিন্দে গোকুলেন্দ্রে ভগবতি রতিং লভতে ইত্যর্থানু-সন্ধানমপ্যনপেক্ষ্য নামাদিবদ্বস্ত্বশক্তিরেব খ্যাপিতা, তথাপ্যর্থানুসন্ধানে সতি কারুণ্যবিশেষালোচনাং ফলশ্চ শৈশব্য-বৈশিষ্ট্যে গম্যেতে । কীদৃশম্ ? পূতনায়া অপি মোক্ষঃ স সারাত্তুচ্ছফলান্তরাচ্চ নির্গমো যেন তৎ, অতএবাদ্রুতম্ অৰ্ভকভাবাপরিত্যাগেহপি তাদৃশমারণমোক্ষণাদিনা বিস্ময়-কৌতুকাবহম্; নিশম্য ইতি পাঠে যন্তস্মিন্মিশম্য ভবতি, স শ্রদ্ধয়া সহ রতিং লভতে । পাঠস্বয়ং তেষামসম্মতঃ, অসঙ্গতশ্চাপ্যশ্চাব্যখ্যানাৎ । ‘অবিভায়াঃ ক্ষয়াদেব লাভ্যোহহমিতি তন্ময়ীম্ । প্রাগহন পূতনাং কৃষ্ণে রাঘবস্তাড়কামিব ॥’ কিঞ্চ—‘আরম্ভাদেব লীলায়া বকীধাতৃগতিপ্রদঃ । কৃষ্ণঃ স্বগুণমাধুর্য্যে তুষ্যামাস বৈষ্ণবান্ ॥’ ॥ জীঃ ৪৪ ॥

৪৪। শ্রীজীব বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অহো কৃষ্ণের সাক্ষাৎ সম্বন্ধাদি দ্বারা পূতনার তাদৃশ গতিতে আশ্চর্য হওয়ার কি আছে—সেই লীলা শ্রবণেও সকলেই সেই বালগোপালে রতিও লাভ করে—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—য ইতি । য মৰ্ত্ত্যো—মরণ ধৰ্মা ‘যঃ কশ্চিৎ’ যে কেউ । এতৎ—‘শ্রীকৃষ্ণের অদ্রুত শিশু-চরিত শুনে, ‘স গোবিন্দে গোকুলেন্দ্রে ভগবতি রতিং লভতে’—অর্থাৎ সেই গোকুলেন্দ্র ভগবানে রতি লাভ করে থাকে—এইরূপে অর্থ অনুসন্ধানেরও নিরপেক্ষভাবে লাভের কথা দ্বারা নামাদিবৎ বস্ত্বশক্তিই ঘোষিত হল । তথাপি অর্থ অনুসন্ধান থাকলে কারুণ্য বিশেষ আলোচনা হেতু ফলের শীঘ্রতা বৈশিষ্ট্য প্রাপ্তি হয়, বুঝতে হবে ॥ অর্থাৎ বিনা অর্থ অনুসন্ধানে শ্রবণ করলে রতি লাভে বিলম্ব হয়, আর অর্থানুসন্ধান থাকলে শীঘ্র হয় । কিরূপ শিশু-চরিত ? পূতনারও মোক্ষ অর্থাৎ সংসার থেকে এবং স্বর্গাদি তুচ্ছ ফলান্তর থেকে বহির্গমন দেখা যায় যে লীলায় সেই শিশুচরিত । অতএব ইহা অতি আশ্চর্য—শিশু ভাব অপরিত্যাগেও তাদৃশ মারণ-মোক্ষণাদি হেতু—এক বিস্ময়-কৌতুকাবহ লীলা । শ্রদ্ধয়া রতিম্ লভতে—স শ্রদ্ধয়া সহ রতিং লভতে । অর্থাৎ শিশুচরিত শ্রবণে যে কোন শ্রোতা প্রথমে শ্রদ্ধা তৎপর ক্রমশঃ রতি লাভ করে । ‘অবিভা ক্ষয় হওয়ার পরই জীবের কৃষ্ণ প্রাপ্তি হয়,’ তাই কৃষ্ণ তন্ময়ী-পূতনাকে পূর্বেই বধ

করলেন, তার অবিচার সহিত; যেমন না-কি রাম রূপে তিনি তাড়কা রাক্ষসীকে বধ করেছিলেন। আরও আরম্ভেই শ্রীকৃষ্ণ পূতনাকে ধাত্রীগতি দানের ভিতর দিয়ে স্বগুণ মাধুর্যের অতি উচ্ছলিত ভাব প্রকাশ করত বৈষ্ণবগণকে তৃষ্ণাতুর করে তুললেন।

। শ্রীজীবের এই টীকার সিদ্ধান্ত আরও পরিস্ফুট করা আছে, তারই অগ্ৰাণ্য টীকাতে যথা— (শ্রীভাঃ ৩।২৫।২৫) “পতিতৌদ্ধারনাদি-চরিত-শ্রবণেন শ্রদ্ধা—বিশ্বাসাঃ। ততো রতিভক্তিঃ—ভক্তেঃ পূর্বপর্যবস্থে।” অর্থাৎ পতিত-উদ্ধারণ পূতনাবধাদি বাল্যলীলা শ্রবণের দ্বারা প্রথমে শ্রদ্ধা অর্থাৎ বিশ্বাসের উদয় হয়। উহাই ক্রমে ক্রমপন্থায় প্রেম পর্যন্ত পৌঁছায়।” আরও, উপরে যে ‘বস্তুশক্তি’ ঘোষিত হল, সেই বস্তুশক্তিকে তো অপরাধ ক্ষেত্রে বাধিত হতে দেখা যায়, আত্মকাষ্ঠে অগ্নির দাহিকা শক্তির মতো—শ্রীজীব ক্রমসন্দর্ভ ভাঃ ১১।২০।২৭—‘কচিৎবস্তুশক্তিরপি বাধিতা দৃশ্যতে, আত্মেন্দ্রনাদৌ বহিঃশক্তিরিব’ ইত্যাদি। এইরূপ অপরাধ ক্ষেত্রে শ্রদ্ধা পূর্বক শ্রবণ করলেই ফল লাভ-শ্রদ্ধার অপেক্ষা আছে। “শ্রদ্ধাবান্ জন হয় ভক্তি অধিকারী।” শ্রদ্ধাই হল ভক্তি জগতে প্রবেশের গেটপাস্। এই শ্রদ্ধা লাভের উপায় ভাঃ ১১।২০।৮ শ্লোকে বলা আছে “যদৃচ্ছয়া মৎকথাদৌ জাতশ্রদ্ধস্ত যঃ পুমান্।” অর্থাৎ পরমস্বতন্ত্র মহৎসঙ্গ ও তৎকৃপা জাত মঙ্গলোদয়ে আমার নামাদি কথায় শ্রদ্ধালু ব্যক্তিরই ভক্তিযোগ সিদ্ধ হয়। ইহাই সর্বযুগে শ্রীগৌরহরির আগমনের পূর্বের সাধারণ নিয়ম। সুতরাং পূর্বে মহৎসঙ্গ ও তৎকৃপাজাত শ্রদ্ধার অপেক্ষা ছিল নামাদি শ্রবণ কীর্তনের। কিন্তু গৌর আগমনের পরে জীবের ভাগ্যে একটি পরম মঙ্গলোদয় হল। কারণ যে মহৎ অতি তুর্লভ সেই মহতের কাজ তিনি নিজেই মহামহৎ রূপে এসে করেছেন—তার অদীম কৃপাধারায় নিষিক্ত নামাদি জগতে বিতরণ করে, যা আজও আকাশে বাতাসে ছড়িয়ে আছে—‘কলৌচ শ্রীভগবতা কৃপয়া তদ্ গ্রাহ্যত ইত্যপেক্ষ্যৈব তত্র তৎপ্রশংসেতি স্থিতম্।’ শ্রীনাম এবং নামপুরাণ শ্রীমদ্ভাগবত একই পর্যায় ভুক্ত—শ্রীজীব ক্রমসন্দর্ভ ১।৫।১।—“তস্য যশোবর্ণনলেশ-সংযোজানি নামমাত্রাণি সন্তি” ইত্যাদি।

কাজেই এখানে প্রস্তুত শ্লোকের টীকায় যে অর্থ প্রতিপাদন করা হল, তা ঠিকই হয়েছে, যথা— শ্রীমদ্ভাগবতের পূতনা বধাদি মধুর লীলা শ্রবণ করতে করতেই প্রথমে শ্রদ্ধার উদয় তৎপর ক্রমশঃ রতি— অপেক্ষা শুধু মহতের; মহৎ মুখেই শ্রবণ করতে হবে—মহতের অভাবে নিজে নিজেই কীর্তন কিন্না শ্রোতা থাকলে তাকে শ্রবণ করানো—ইহাই বিধি, যথা—“সাক্ষাদেব মহৎকৃতস্য কীর্তনস্য শ্রবণভাগ্য ন সম্প্রাপ্যতে তদৈব স্বয়ং পৃথক্ কীর্তনীয়মিতি তৎ প্রাধাণ্যং”—শ্রীজীবক্রমসন্দর্ভ ১।] ॥ জীঃ ৪৪ ॥

৪৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : যত্র তৎ আর্ভকং অর্ভকচরিতং পূতনয়া অপি মোক্ষো যত্র তৎ অত-এতৎ শৃণুয়াৎ স রতিং লভতে। নিশাম্যেতি পাঠে তুষ্ণ্যং তিষ্ঠেদিতি বাধ্যহর্দ্যম্। যদ্বা। যঃ শ্রদ্ধয়া নিশাম্য রতিং লভতে স গোবিন্দ গোবিন্দ বিষয়ক রতিমান্ ভবেদিত্যর্থঃ ॥ বিঃ ৪৪ ॥

ইতি সারার্থদর্শিত্বাৎ হর্ষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্।

ষষ্ঠোইধ্যায়োহত্র দশমে সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

৪৪। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : যত্র তৎ অভ্যর্থকং—বাললীলা, পুতনারও মোক্ষ যাতে বলা হলো তা—অতএব ইহা অতি আশ্চর্য। ইহা যে শ্রবণ করে সে রতি লাভ করে। এই শ্লোকের ‘শৃণুয়াৎ’ এর পরিবর্তে ‘নিষম্য’ পাঠও আছে। তুস্তুত্বায়ে (এই ত্রায়টি হল, অস্বীকার্য বিষয়ও স্বীকার করে নিয়ে যথার্থ অর্থ নির্ধারণের চেষ্টা) এই পাঠ রেখে যথার্থ অর্থ অনুসন্ধান করা যাক। এই পাঠে অর্থ হবে—যে ব্যক্তি শ্রদ্ধার সহিত শ্রবণ করত রতি লাভ করে সে গোবিন্দে—গোবিন্দ বিষয়ক রতিমান্ হয় ॥ বিং ৪৪ ॥

ইতি শ্রীরাধাচরণনূপুরে কৃষ্ণ কৃষ্ণ বাদনেচ্ছু

দীনমণিকৃত দশমে-পঞ্চম অধ্যায়ে বঙ্গানুবাদ

সমাপ্ত ।

